DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 103 598
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
**HERAUSGEBER:** CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
**INSERATE:** BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Gratis in 103 598 Haushalte
Distribué gratuitement dans 103 598 ménages

112 000 regelmässige Leser
112 000 lecteurs fidèles

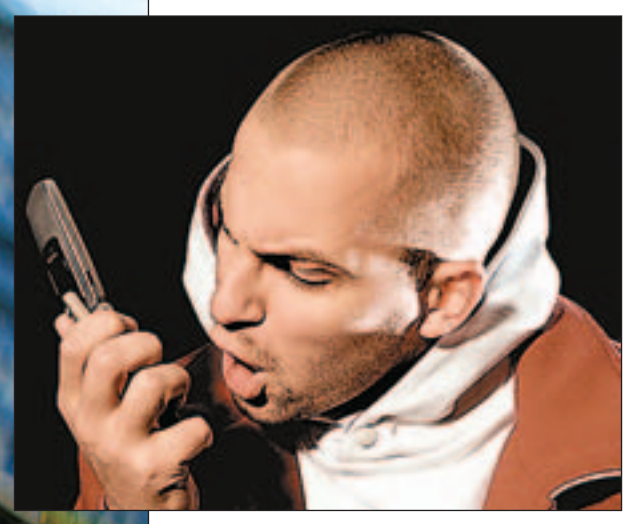
# BIEL BIENNE

29. / 30. JUNI 2005 WOCHE 26 28. JAHRGANG / NUMMER 26 29 / 30 JUIN 2005 SEMAINE 26 28e ANNÉE / NUMÉRO 26
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 103 598
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
**ÉDITEUR:** CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
**ANNONCES:** RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com



# Biel dreht durch
# Gare aux excès!



**Das Fest des Jahres naht: (Fast) alle Bielerinnen und Bieler freuen sich auf die Braderie von diesem Wochenende. Doch an der riesigen Sommersause läuft längst nicht alles rund. Details über Dreckspatzen, Alkoholleichen und andere dunkle Seiten der Braderie auf der Seite AKTUELL.**

**La plus grande foire de l'année est à nos portes. Presque toute la région va converger vers Bienne pour la Braderie en cette fin de semaine. Mais toute médaille a son revers. La Braderie rime parfois avec soûlerie, orgie, débris… La police et la voirie sont sur pied de guerre. Page ACTUEL.**

## DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Lausanner Top-Rapper Stress beehrt die Bieler Braderie. Im Vorfeld hat er sich vorgestellt, was wäre, wenn. Seite SZENE.

*Stress! Le fameux rappeur lausannois vient aussi brader à Bienne ce week-end. Au téléphone, il a joué à «si j'étais» avec BIEL BIENNE. Page SCÈNE.*

Fussballfreak Peter Houmard aus Aegerten macht fast alles – und alles richtig. Seite PERSONEN.

*Il joue, arbitre, organise, cuisine: Peter Houmard est homme à tout faire, et pas seulement au SC Aegerten-Brügg. Page GENS D'ICI.*

PRODUKTION / PRODUCTION: fs / RJ / Kwe / emg / JST / PSJ / Z.V.G.

## DER SCHAUKASTEN DER WOCHE / LA VITRINE DE LA SEMAINE

Ein Relikt aus vergangener Zeit: Dieser Schaukasten thront stolz an einem Geräteschuppen am Kirchweg in Studen. Darin fein säuberlich aufgehängt: Das Übungsprogramm und die «Mannschaftsliste» der Wehrdienste Studen – von 1987, nicht mal allzu stark vergilbt. Der geneigte Spaziergänger erfährt: Am 2. September vor 18 Jahren wars, als die beiden Löschzüge der Studener Feuerwehr zur Gesamtübung anzutreten hatten. Wen das heute noch interessiert? Niemanden eigentlich. Die Wehrdienste Studen sind im Zuge der Feuerwehrregionalisierungen vor zwei Jahren in die «Feuerwehr Regio BASSS» (Brügg, Aegerten, Schwadernau, Scheuren, Studen) integriert worden. Und jemanden von der Mannschaftsliste 1987 zu erreichen, dürfte nicht nur aufgrund der alten sechsstelligen Telefonnummern schwierig werden. Trotzdem schön, dass es im Seeland noch Dinge gibt, die fast 20 Jahre lang unberührt am gleichen Ort stehen- respektive hängenbleiben dürfen, oder?

Une relique du passé: cette vitrine trône fièrement sur une remise du Kirchweg, à Studen. A l'intérieur, soigneusement exposés: le programme d'exercices et la «liste de l'équipe» du service du feu de Studen – ces documents, pas trop jaunis, sont datés de 1987. Le promeneur attentif apprend que, le 2 septembre, il y a 18 ans, les deux unités du service du feu de Studen devaient pratiquer un exercice général. Qui cela peut-il bien encore intéresser aujourd'hui? Personne. Le service du feu de Studen a été intégré, il y a deux ans, dans le «Feuerwehr Regio BASSS» (Brügg, Aegerten, Schwadernau, Scheuren, Studen). Et atteindre un membre de la liste de l'équipe de 1987 risque d'être difficile, notamment à cause de l'ancien numéro de téléphone à six chiffres. Malgré tout, n'est-il est beau de voir qu'il existe encore des choses qui restent intactes au même endroit depuis près de vingt ans?

ALTSTADT

# Geburt eines Festivals

**Der neu gegründete Verein BuStop bringt Jazz-Vibrationen in die Bieler Altstadt.**

VON RENAUD JEANNERAT

«Wir haben gemerkt, dass wir nicht auf Unterstützung zählen konnten. Also haben wir selbst gehandelt.» Nicole Lorette, Serge Kaeslin und Willy Robert wollen der Stadt Leben einhauchen. Sie haben den Verein BuStop gegründet, in Anlehnung an ihren privat genutzten Doppeldeckerbus. Und ihr erstes Projekt ist auf gutem Wege: Am 15. Oktober bringen im Rahmen des Festivals CaveOjazz elf Gruppen den Jazz-Groove in neun Altstadtkeller.

**Akustik.** Mit einem Budget von knapp 27 000 Franken spielt CaveOjazz nicht in derselben Liga wie das internationale Old Time Jazz Festival. Im Keller der Fasnachtsgilde, Théâtre de Poche, Lokal der Harlekin-Clique, 20'gi-Chaeller, Carré Noir, Scat Club, Les Caves und Ristopub Salentino «verfügen wir über 500 Sitzplätze», erklärt Serge Kaeslin. An fünf Orten kommt ein Klavier zu stehen. Die Gruppen spielen allesamt akustisch, nur der Gesang wird allenfalls verstärkt.

Die Bands kommen aus der Schweiz, aus Frankreich und Deutschland. «Wir wollen nicht nur alten Jazz», so der Logistik-Verantwortliche Willy Robert. Zum Zug kommen zum Beispiel das einzige europäische Ragtime-Duo Tubanjo oder die «Streetrats» mit ihrer verrückten Schuffle-Show, wo mit Abfallsäcken, Fussmatten oder Sand hantiert wird. Kletzmer gibts von den Walliser Jazz Serenaders, und mit den New Sisters ist am Festival auch eine Frauenformation am Start.

**Werbung.** Die Jazzer ziehen von Keller zu Keller, um jeweils ein halbstündiges Set abzuliefern. Mit einem Armband für 30 Franken haben die Besucher Zutritt in alle Konzertlokale. Reservieren sie in einem der Partnerrestaurants des Festivals (Pfauen, Vieux Valais, Les Caves, Case Créole, Ristopub Salentino) das Festmenü, verkauft die entsprechende Beiz die Armbänder für 20 Franken.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

**Bringen Jazz in die Bieler Altstadt: Serge Kaeslin, Willy Robert und Nicole Lorette.**

Das BuStop-Trio ist noch auf der Suche nach Sponsoren und hat seine Werbekampagne deshalb bereits lanciert. Das vom Künstler Diego Smaniotto entworfene Plakatsujet ist auf Flaschen zweier Weinsorten – «beides Châteaux» – verewigt, die Bays vins (Plagne) seit dieser Woche an verschiedene Beizen in der Bieler Altstadt liefert. Und den ganzen Sommer hindurch sorgt eine Streetband mit Open-Air-Auftritten für klangvolle Werbung für das neu geborene Festival CaveOjazz. ■

www.bustop.ch

VIEILLE VILLE

# Un festival est né

***Serge Kaeslin, Willy Robert et Nicole Lorette lancent un festival «tout public»***

**L'association BuStop va faire battre le cœur de la vieille ville au rythme du jazz.**

PAR RENAUD JEANNERAT

«Nous nous sommes aperçus que nous ne pouvions compter sur personne, on s'est débrouillé tout seuls.» Nicole Lorette, Serge Kaeslin et Willy Robert aiment mettre de la vie en ville. Ils ont donc fondé une association, BuStop, référence à un bus à impériale qu'ils ont acquis en privé, afin de mettre sur pied des manifestations musicales. Le premier projet est déjà bien avancé: le festival CaveOjazz présentera onze groupes qui se produiront dans neuf caves de la vieille ville le 15 octobre prochain.

**Acoustique.** Le budget atteint à peine 27 000 francs, CaveOjazz ne joue pas dans la même cour que l'International Old Time Jazz Festival. Avec la cave de la Guilde de Carnaval, le Théâtre de Poche, les Arlequins, 20'gi Chaeller, le Carré Noir, le Scat Club, Les Caves, et le Ristopub Salentino, «nous disposons de 500 places assises», précise Serge Kaeslin. Cinq lieux accueilleront un piano et les groupes s'y produiront en acoustique. Seul le chant pourra être amplifié.

Les formations viendront de Suisse, de France et d'Allemagne. «Nous ne voulions pas que du vieux jazz», affirme Willy Robert, responsable de la logistique. Il y aura notamment Tubanjo, le seul duo européen de ragtime, ou les Streetrats et leur show de schuffle déjanté avec sac-poubelle, paillasson et sable. Du kletzmer aussi, avec les Valaisans Jazz Serenaders. Et même un groupe de femmes, les New Sisters. «C'est un festival tout public», relève Nicole Lorette.

**Promotion.** Les groupes passeront de cave en cave pour des sets d'une demi-heure. Le public acquerra un bracelet pour trente francs: il donnera accès à tous les lieux de concerts. Et s'il réserve sa place pour un menu festival au Pfauen, au Vieux Valais, aux Caves, à la Case créole ou au Ristopub Salentino, restaurants partenaires du Festival, il obtiendra son bracelet pour vingt francs seulement.

Encore en quête de sponsors, le trio de BuStop a déjà lancé sa pub. L'affiche, une œuvre de l'artiste Diego Smaniotto, se retrouve aussi sur deux vins, «des châteaux» commercialisés par Bays vins, de Plagne, dans certains bistrots de la vieille ville dès cette semaine. Et, durant l'été, un street band jouera sur les terrasses pour une promotion très sonore de CaveOjazz. ■

REKLAME / RÉCLAME

des ALLIANCES DE RÊVE du bijoutier
Gubler
54, Rue de Nidau Bienne

MOBILITÄT

# Magglingen macht mobil

**Das Bundesamt für Sport (BASPO) in Magglingen zeigt Pioniergeist in Sachen Mobilitätsmanagement.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Der Ursprung des Konzepts geht auf den Parkplatzmangel zurück.» Raffaëla Léchot, Verantwortliche des Dossiers, will Besucher und Personal mit der neuen Stossrichtung des BASPO vertraut machen. Ziel: «Die Leute ermutigen, zu Fuss, mit dem Velo oder den öffentlichen Verkehrsmitteln nach Magglingen zu kommen.»

**Personal.** Als Werk einer Arbeitsgruppe ist das Konzept «Mobilität» am 1. Januar in Kraft getreten. «Wir haben mit den Verkehrsbetrieben Biel einen Vertrag abgeschlossen, der den Mitarbeitenden mit dem 'Job Abo' einen günstigeren Tarif, den Jugendtarif, garantiert.» Parallel dazu hat sich der Preis einer Parkvignette verdoppelt. Léchot: «Von 220 auf 440 Franken für ein Jahr.» Angestellte, die beim Programm mitmachen, erhalten einen so genannten Eco-bonus in Form einer monatlichen Prämie. «Und für das Pendeln zwischen den verschiedenen Gebäuden stehen Velos zur Verfügung.»

Zwischenbilanz: «25 Personen haben auf die Parkvignette verzichtet, 55 haben das 'Job Abo' gekauft. Velofahrer, die ihre Fahrräder nicht auf dem öffentlichen Weg abstellen wollen, verfügen über einen gedeckten Unterstand bei der Seilbahnstation in Biel und zwei weitere in Magglingen.» Weiter ist mit der Stadt Biel ein Sondertarif für das in der Nähe der Magglingenbahn gelegene Parking Krautkuchen ausgehandelt worden. Raffaëla Léchot: «Die Anschlussverhältnisse zwischen Bahn, Bus und Seilbahn sind noch nicht optimal.»

**Besucher.** Ab jetzt sind alle Parkplätze rund um die Baspo-Gebäude kostenpflichtig. «Ausser das eine Viertelstunde Fussweg entfernte Parking bei der Hohmatt.» Seminarteilnehmer können für fünf Franken eine Tageskarte lösen. «Ebenfalls von einem Bonus profitieren Mannschaften, die in Magglingen trainieren. Vier Personen erhalten eine Vignette zu einem günstigeren Tarif, so können wir die Anzahl Autos limitieren.»

Für eine Bilanz ist es zu früh: «Warten wir 2006 ab.» Doch das neue Mobilitätskonzept hat nicht nur Freunde. «Dorfbewohner, die hier Sport treiben, fluchen über die kostenpflichtigen Parkplätze.» Dies umso mehr, weil die Busse zwischen Leubringen und Magglingen ab 18 Uhr nicht mehr regelmässig verkehren. «Gewisse Details müssen noch verbessert werden. Doch der Start war vielversprechend.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Raffaëla Léchot. Sie will BASPO-Mitarbeitenden und -Besuchern das Velo schmackhaft machen.**

***Raffaëla Léchot: «Il y a des vélos à disposition des employés de l'OFSPO.»***

Diesen Donnerstag organisiert SANU das Seminar «Mobilitätsmanagement – ein Pluspunkt für Unternehmen und Gemeinwesen» in der Bieler Feuerwehrkaserne. Die Präsentation des Beispiels Magglingen wird im Zentrum stehen. Infos: www.sanu.ch

MOBILITÉ

# Inciter au changement

**A Macolin, l'Office fédéral du sport joue les pionniers en matière de gestion de la mobilité.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«L'origine du concept provient du manque de places de parc.» En charge du dossier, Raffaëla Léchot associe le personnel et les visiteurs à la démarche de l'OFSPO. Objectif: «Encourager les gens à venir à pied, à vélo ou avec les transports publics.»

**Personnel.** Œuvre d'un groupe de travail, le concept «mobilité» est entré en force au premier janvier. «Nous avons signé un contrat avec les transports publics biennois. Les collaborateurs bénéficient d'un 'Job abo'» à un tarif favorable.» En l'occurrence, celui appliqué aux juniors. En parallèle, le prix de la vignette de stationnement a doublé, «de 220 francs à 440 francs pour l'année». De plus, les employés qui adhèrent au programme reçoivent un écobonus sous forme d'une prime mensuelle. «Il y a aussi des vélos à disposition pour les déplacements entre les différents services.»

Corollaire: «25 personnes ont renoncé à la vignette de parking et 55 ont acheté le 'Job abo'.» Les cyclistes «qui ne veulent pas laisser leurs bicyclettes sur la voie publique» disposent d'un abri protégé au départ du funiculaire, de deux autres sur place à Macolin. Et encore, un tarif préférentiel a été négocié avec la ville de Bienne pour le parking des Prés-de-la-Rive, proche du funiculaire. «Il faut admettre que les correspondances entre le train, les bus et le funi ne sont pas encore idéales», relève Raffaëla Léchot.

**Visiteurs.** Aux alentours des bâtiments de l'Office, tous les parkings sont désormais payants. «Sauf celui de la Hohmatt, situé à un quart d'heure de marche.» Les participants aux cours et autres séminaires peuvent obtenir une carte journalière au prix de cinq francs. «Nous accordons aussi un prix spécial aux équipes qui viennent s'entraîner chez nous. Mais elles bénéficient d'une vignette pour quatre personnes, afin de limiter les véhicules.»

Il est certes trop tôt pour tirer un bilan de l'opération, «attendons 2006», mais elle ne fait pas que des heureux. «Les gens du village réclament lorsqu'ils viennent faire du sport.» Ce d'autant plus que l'adaptation de la fréquence horaire des bus entre Evilard et Macolin n'est appliquée que jusqu'à 18 heures. «Quelques détails doivent être améliorés, mais le départ est encourageant.» ■

Ce jeudi, le SANU organise un séminaire «Gérer sa mobilité – un atout pour les entreprises et les collectivités publiques» à la Caserne des sapeurs-pompiers de Bienne. L'exemple de Macolin y sera notamment présenté. Infos: www.sanu.ch.

## *Zitat der Woche* / *Citation de la semaine*

*«Das wäre etwa so schlau, wie wenn man einen kranken Patienten mit einer schwerkranken Patientin verheiraten würde.»*
**Hans Stöckli,** VR-Präsident der Bielersee-Schifffahrtsgesellschaft BSG an der BSG-Generalversammlung zu Gerüchten über eine Fusion mit der *Société de Navigation des Lacs de Neuchâtel et Morat LNM.*

*«Ce serait aussi fûté que de marier un malade avec une grande malade.»*
**Hans Stöckli,** président de la Société de Mavigation du Lac de Bienne, lors de l'assemblée générale de la SNLB, en commentant la possibilité d'une fusion avec la Société de Navigation des Lacs de Neuchâtel et Morat LNM.

BRADERIE

# Die Dreckspatzen sind los

**Jubel, Trubel, Heiterkeit: Die Bieler Braderie ist beliebt wie eh und je. Doch das Fest der Feste hat auch Kehrseiten.**

VON HANS-UELI AEBI

Bieler Braderie 2003. Zoff zwischen Faschos und Hip-Hoppern, Jugendbanden verprügeln wahllos Jugendliche, Dutzende Türken, Ex-Jugoslawen und Schwarze geben sich Saures. Bilanz der Bieler Stadtpolizei (Stapo) allein in der Samstagnacht: Zwei Schwerverletzte, mehrere Leichtverletzte, 25 Festnahmen, demolierte Autos, zertrümmerte Fahrräder und Signaltafeln.

**Nervös.** Letztes Jahr blieben Gewaltexzesse aus, dafür trieben Langfinger ihr Unwesen: Die Abendkasse der Bienna Jets verschwand mit 4000 Franken auf Nimmerwiedersehen, ebenso die Kaffeemaschine des HS Biel. Die Braderie, das Bieler Fest der Feste, hat auch Kehrseiten. «Die Leute sind nervöser als früher», sagt Peter Winkler, Präsident Bieler Braderie.

Die Stapo hat ein spezielles Braderie-Einsatzdispositiv. «Mit mehreren mobilen Polizeieinsatzgruppen können wir in kürzester Zeit intervenieren», verspricht Kommissär Franklin Cooper. Auch Beamte in Zivil beobachten das Treiben und schreiten notfalls ein. «Die Braderie soll in geordneten Bahnen ablaufen.»

**Glasscherben.** Eine Totalüberwachung aber ist unmöglich und so mutieren während der heissesten drei Tage des Jahres selbst brave Angestellte oder Kaderleute zu Dreckspatzen. Im Vorjahr glich der Zentralplatz am frühen Sonntagmorgen einem Meer aus Glasscherben. «Die Stände dürfen zwar keine Glasbehälter verkaufen», sagt Winkler. Doch wer will Durstige daran hindern, sich in Supermärkten mit «Treibstoff» einzudecken?

Hunderttausende Liter Bier, Wein und Hochprozentiges befeuchten ausgetrocknete Kehlen. Viele verrichten darauf ihre Notdurft in Büschen, Hinterhöfen oder bei Geschäftseingängen. «Auch Restaurants können ein Lied singen», sagt Paul Müller, Präsident von City Biel/Bienne. Nur ein Bruchteil der WC-Gänger konsumiert auch etwas. So ab Mitternacht entledigen sich zu arg strapazierte Mägen eines übelriechenden Gebräus. Aber: «Seit die Organisatoren mehr mobile WCs aufbauen, hat es gebessert», lobt René Ledermann, Präsident des Marktgasseleistes. «Wir geben 15 000 Franken pro Jahr aus für sieben WC-Wagen und über zwei Dutzend der grünen Toilettenhäuschen», bestätigt Winkler.

Immens sind die Müllberge. Gegen 50 Tonnen Becher, Wegwerfgeschirr und Servietten werden jedes Jahr entsorgt. Um die 40 Reinigungskräfte sind jeweils ab den frühen Morgenstunden im Einsatz. Vielerorts muss der Abfall von Hand zusammengekehrt werden, damit die Reifen der Reinigungsfahrzeuge nicht von Scherben zerschnitten werden. Danach spritzen Waschmaschinen *Pipi, Chötzli und Co.* den Gulli runter. «Um neun Uhr morgens sehen die Gassen jeweils wieder ganz passabel aus», lobt Müller.

**Lärm.** Auch das Trommelfell ist Strapazen ausgesetzt. Tagelang donnern Bass und Beats durch die Gassen. Dreht ein Standbesitzer an der Dezibelschraube, setzt der Nachbar noch eins drauf. «Das war früher weniger krass», moniert Winkler. Wohl würden die Lärmgrenzwerte überprüft und Sünder ermahnt. Mit mässigem Erfolg. «Würden sich Besucher beschweren, brächte dies bestimmt mehr.»

Das wilde Treiben fordert jedes Jahr auch «Opfer». In der Regel bleibt es bei Schnittverletzungen, Hitzschlägen oder Alkoholkollapsen. «Die meisten Fälle können die Samariterposten behandeln», so Winkler. Nur schwere Fälle kommen ins Spitalzentrum Biel. Die dortige Notaufnahme merkt von der Braderie meist «recht wenig», wie Leiterin Erika Weber betont. Fünf bis zehn Alkoholleichen und einige tiefe Schnittwunden werden pro Nacht angeliefert.

Dreck, Lärm, Keilereien. Winkler relativiert: «Die Braderie ist vor allem ein fröhliches Volksfest!» Man habe aus den Vorfällen 2003 die Lehren gezogen. Anlässe rivalisierender Jugendgruppen würden nicht mehr während der Braderie durchgeführt. Winklers Wunsch: Ein kurzes Gewitter nachts um zwei Uhr. «Das kühlt die Gemüter ab.»

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Dreck, Alkohol, Gewalt: An der Braderie haben Reinigungskräfte, Sanitäter und Ordnungshüter alle Hände voll zu tun.**

BRADERIE

# Ça va barder

***Tessons, boisson, baston: à la Braderie, voirie et forces de l'ordre ont fort à faire.***

**Manger, danser, s'amuser, se retrouver: la Braderie biennoise est appréciée depuis toujours. Pourtant, la fête des fêtes a aussi ses revers.**

PAR HANS-UELI AEBI

Braderie biennoise 2003. Bagarre entre skins et rappeurs; des bandes d'ados passent à tabac sans discernement d'autres jeunes; des douzaines de Turcs, d'ex-Yougoslaves et de Noirs s'invectivent. Bilan de la police biennoise pour la seule nuit du samedi: deux blessés graves, plusieurs blessés légers, 25 arrestations, des voitures démolies, des vélos et des panneaux de signalisation détruits.

**Nerveux.** L'an dernier, la Braderie a été épargnée par les excès de violence, mais les voleurs ont hanté les lieux: la caisse des Bienna Jets a pris le large avec 4000 francs, comme la machine à café du HS Bienne. La fête des fêtes à Bienne a aussi ses revers. «Les gens sont plus nerveux qu'avant», constate Peter Winkler, président de la Braderie biennoise.

La police a mis en place un dispositif spécial. «Nous pouvons intervenir dans les plus brefs délais avec plusieurs groupes mobiles», promet le commissaire Franklin Cooper. Des fonctionnaires en civil surveillent l'animation et interviennent en cas d'urgence. «La Braderie doit se dérouler dans les règles.»

**Salopards.** Mais une surveillance totale est impossible et, ainsi, durant les trois jours les plus chauds de l'année, même les braves employés ou les cadres se muent en salopards. L'an dernier, la place Centrale ressemblait à une mer de débris de verre à l'aube du samedi matin. «Pourtant, les stands ne sont pas autorisés à vendre des récipients en verre», affirme Peter Winkler. Mais qui empêche les assoiffés de se ravitailler en «carburant» dans les supermarchés?

Des milliers de litres de bière, de vin et d'alcool fort arrosent les gosiers en pente. Beaucoup de fêtards se soulagent ensuite dans les buissons, les arrière-cours ou les entrées de commerce. «Les restaurants en savent quelque chose», déclare Paul Müller, président de City Biel/Bienne. Seule une petite partie des usagers des WC's consomme aussi. Et, à partir de minuit, les estomacs trop malmenés renvoient toute la marchandise.

Toutefois: «Depuis que les organisateurs montent davantage de WC's mobiles, la situation s'est améliorée», constate avec satisfaction René Ledermann, président de la Guilde de la rue du Marché. «Nous dépensons 15 000 francs par an pour sept roulottes-pissoirs et deux douzaines de petits cabinets verts», confirme Peter Winkler.

Les monceaux d'ordures sont énormes. Environ 50 tonnes de gobelets, de vaisselle jetable et de serviettes sont éliminées chaque année. Très tôt le matin, une quarantaine de nettoyeurs entrent en action. En maints endroits, il faut ramasser les déchets à la main pour éviter que les pneus des véhicules de nettoyage soient crevés par des tessons. Ensuite, les balayeuses sur pneus lavent merde et dégueulis à grande eau. «A neuf heures du matin, les rues reprennent un visage tout à fait passable», constate Paul Müller.

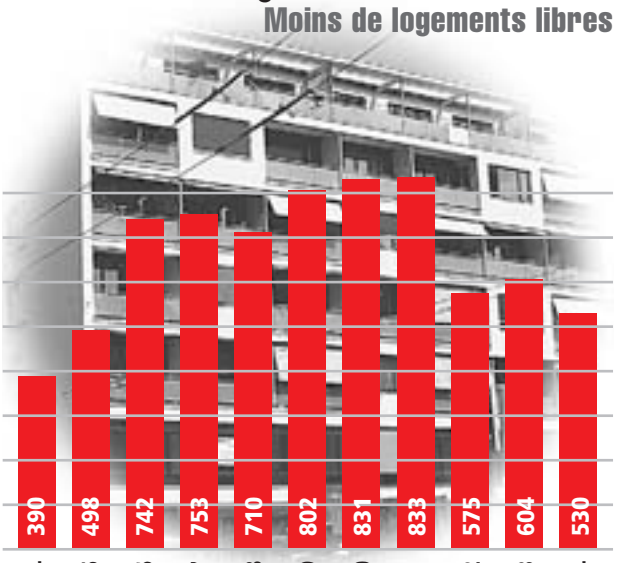
**Bruit.** Les tympans aussi sont mis à rude épreuve. Trois jours durant, la basse et les beats font trembler les rues. Si un propriétaire de stand pousse le volume, son voisin en rajoute. «Autrefois, c'était moins prononcé», critique Peter Winkler. Bien sûr, les valeurs-limites de bruit sont contrôlées et les fauteurs de trouble rappelés à l'ordre. Avec un succès mitigé. «Si les badauds se plaignaient, cela aurait plus d'impact.»

L'agitation sauvage exige chaque année son lot de victimes. En général, il se limite à des entailles, des malaises dus à la chaleur ou à des collapsus provoqués par l'alcool. «Les postes de samaritains peuvent traiter la plupart des cas», précise Peter Winkler. Seuls les cas graves aboutissent au Centre hospitalier de Bienne. La plupart du temps, la station des urgences ressent «très peu» la Braderie, comme l'indique Erika Weber, responsable. Cinq à dix personnes imbibées d'alcool et quelques victimes de profondes coupures sont livrées chaque nuit.

Merdier, bruit, rixes. Peter Winkler relativise: «La Braderie est avant tout une joyeuse fête populaire!» Les organisateurs ont tiré la leçon des incidents de 2003. Des manifestations de groupes rivaux d'ados ne sont plus organisées durant la Braderie. Peter Winkler souhaite une chose: un bref orage vers deux heures du matin. «Cela calme les esprits.»

## Weniger leere Wohnungen als Ende der neunziger Jahre

**Moins de logements libres**




**Die Entwicklung der Anzahl leer stehender Wohnungen in der Stadt Biel in den letzten zehn Jahren macht es deutlich: In der Seelandmetropole gibt es seit der Expo.02 wieder etwas weniger ungenutzten Wohnraum als noch in den späten neunziger Jahren.**

QUELLE: DIENSTSTELLE FÜR STATISTIK BIEL

***L'évolution du nombre de logements vacants en ville de Bienne durant les dix dernières années montre clairement que, depuis l'année de l'exposition nationale, il y a nettement moins de logements disponibles qu'à la fin des années 90.***

## NEWS

**Havanna-Morde: Voruntersuchung.** Zwei Männer wurden im August 2004 in der Bieler Innenstadt erstochen. Nun stehen die Voruntersuchungen zum sogenannten Havanna-Mord kurz vor dem Abschluss. «Es fehlen noch das psychiatrische Gutachten des Haupttäters und die Aussage einer Partei», bestätigt Untersuchungsrichter Peter Thoma. Bis Ende Juli will Thoma das Verfahren ans Kreisgericht Biel-Nidau überweisen. HUA

**Bahnhofbuffet Biel: Nutzungskonzept.** Der Bieler Bahnhof wird für 18 Millionen Franken saniert. Die denkmalgeschützte Fassade bleibt erhalten. Unklar ist die künftige Nutzung des ebenfalls geschützten Buffets. Möglicherweise wird das Lokal verkleinert und im jetzigen Buffetbereich ein Bahnreisezentrum eingerichtet. «Im August diskutieren wir das künftige Nutzungskonzept des Bahnhofs mit allen Mietern», sagt SBB-Pressesprecher Jean-Louis Scherz.

**Rixe mortelle: l'instruction avance.** En août 2004, une rixe entraînait la mort de deux personnes à la rue Centrale à Bienne. L'instruction de l'affaire dite du Havanna est presque achevée. «Il manque encore l'expertise psychiatrique du principal inculpé et la déposition d'une des parties», confirme le juge d'instruction Peter Thoma. Il entend transmettre le dossier au tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau d'ici fin juillet. HUA

**Buffet de Bienne: nouveau concept.** La gare de Bienne sera assainie dans des travaux budgétés à 18 millions de francs. La façade protégée sera conservée, mais l'avenir du Buffet, également un patrimoine sous protection, reste incertain. Le secteur restauration sera probablement réduit et une agence de voyages ferroviaires aménagée dans une partie du Buffet actuel. «Nous discuterons le nouveau concept avec tous les locataires en août», selon le porte-parole des CFF Jean-Louis Scherz.

# Preise zum Einsacken!

## Tiefrot.

### CD-/MP3-Player

Standard SR-602 M, spielt CD, CD-R-/RW, MP3-CD, Anti-schock MP3 100 Sek., CD 40 Sek., Equalizer, Titelanzeige auf Display, Ohrhörer, Netzadapter, 1 Jahr Garantie

**44.95**

### Rindshohrückensteak

ca. 200 g, nature, Schweiz

per kg **29.90** ~~39.90~~

**10.– sparen**

### Golden Kaan Shiraz

2004, Western Cape, Südafrika

75 cl **5.95** ~~7.95~~

**2.– sparen**

### Los Pasos Carménère

2004, Curico Valley, Chile

**½ Preis**

6 x 75 cl **17.85** ~~35.70~~

2.98 pro Flasche

### Moretto Kaffee Espresso

Bohnen

2 x 500 g **4.95** ~~9.90~~

**½ Preis**

### Pampers Baby Dry

- Maxi, 7–18 kg, 94 Stück
- Maxi Plus, 9–20 kg, 86 Stück
- Junior, 11–25 kg, 80 Stück

**15.– sparen**

**24.80** ~~39.80~~

### Heineken Premium Bier

Dosen

12 x 33 cl **10.95** ~~14.95~~

**4.– sparen**

DENNER

Gültig: 30. Juni–6. Juli 2005 / solange Vorrat / Woche 26 / www.denner.ch

# ZU VERMIETEN • A LOUER

**Immobilier**

A louer à **Nidau** à proximité de l'arrêt de bus ainsi que des surfaces commerciales à la Guglerstrasse 7

logements de 1 et 2 pièces

Loyers: Fr. 555.– et Fr. 840.–
y-c. acomptes de charges

**BDO Visura Immobilier**
Biberiststrasse 16, 4501 Soleure
Stefan Späti, tél. 032 624 64 83
www.bdo.ch/immobilien

BDO Visura

Ab 1. Dezember 2005 oder nach Vereinbarung vermieten wir im 1. Stock

**ATELIER**

ca. 700 m² à Fr. 85.–/p.a. + Nebenkosten, für versch. Zwecke verwendbar, inkl. 4 Büros. Bodenbelastung 1'000 kg/m², Warenlift 2'000 kg Nutzlast. Heller Raum, Höhe 4 m, gute Zufahrt für LKW, Rampe, zentrale Lage. Parkplätze.

**KELLERRÄUME 200 m² + 300 m2 (Lift)**

***Brühlmann + Co***
***Schützenmattweg 10, 2560 Nidau***
***Tel. 032 365 47 25 (teilw. Beantworter) oder Natel 079 353 13 89***

**GELEGENHEIT**
**Zu vermieten** in **Pieterlen,**
2 Min. vom Bahnhof, in freistehendem Haus, charmante, heimelige

**3½-Zimmerwohnung**

Parterre, Wohnküche, separates WC, separate Dusche, 2 Parkplätze, Parkettböden, Kabelfernsehen, Internetanschluss.
Monatlich Fr. 980.– + NK. **Ab sofort.**
Tel. **032 365 49 01** (ab 18.00 Uhr)

Zu vermieten, Nähe Nidaugasse,
in repräsentativem **Business Center**

**Originelles Büro/Therapieraum mit Infrastruktur**

Konferenzzimmer für Kurse, Cafeteria, Kopierer, versch. Dienstleistungen
**Ab CHF 550.- alles inkl. 032 322 22 11**
**www.dynamic-business.ch**

BIEL
An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

**1-Zimmerwohnung**
Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

**2-Zimmerwohnung**
Mietzins Fr. 650.00, zuzüglich Nebenkostenakonto
> mit Balkon
> ruhige Lage

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
**Telefon 031 960 11 29**
Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

**Wohnen ist Privatsache – machen Sie keine Kompromisse.**

**Erstvermietung**
Ab Mai 2005 vermieten wir an ruhiger, sonniger Lage im Wohnpark Längmatt / Port neu erbaute, schöne, helle

**3½-Zimmer-Wohnungen, ca. 80 m²**
**4½-Zimmer-Wohnungen, ca. 95 m²**

Mietzins ab CHF 1560.– inkl. NK

- Optimale Südwestorientierung
- Erdgeschosswohnungen mit grosszügigem Gartensitzplatz
- Etagenwohnungen mit grossen und gut besonnten Balkonen
- Moderne Küche mit zeitgemässem Ausbaustandard
- Parkett in Wohn-/Schlafzimmer
- Keramikplatten in Küche/Nasszellen
- Rollstuhlgängige Personenlifte
- Einstellhalle
- Öffentlicher Verkehr in unmittelbarer Nähe

Auskunft und Besichtigung:
Patrizia Fetzer
Telefon 031 387 40 52
Laupenstrasse 35
3001 Bern
patrizia.fetzer@serimo.ch
www.serimo.ch

SERIMO IMMOBILIENDIENSTE AG

**Biel - Aarbergstrasse**
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, neu renovierte, helle und modern eingerichtete

**Kl. 1-Zimmer-Wohnung**
(Mietzins Fr. 380.– + NK)

**2½-Zimmer-Wohnung**
(Mietzins Fr. 700.– + NK)

**3½-Zimmer-Wohnung**
(Mietzins Fr. 850.– + NK)

**5½-Zimmer-Wohnung**
(Mietzins Fr. 1'820.– + NK)

Besichtigungstermine:
Tel. 032 322 64 39, Tel. 061 205 55 44
Natel 076 342 74 20, Natel 079 218 59 63

p|s|p Swiss Property

Zu vermieten in Biel
am Sägefeldweg 60/60a, Nähe Eisstadion

**2-Zimmer-Wohnung**
ca. 47 m², ab CHF 720.– inkl NK

**3-Zimmer-Wohnung**
ca. 65 m², CHF 875.– inkl NK
mit Parkett im Wohnzimmer, Balkon, Keller.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29 svit

p|s|p Swiss Property

Zu vermieten in Biel am Sägefeldweg 56, Nähe Eisstadion

**3-Zimmer-Wohnung**
ca. 60 m², CHF 895.– inkl. NK
mit Parkett im Wohnzimmer, abgeschlossene Küche, Balkon, Keller, Lift.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29 svit

**BIEL**
Wir laden Sie herzlich ein zu unseren "Tage der offenen Türe" in der

**HUGISTRASSE 3**

Gerne erwarten wir Sie zur Besichtigung einer

**2-Zimmerwohnung**

In der signalisierten Musterwohnung, **im 5. Stock** stehen wir Ihnen während den folgenden Daten gerne zur Verfügung.
**Freitag, 24. Juni 2005**
**von 12.15 bis 13.30 Uhr**
**Donnerstag, 30 Juni 2005**
**von 15.30 bis 17.00 Uhr**
• Parkplätze (Blauzone) vorhanden
• Bus - Zug "Bahnhof"

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

IPSACH
An der Kleinfeldstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

**3½- Zimmerwohnung**
**Erdgeschoss**
Mietzins Fr. 1'350.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

**4½- Zimmerwohnung**
**Erdgeschoss**
Mietzins Fr. 1'548.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

> teilweise Plattenböden
> Bad/Dusche/WC
> mit Balkon
> ruhige Lage mit freier Sicht

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
**Telefon 031 960 11 29**

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

integra IMMOBILIEN

Zu vermieten
per sofort oder n. V.
**Bözingenstr. 66, 2502 Biel**

**3½-ZWG im 2.OG**

MZ CHF 1'070.– inkl NK
Die 70 m² grosse Wohnung ist mit Parkett + Linoleum ausgestattet.
Parkplätze sind vorhanden.

Interessiert? Auskünfte oder einen Besichtigungstermin erteilt
Herr Daniel Ulmer

**INTEGRA Immobilien AG**
Industriestr. 44 8304 Wallisellen
Tel. 043 233 30 29
www.integra-immobilien.ch
d.ulmer@integra-immobilien.ch

svit

**Unkompliziert und familienfreundlich.**

**Erstvermietung**
Ab Mai 2005 vermieten wir an ruhiger, sonniger Lage im Wohnpark Längmatt / Port neu erbaute, schöne, helle

**5½-Zimmer-Attikawohnungen ca. 120 m²**

Mietzins ab CHF 2570.– inkl. NK

- Optimale Südwestorientierung
- Mit mehreren grossen, sonnigen Terrassen
- Moderne Küche mit zeitgemässem Ausbaustandard
- Parkett in Wohn-/Schlafzimmer
- Keramikplatten in Küche/Nasszellen
- Rollstuhlgängiger Personenlift direkt in die Wohnung
- Einstellhalle
- Öffentlicher Verkehr in unmittelbarer Nähe

Auskunft und Besichtigung:
Patrizia Fetzer
Telefon 031 387 40 52
Laupenstrasse 35
3001 Bern
patrizia.fetzer@serimo.ch
www.serimo.ch

SERIMO IMMOBILIENDIENSTE AG

PHOTO: Z.V.G.

TIERE

# Hündin im Stich gelassen

**Wer kennt Shira?**

Wer die Appenzeller Sennenhündin auf dem Bild erkennt oder Hinweise zu ihrer Herkunft machen kann, meldet sich beim TSV und verlangt Sandra Hiltbrunner. Telefon 032 341 85 85 (Telefonzeiten: 10 bis 12 und 14 bis 18 Uhr).

***Qui connaît Shira?***

*Si vous connaissez la chienne sur la photo ou pouvez donner des renseignements sur sa provenance, annoncez-vous à la SPA Bienne-Seeland et demandez Sandra Hiltbrunner. Téléphone: 032 341 85 85 (permanence: 10 à 12 heures et 14 à 18 heures)*

**Unbekannte haben letzten Sonntag in Nidau eine acht Wochen junge Sennenhündin im Wald ausgesetzt.**

VON FABIAN SOMMER

Vergangenen Sonntagabend, 21 Uhr. Zwei Seeländerinnen geniessen mit ihrem Hund das schöne Sommerwetter im Erlenwäldli bei Nidau.

Plötzlich macht ihr Vierbeiner eine Entdeckung: Er findet eine acht Wochen junge Appenzeller Sennenhündin – an einen Baum gekettet. Neben dem Tier: Eine Papiertüte, angeschrieben mit dem Namen Shira, darin Hundespielzeug und – vier Kilo Futter. Vom Halter aber fehlt jede Spur. Er oder sie hat ihre vermeintlich beste Freundin einfach im Stich gelassen.

**Zutraulich.** Die Frauen alarmieren die Kantonspolizei, die die Hündin mitnimmt und den Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura (TSV) informiert. «Wir haben das Tier dann zu uns ins Heim nach Orpund gebracht», erzählt TSV-Präsident André Berthoud. «Hier fühlt sich Shira bereits relativ wohl. Sie ist zutraulich und lieb.»

Nichtsdestotrotz setzen Berthoud und seine Mitarbeiter jetzt alles daran, den Halter von Shira ausfindig zu machen und zur Rechenschaft zu ziehen. «Einen Hund einfach so auszusetzen, ist Tierquälerei und stellt ein Offizialdelikt dar», weiss Berthoud.

**Furchtlos.** Noch diese Woche besichtigen Berthoud, der zuständige Beamte der Kantonspolizei und die Finderinnen die Fundstelle. Sie erhoffen sich, so neue Aufschlüsse zu gewinnen über die Appenzeller Sennenhündin. Deren Charakter wird auf einschlägigen Internetseiten generell als lebhaft, temperamentvoll, selbstsicher und furchtlos beschrieben.

Berthoud hofft auch auf die BIEL-BIENNE-Leserinnen und -Leser: «Vielleicht kennt jemand diese Hündin und kann uns Angaben über ihre Herkunft machen.»

ANIMAUX

# Abandonnée en forêt

**Dimanche dernier, à Nidau, des inconnus ont abandonné une chienne appenzelloise de huit semaines dans les bois.**

PAR FABIAN SOMMER

Dimanche dernier, 21 heures. Deux Seelandaises et leur chien profitent du soleil dans l'Erlenwäldli de Nidau.

Soudain, leur compagnon à quatre pattes fait une découverte: une chienne appenzelloise de huit semaines attachée à un arbre. A côté de l'animal, un sac en papier avec son nom, Shira, et, dedans, des jouets pour chien et quatre kilos de nourriture. Mais aucune trace du propriétaire. Il a abandonné l'animal à son sort.

**Confiante.** Les femmes ont alerté la police cantonale, qui a libéré la chienne et informé la Société de protection des animaux (SPA) Bienne-Seeland-Jura bernois. «Nous avons emmené l'animal dans notre home d'Orpond», explique le président de la SPA Bienne-Seeland-Jura bernois, André Berthoud. «Elle se sent relativement bien ici. Elle est confiante et gentille.»

Malgré cela, André Berthoud et ses collaborateurs mettent tout en oeuvre pour retrouver les propriétaires de Shira. «Abandonner un chien ainsi, c'est de la maltraitance, un délit officiel», affirme André Berthoud.

**Tempérament.** Cette semaine, André Berthoud, l'officier responsable de la police cantonale et les témoins se rendront sur les lieux de la découverte. Ils espèrent ainsi en savoir plus sur l'appenzelloise, une race décrite comme pleine de vie et de tempérament, sûre d'elle et pas du tout craintive.

André Berthoud espère aussi que les lectrices et lecteurs de BIEL BIENNE pourront l'aider: «Peut-être que quelqu'un connaît cette chienne et pourra nous renseigner sur son origine.»

**Tierschützer André Berthoud: «Einen Hund einfach so auszusetzen, ist Tierquälerei.»**

***André Berthoud: «Abandonner un chien, c'est de la maltraitance, un délit officiel.»***

PHOTO: OLIVIER MESSERLI


# ZU VERKAUFEN • A VENDRE • ZU VERKAUFEN • A VENDRE

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

**wohnen in bellmund:**
**im grünen und doch stadtnah**

**5½ Zimmer**
**Eigentum 134 m²**
* Moderne Architektur
* Grosse Garten- oder Balkonfläche
* Verkehrsfreie Wohnüberbauung
* Verkaufspreis ab Fr. 470000.–
* Monatliche Kosten ab Fr. 1100.–

marfurt AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN

**wohneninbellmund.ch**
**Biel 032 329 50 40 / Lyss 032 385 10 01**

**Biel: Modernes Stadthaus in Zentrumsnähe**
Nördl. des Schulhauses „Linde" einseitig angebautes
**8-Zi.-Einfamilienhaus**
BJ: 2000, NNF: 247 m². Hoher Wohnkomfort: top Schall- und Wärmeisolation, 3 Nasszellen, grosse Sonnenterrasse, 2 Balkone. Garage, 2 Abstellplätze. Grundstück: 212 m². **VP: CHF 720'000.-**
**SAR management, 2554 Meinisberg**
**Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04**
**sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch**

Privat zu verkaufen in **Evilard** mit wunderbaren Ausblick eine grosszügige
**6 -Zimmer-Villa**
- ruhige Lage
- grosser Garten
- Parkettböden
- Cheminée
- 5 Garagenplätze
- zusätzliches 2-Zimmer Studio

**Verkaufspreis Fr. 1'800'000.–**

Auskünfte unter Telefon-Nr.:
**031 320 59 64**

**Safnern: wohnen auf einer Ebene!**
**In steuergünstiger Gemeinde, freistehendes**
**5½-Zi.-Parterre-Haus**
BJ: 81, gepflegt, teilweise renoviert. NGF: 205 m². Sonnige Lage. Ged. Freisitz, Garage. Einkauf, Post, Schulen, A5. Grundstück: 546 m². **VP: CHF 544'000.-**
**SAR management, 2554 Meinisberg**
**Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04**
**sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch**

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
**Biel**
im Stadtzentrum
**exklusives**
**6½-Eck-Einfamilienhaus**
ruhige Wohnlage, 281m2 Bruttowohnfläche, gehobener Ausbaustandard, privater Garten, große Dachterrasse, Cheminée und Galerie.
Nahe Schule und Bus
**Fr. 890'000.00**
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

***Quai du Haut 32, Bienne***
***Aimeriez-vous habiter au centre-ville dans un attique de 3 ½ pièces ou un 4 ½ pièces en PPE***
***Tout neufs et pour Fr. 1'300.- tout compris?***
Nous vendons ces deux appartements (choix personnels encore possibles) dans un immeuble avec ascenseur, accessible en fauteuil roulant.
***PV : Fr. 395'000.—***
***Demandez une visite sans engagement!***
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

**WOHNEN AN DER SCHÜSS**
**Die letzten 4 Wohnungen zu verkaufen**

**EIGENTUMSWOHNUNGEN**
**139 m²**
**mit 20 m² grossen Terrassen**
– Grosse Fensterfront gegen die Schüss und Renferpark
– Individuelle Grundrissgestaltung möglich
– Den Ausbau der Wohnung bestimmen Sie
**VP ab Fr. 480'000.– Kein Baurecht!**
Weitere Auskünfte, Unterlagen und Besichtigung:
**Helbling**
Helbling Immobilien AG
Immobilien-Treuhänder
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
**Tel. 032 329 38 40**
E-Mail: helbling-immo@lancable.ch
www.helbling-immobilien.ch

Stadtzentrum Biel
Wir vermieten/verkaufen an ruhiger Lage in unmittelbarer Nähe von Schulen und Einkaufszentrum, in 30 km/h-Zone,
**Fabrikloft-wohnungen**
Wohnzimmer 105 m², bulthaup-Küchen, Parkettböden. Für weitere Auskünfte und Besichtigungstermine stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.
**Auf 4 Stockwerken:**
**Möbel**
**Office**
**Vorhänge**
**Lampen**
**Teppiche**
**Küchen**
**mobilarte gmbh**
**matthias reinhardt**
**möbel und innenarchitektur**
**hauptgasse 34**
**3280 murten**
**tel. 026 670 57 66**
**fax 026 670 57 68**
mobilarte

**Gasse 33/35, 2553 Safnern**
***Kaufen ist günstiger als mieten!***
Wir verkaufen neu renovierte, helle und komfortable Wohnungen an ruhiger, sehr sonniger Lage, zwischen Dorf und Aarekanal gelegene
**4½-Zi.-Eigentums-Whgen. ab Fr. 360'000.–**
**5½-Zi.-Eigentums-Whgen. ab Fr. 415'000.–**
Rufen Sie uns an und vereinbaren einen unverbindlichen Besichtigungstermin bei:
erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

**Idéal pour cohabitation avec un parent proche!**
**A Tramelan**
nous vendons cette

**villa avec studio et 2 garages**
Joli séjour/manger avec cheminée, cuisine ouverte, 3 salles d'eau, locaux annexes, remise séparée, année de construction: 1995.
**Prix de vente: Fr. 530'000.–**
svit Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

***Täuffelen: Kaufen Sie ein Stück Lebensqualität!***
Wir verkaufen an sonniger Westlage, eine neue, und modern ausgebaute
***4½- Zi-Eigentumswohnung***
mit modernstem Komfort, Platten und Parkett-Böden, mit eigenem Gartensitzplatz, Keller, Bastelraum, Waschküche und Einstell-Hallenplatz!
**Fr. 435'000. - alles inbegriffen!**
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

# Werden Sie Aktionär/-in!

***Kaufen Sie eine Volksaktie der Radio Canal3 AG! So sind Sie immer bestens informiert und an jeder Generalversammlung dabei. Werden Sie zum Canal 3-Insider!***

# Devenez actionnaire!

***Achetez une action de Canal3 S.A. ! Vous serez ainsi constamment informés et convoqués chaque année à l'assemblée générale de notre société.***

Canal3

106.4 et 94.0 FM

UKW 98.6, 92.8 und 87.8

## Ich werde Canal3-Aktionär/-in

*Nominalwert pro Aktie CHF 10.–*

*Ich bestelle _____ Anzahl Aktien (maximal 5, solange Vorrat)*

☐ *ohne Rahmen zu je CHF 30.–* ☐ *mit Rahmen zu je CHF 50.–*

## Je deviens actionnaire de Canal3

*Par action nominative: CHF 10.–*

*Je commande _____ (nombre d'actions, au maximum 5)*

☐ *Action sans cadre: CHF 30.–* ☐ *Action encadrée: CHF 50.–*

## Ich bestelle die Aktie(n) als Geschenk

*Nominalwert pro Aktie Fr. 10.–*

*Ich bestelle _____ Anzahl Aktien (maximal 5, solange Vorrat)*

☐ *ohne Rahmen zu je Fr. 30.–* ☐ *mit Rahmen zu je Fr. 50.–*

## Je commande une (plusieurs) action(s) Canal3 comme cadeau

*Par action nominative: CHF 10.–*

*Je commande _____ (nombre d'actions, au maximum 5)*

☐ *Action sans cadre: CHF 30.–* ☐ *Action encadrée: CHF 50.–*

*Meine Adresse/Mon adresse*

*Name/Firma*
*Nom/société*

*Vorname*
*Prénom*

*Adresse*
*Adresse*

*Ort/PLZ*
*Ville/code postal*

*Datum/Unterschrift*
*Date/signature*

*Adresse des Beschenkten/Adresse du destinataire*

*Name/Firma*
*Nom/société*

*Vorname*
*Prénom*

*Adresse*
*Adresse*

*Ort/PLZ*
*Ville/code postal*

*Einsenden an: Radio Canal3 AG, Aktionär, M. Chipotstrasse 15, Postfach, 2501 Biel/A envoyer à: Radio Canal3 S.A., Actionnaire, Rue M.Chipot 15, Case postale, 2501 Bienne*

## Mittwoch, 22. Juni

■ **Lahmgelegt**: Eine Panne der SBB legt das gesamte Schweizer Schienennetz lahm. Dreieinhalb Stunden lang verkehren auch im Bahnhof Biel keine Züge.

■ **Abgerechnet:** Finanzdirektor Hans Stöckli präsentiert die Jahresrechnung der Stadt Biel. Diese schliesst mit einem Gewinn von drei Millionen Franken ab.

■ **Zugestimmt:** Der Bieler Stadtrat sagt Ja zum neuen Leistungs- und Pachtvertrag mit der Congrès, Tourisme et Sport (CTS) SA. Künftig soll die Stadt das Defizit der CTS von rund 600 000 Franken decken.

■ **Gekauft:** Die Stadt Nidau erwirbt die ehemalige Coop-Tankstelle an der Schloss-Strasse 12 für 420 000 Franken.

## Donnerstag, 23. Juni

■ **Entlassen:** Die drei Minderjährigen, die im Verdacht standen, eine Schülerin in Nidau sexuell missbraucht zu haben, sind auf freiem Fuss.

■ **Angeschlossen:** Das Telekommunikationsfirma COLT erschliesst Biel. Geschäftskunden und KMUs sollen vom 20 000 Kilometer langen Hochleistungs-Glasfasernetz profitieren.

## Freitag, 24. Juni

■ **Bemerkt**: Der Bieler Gemeinderat will abklären, ob er überhaupt ein Reglement zur Videoüberwachung erlassen darf. Zwei Jahre lang hatte er mit Juristen am Kamerareglement gearbeitet.

■ **Erwischt:** Die Kantonspolizei Bern vernimmt bei einer Kontrolle in Biel mehrere Schwarzarbeiter und reicht 30 Strafanzeigen ein.

## Samstag, 25. Juni

■ **Gefeiert:** An der 100-Jahr-Feier der Bieler Gymnasien im Kongresshaus unterstreicht Regierungspräsident Mario Annoni die Wichtigkeit der Ausbildung.

## Sonntag, 26. Juni

■ **Geschwitzt:** Am Seeländischen Turnfest in Bözingen sichert sich der Stadtturnverein Biel zum dritten Mal in Serie die höchste Punktzahl aller regionalen Klubs.

■ **Vorgeschlagen:** Der Zentralvorstand von Swiss Tennis

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

(Sitz in Biel) möchte Ex-Tennisprofi Heinz Günthardt als neuen Verbandspräsidenten gewinnen.

**Warten, warten, warten: Das SBB-Blackout betraf auch viele Bieler Bahnfahrer.**

***Le coup de la panne: en gare de Bienne, les voyageurs sont aussi restés en rade mercredi.***

## Montag, 27. Juni

■ **Beigetreten:** Der Grosse Gemeinderat (GGR) in Lyss beschliesst, Teil der Vereinigung *seeland.biel/bienne* zu werden.

■ **Entwichen:** Eine grössere Menge an Salzsäure der Firma Galvaswiss in Aarberg entweicht und wird rasch eingefangen.

■ **Gegründet:** Die Kulturkommission der Stadt Biel ersetzt die ehemaligen Fachkommissionen und greift sämtliche kulturellen Themen auf. Die Leitung des 15-köpfigen Organs übernimmt Eszter Gyarmathy.

# A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

## Hören und gehört werden / A l'action!

*Jetzt verkauft die Radio Canal 3 AG ihren Hörerinnen und Hörern also Aktien, um den Kontakt zu ihnen zu optimieren: Maximal fünf Namenaktien (Nominalwert CHF 10.–/Aktie) pro Person, das Stück für 30 Franken. In einem Brief an potenzielle neue Aktionäre bezeichnet die Canal-3-Leitung den «Unfriendly Takeover» (etwa: die feindliche Machtergreifung) seines früheren Fanclubs, des Radio-Canal-3-Clubs, als «unstatthaft». Seltsam: An der letzten Versammlung wollten die Partisanen aus der Geschäftsleitung den Klub noch auflösen, eine Gruppe Romands «rettete» ihn schliesslich. Das beweist doch, dass gewisse Hörer wirklich Wert darauf legen, auch gehört zu werden. Und genau diese Hörer werden nun neu verführt … Wer wird sie daran hindern, Aktien zu erstehen und ihre Meinung an der nächsten Generalversammlung kundzutun?*

*Ainsi donc, Radio Canal 3 SA veut favoriser le contact avec ses auditeurs en leur vendant des actions. Maximum cinq nominatives valant dix balles par personne, à trente francs pièce. Dans une lettre aux actionnaires potentiels, la direction de Canal 3 dénonce en outre la «prise de pouvoir hostile» qui la prive de son ancien Club Radio Canal 3, son fan's club d'autrefois. Risible, à la dernière assemblée, les «partisans» de la direction voulaient pourtant dissoudre le club qui a été «sauvé» par un quarteron de Romands. Ce qui prouve bien que certains auditeurs tiennent vraiment à ce qu'on les écoute aussi. Et ceux-ci sont soumis à une nouvelle tentation… Qui les empêchera de passer à l'action et de venir exprimer leur avis à la prochaine assemblée des actionnaires?*

## Mercredi 22 juin

■ **Acceptés**: le Législatif biennois souscrit au nouveau contrat de prestations avec bail à ferme conclut entre la Ville et Congrès, Tourisme et Sport SA. Les comptes communaux, qui bouclent avec un bénéfice de trois millions de francs (perte budgétée: neuf millions), sont acceptés dans la foulée.

■ **Adhéré**: l'Exécutif de la commune d'Evilard-Macolin s'engage à adhérer au projet d'association de collaboration régionale accrue entre communes *seeland.bienne*. Il propose le maire Ernst Banzer comme membre du futur comité.

■ **Crainte**: unanimes, les producteurs suisses de sucre, dont les Sucreries d'Aarberg, expriment leur crainte de disparaître face aux réformes de libéralisation prônées par l'Union Européenne.

## Jeudi 23 juin

■ **Associée**: au cours de sa deuxième séance de juin, le Conseil de Ville biennois plébiscite l'adhésion au projet d'association *seeland.bienne*.

■ **Relâchés**: les trois mineurs soupçonnés du délit sexuel contre une adolescente de douze ans dans une école de Nidau le 12 mai dernier sortent de détention provisoire.

## Vendredi 24 juin

■ **Requis**: le Conseil municipal biennois requiert une expertise externe quant à sa compétence de légiférer sur la pose de caméras de surveillance.

■ **Dénoncés**: suite à un contrôle dans une dizaine de restaurants biennois par les polices cantonale et municipale, trente personnes travaillant au noir sont dénoncées.

## Samedi 25 juin

■ **Réunis**: le concert de gala des gymnases allemand et français de Bienne, qui fêtent leur siècle et leur demi-siècle d'existence, attire, avec ses 150 choristes, une foule nombreuse au Palais des Congrès.

## Dimanche 26 juin

■ **Couru**: plus de 230 cavaliers se mesurent dans les onze différents prix du Concours hippique de Tramelan aux Reussilles.

■ **Gagné**: dans le Simmenthal, le pilote de Court Nicolas Schnegg termine deux fois deuxième des courses de *supermotard* et remporte le titre de champion suisse dans la catégorie *challenger*.

## Lundi 27 juin

■ **Echappé**: de l'acide chlorydrique sous forme concentrée s'échappe d'une citerne de l'entreprise Galvaswiss à Aarberg. Pompiers et ouvriers parviennent à récupérer la majorité du liquide toxique.

■ **Constituée**: la Direction biennoise de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture présente la nouvelle mouture, formée de quinze membres, de la Commission municipale de la culture. Sa création abolit les anciennes commissions culturelles de la Ville.

■ **Opté**: à Lyss, le Conseil communal élargi décide d'adhérer à l'association régionale *seeland.bienne*.

## † ADIEU

**Andreotti** Serafino, 88, Biel/Bienne; **Dogany** Oscar, 59, Moutier; **Eberhard-Küng** Liliane, 74, Nidau; **Enggist** Hansruedi, 76, Nidau; **Friedmann** Richard, 83, Biel/Bienne; **Gottier-Perrin** Jeanne, 80, Malleray; **Gujer** Hans Rudolf, 70, Evilard; **Jakob-Gysin** Esther, 74, Biel/Bienne; **Jordi** Gertrud, 76, Biel/Bienne; **Köhli-Graf** Brigitta, 74, Kallnach;, **Lehmann-Lerch** Samuel, 81, Tramelan; **Maeschi-Stückmann** Renate, 65, Büren; **Martin** Heinz, 74, Ligerz; **Mast** Werner, 75, Sutz; **Montavon** Pierre, 80, Moutier; **Moser** Wilhelm, 85, Biel/Bienne; **Moser-Bühler** Frida, 85, Lyss; **Nyffenegger** Fritz, 82, Biel/Bienne; **Philipowsky** Hedwig, 93, Biel/Bienne; **Rossel-Beuchat** Yvonne, 88, Moutier; **Schaller** Daniel, 52, Büren; **Stalder-Amstutz** Monique, 78, Tramelan; **Stevanon** Bruno Anton, 61, Jens; **Thomi** Ernst, 83, Lyss; **Vuilleumier-Vuilleumier** Betty, 84, Bévilard; **Weissbrodt** Frieda, 85, Biel/Bienne; **Zehnder** René, 74, Nidau.


Actions du 28.6 au 4.7

30% ET PLUS!

Rôti / tranches de porc du cou
viande suisse
le kg
19.50
au lieu de 28.–

Mille-feuilles mini
6 pièces
2.70
au lieu de 3.90

Abricots EXTRA
d'Espagne
et de France
le kg
5.90
au lieu de 9.20

JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK
3 pour 2
Tous les drinks Energy
le lot de 3
Exemple:
Choco
3 x 330 ml
2.60
au lieu de 3.90

Swiss Bacon
les 100 g
1.85
au lieu de 2.65

Ailerons de poulet
grand emballage
de Suisse
le kg
10.80
au lieu de 15.50

ENGAGEMENT migros.ch

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

# Unsere Sommerhits

im Juli 2005

*Machen Sie Ferien im*
*beauty*
BIEL BIENNE

*Wir offerieren Ihnen einmalige Preise:*

| | | |
|---|---|---|
| Körper-Peeling | ~~Fr. 90.–~~ | **80.–** |
| Epilation | 15% RABATT | |
| Komplette Massage | ~~Fr. 85.–~~ | **78.–** |
| Gesichtspflege | ~~Fr. 110.–~~ | **95.–** |
| Fusspflege | ~~Fr. 70.–~~ | **60.–** |
| Manicure | ~~Fr. 60.–~~ | **50.–** |
| Solarium 20 Minuten | ~~Fr. 28.–~~ | **17.–** |
| Wimpern färben | ~~Fr. 35.–~~ | **28.–** |
| Wimpern und Brauen färben | ~~Fr. 45.–~~ | **35.–** |
| Gesichts-Solarium | ~~Fr. 12.–~~ | **9.–** |
| Teil-Massage | ~~Fr. 48.–~~ | **43.–** |

*Sie können sich auch einen Schönheitstag selber zusammenstellen.*

*Wir freuen uns, Sie verwöhnen zu dürfen!*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

**beauty** BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29



## ZU VERMIETEN • A LOUER

Boesiger & Partner AG
Treuhandgesellschaft

**IPSACH**

Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung schöne

**1½-Zimmer-Dach-Wohnung**

– Zimmer 35 m² + Halle
– eingerichtete Küche
– Bad / WC
– Keller
– Miete Fr. 595.– inkl. NK

Mattenstrasse 84, 2501 Biel
✆ 032 322 82 15 Fax 032 322 82 18



## ZU VERKAUFEN

**Traumlage** in **Port an der Aare**

**6½-Zimmer-Liebhaber-Villa**

Parkähnliche Parzelle 1'653 m², Wohn- + Nebenräume 329.5 m², Ruhig und sehr sonnig. Innen renovationsbedürftig, Baujahr 1955, gute Substanz.

Verhandlungspreis 930'000.– CHF

**032 331 70 88, Mob 076 331 70 88**
**www.hohl-partner.ch**



**AN ERHÖHTER, RUHIGER WOHNLAGE IN LENGNAU**

**5½-ZIMMER-REFH zu verkaufen**

– Hübscher Garten
– Guter Ausbaustandard
– Grosszügige Nebenräume
– Garage und Parkplatz

**VP Fr. 510'000.–**

Unterlagen und Besichtigung durch:

**Helbling**

Helbling Immobilien AG
Immobilien-Treuhänder
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
**Tel. 032 329 38 40**
E-Mail: helbling-immo@lancable.ch
www.helbling-immobilien.ch



## OFFRE D'EMPLOI

**DECOLLETEUR - MECANICIEN, SUISSE**
metteur en train CNC + Cames, programmation code ISO + calculs et façonnage des cames, cherche place à responsabilité. Région BE, NE, VD.

***Chiffre 23/06/01,***
***BIEL BIENNE, CP 240, 2501 Bienne***



## AUTO

**Zu verkaufen:**
**OPEL Omega Caravan GL**
1998 / 35'000 km / ungeprüft.
Silber met., Automat, Klimaanlage.
Zubehör: Winterräder, Dachträger.
**CHF 9'800.–**
**079 331 99 82**



## ZU VERKAUFEN • A VENDRE

## GESUCHT

**Gesucht von Privat zu Privat**
**VILLEN, WOHNUNGEN, GRUNDSTÜCKE und GESCHÄFTSRÄUMLICHKEITEN.**
**AC2i: 021 311 33 66**

**Alle Oldtimer unter dem eigenen Dach!**
Büren a.A: in sehr ruhigem Residenzquartier,
**8-Zimmer-Einfamilienhaus**
**inkl. 5-Autogaragen**
BJ: 1979, teilw. renoviert. NNF: 208 m². Terrassiertes Grundstück: 1'184 m². VP: CHF 698'000.-
**SAR management, 2554 Meinisberg**
**Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04**
**sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch**

## AEGERTEN B. BIEL

Im verkehrsfreien «Hämmannmatte-Quartier», an ruhiger und kinderfreundlicher Lage, verkaufen wir ein einseitig angebautes

**5 1/2-Zimmer-Einfamilienhaus**

mit grossem ausgebautem Dachgeschoss.

– Bj. 1992, guter baulicher Zustand
– 341 m² Landanteil
– Gartensitzplatz mit Grillstelle
– Balkon im 1. Obergeschoss
– inkl. Autoeinstellhallenplatz

**Verkaufsrichtpreis CHF 490'000.—**

MATRIX Immobilien-Management AG

**Reto Gehri, 031 313 33 07**
**gehri@matrix-immo.ch**
**www.matrix-immo.ch**

svit BERN



coop

**Offres valables jusqu'au samedi 2 juillet 2005, dans la limite des stocks disponibles**

# Super frais - super avantageux.

**le kg 6.50**
**Apricots spéciaux**
Italie/France/Espagne

**le kg 3.90**
**Tomates grappes,**
Suisse

**le kg 2.40 au lieu de 3.10**
**Bananes Max Havelaar (sauf bio Max Havelaar),**
Costa Rica/Equateur/Colombie

**30% de moins**
**13.90 au lieu de 19.90**
**Saumon fumé bio Coop Naturaplan prétranché, poisson d'élevage,**
Irlande, 200 g

**600 g 3.95 au lieu de 4.90**
**Tresse au beurre précuite**

**4 paires 4.95 au lieu de 6.60**
**25% de moins sur saucisses de Vienne Coop,**
400 g



**les 100 g 1.95 au lieu de 2.65**
**Escalope de dinde Coop,**
France/Allemagne

**33% de moins**
**18.– au lieu de 27.–**
**Steak de porc (cou) mariné Coop Naturaplan,**
Suisse, le kg

Être informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

*En vente dans les grands supermarchés Coop

*Achetez malin – avec la Supercard!*

coop SUPERCARD ANS

26/05_Nat_franz



# HundKatz etc.

## Das Tiermagazin präsentiert von Miele

**Mit den Beiträgen:**

– Zu Besuch bei der Stiftung für Tiere in Not «Samana Wasi» in Rüti b. Büren
– Die Haustiere der Familie Girsberger vom Restaurant «3 Fische» in Lüscherz
– Ophrys Coulon zeigt, was ihr Hund «Urseli» alles kann
– Tip vom Tierarzt für angenehme und stressfreie Ferien mit ihrem Haustier
– Marc Farron führt uns in seine Schlangenwelt ein
– Atelier Robert: Künstler-Katze «CUK» in Action
– Familie Uva aus Cormoret züchtet «Sheltie's», und sie hatten Nachwuchs

Miele IMMER BESSER

**Mittwoch, 29. Juni 16.00, 17.00, 22.00**
**Freitag, 1. Juli 17.00**
**Samstag, 2. Juli 22.00**

TeleBielingue

PORTRÄT / PORTRAIT

# Peter Houmard

## Das Leben ist ein Geben und Nehmen

## Vivre, c'est donner et prendre

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

**Einer für alles: Peter Houmard ist ein Tausendsassa.**

***Un pour tout: Peter Houmard est homme à tout faire.***

**Spieler, Schiedsrichter, Sekretär und Superkoch: Der 58-jährige Aegerter ist nicht nur im Fussballklub ein Alleskönner.**

VON FABIAN SOMMER

**Joueur, arbitre, secrétaire et cuisinier émérite: à 58 ans, ce citoyen d'Aegerten n'est pas un homme à tout faire uniquement dans son club de football.**

PAR FABIAN SOMMER

*Ein reicher Mann ist oft nur ein armer Mann mit sehr viel Geld*
(Spruchband in Peter Houmards Büro)

*Souvent, un homme riche n'est qu'un pauvre type plein de fric*
(calicot dans le bureau de Peter Houmard)

Am wohlsten fühlt sich Peter Houmard dann, wenn andere ein Vermögen dafür gäben, sich für den Rest des Tages unter der Bettdecke verkriechen zu können: Morgens zwischen sechs und halb sieben Uhr, beim Aufstehen. «Ich freue mich auf jeden Tag», sagt der Mann aus Aegerten. «Leben zu dürfen ist das schönste Geschenk, das ich mir vorstellen kann.»

**Hut.** Houmard ist ein Tausendsassa. Der Ehemann und Vater ist Autohändler, nebenamtlicher Betreibungsweibel, Fussballer, Schiedsrichter, Interclub-Tennisspieler, Hobbykoch und passionierter Fischer. «Wie ich alles unter einen Hut bekomme, ist mir ein Rätsel», lacht der 58-Jährige.

Houmard wächst in Biel auf, macht eine Lehre als Automechaniker. Der Vater verbietet ihm das Fussballspielen, zwingt ihn zur Musik. Als er 20 Jahre alt wird, sagt er: «Nun bin ich volljährig. Ich putze mein Instrument, gebe es zurück und trete einem Fussballklub bei.» Ein paar Wochen später schiesst er im ersten Ernstkampf für den FC Grünstern Ipsach fünf Tore. Und verfällt dem runden Leder.

1973 nimmt Houmard einen Job an, der sein Leben verändert. Als Pfleger und Koch arbeitet er in einem Alters- und Pflegeheim bei Seedorf. Im täglichen Kontakt zu MS-Kranken (Multiple Sklerose) wird dem Bieler bewusst, wie glücklich sich schätzen darf, wer ein so genannt normales Leben führen kann. Wie wichtig es ist, seinen Mitmenschen zuzuhören, für sie da zu sein. Und vor allem, dass das Leben ein stetiges Geben und Nehmen ist. «Die lehrreichste und zugleich schönste Zeit meines Lebens.»

**Hochzeit.** Houmard lernt Irma kennen. Die Liebe zu ihr und der damit verbundene Wunsch nach freien Sonntagen ist stärker als die Liebe zum Job – *Pesche*, wie ihn die Kollegen nennen, kehrt in seinen erlernten Beruf zurück. Er arbeitet als Werkstattchef, später als Autoverkäufer. 1975 heiratet er seine Irma. Sie schenkt ihm zwei Töchter.

Der Fussball lässt ihn nicht los. Er spielt in Lyss, Biel, wieder in Ipsach. 1978 beginnt seine Schiedsrichter-Laufbahn, die bis heute andauert. 15 Jahre amtet er als Schiedsrichteraufbieter des Seeländischen Fussballverbandes. Bis ins Jahr 2002 hat Houmard für gegen 12 000 Spiele in der Region Schiedsrichter aufgeboten. Mit Freude und Engagement, ohne Murren.

**Hobby.** Murren und Knurren: Eh Fremdwörter für den nimmermüden *Champfer*. Der Mann scheint niemals schlecht gelaunt zu sein, führt seit 30 Jahren eine glückliche Ehe, Arbeit bezeichnet er als Hobby. Von seinem 1994 gegründeten Autohandel in Brügg «zu etwa 40 Prozent», den Rest seines Arbeitspensums «von gut 120 Prozent» macht die *Büez* als nebenamtlicher Betreibungsweibel aus.

Dass Houmard trotzdem viel gibt, bekommt der SC Aegerten-Brügg, wo er seit sieben Jahren Mitglied ist, besonders zu spüren. Er spielt bei den Veteranen und Superveteranen, ist Schiedsrichterverantwortlicher, Sekretär der Spielkommission, sponsort die Leibchen der 2. und 3. Mannschaft, der Junioren A und C, engagiert sich als Gönner. Und steht als Mitarbeiter der Buvette regelmässig hinter dem Herd, kocht für Spieler, Matchbesucher und Vereinsmitglieder. «So gebe ich dem Verein etwas davon zurück, was er mir gibt.»

Vor 25 Jahren (!) hat Houmard zum letzten Mal Ferien gemacht. Um fit zu bleiben, reichen ihm ein Schnapsglas Apfelessig («Biona-Apfelessig, das ist wichtig!») mit einem Löffel Honig und drei Deziliter Wasser. Dieses Wundermittel nimmt er jeden Morgen ein. Jeweils dann, wenn andere ein Vermögen dafür gäben, sich für den Rest des Tages unter der Bettdecke zu verkriechen.

**Concilier.** Peter Houmard est un diable d'homme. Marié et père de famille, il cumule les activités: marchand de voitures, huissier à titre accessoire, footballeur, arbitre, joueur de tennis Interclub, cuisinier amateur et pêcheur passionné. «Je me demande comment je parviens à tout concilier.»

Il a grandi à Bienne, où il a effectué un apprentissage de mécanicien sur voitures. Son père lui a interdit le football, lui a imposé la musique. A vingt ans, il a dit: «Maintenant, je suis majeur. Je nettoie mon instrument, je le rends et je rejoins un club de football.» Quelques semaines plus tard, il marque cinq buts dans son premier match sérieux pour le FC Grünstern Ipsach. Et il est devenu l'esclave du ballon rond.

En 1973, Peter Houmard trouve un emploi qui changera sa vie. Soignant et cuisinier, il travaille dans un home médicalisé de Seedorf. En contact quotidien avec des patients atteints de sclérose multiple, le Biennois sait combien la personne qui peut mener une existence dite normale peut s'estimer heureuse. Combien il est important d'écouter son prochain et d'être présent pour lui. Et, surtout, que la vie, c'est donner et prendre en permanence. «Cette période fut la plus édifiante et la plus belle de ma vie.»

**Mariage.** Il a rencontré Irma. Son amour pour elle et son désir d'avoir des dimanches de congé ont pris le pas sur son amour du travail – *Pesche*, comme le surnomment ses collègues, a repris son métier initial. Il travaille comme chef d'atelier, puis vendeur de voitures. Il épouse Irma en 1975. Elle lui donne deux filles.

Le football ne le lâche pas. Il joue à Lyss, Bienne, puis de nouveau à Ipsach. En 1978, il commence sa carrière d'arbitre qui dure jusqu'à aujourd'hui. Quinze ans durant, il a fonctionné comme responsable des arbitres de l'association seelandaise de football. Jusqu'en 2002, Peter Houmard a organisé l'arbitrage de quelque 12 000 matchs dans la région. Avec joie et engagement, sans récriminer.

**Hobby.** Récriminer et gronder: des mots plutôt étrangers pour l'infatigable *bosseur*. L'homme ne semble jamais de mauvaise humeur. Depuis trente ans, il vit un mariage heureux, il qualifie son travail de hobby. Partagé entre son commerce de voitures de Brügg, fondé en 1994, «pour environ 40%» et le reste, «soit 120 %», il le voue à la fonction d'huissier à titre accessoire.

Le SC Aegerten-Brügg, dont il est membre depuis sept ans, ressent particulièrement son engagement. Il joue dans le cadre des vétérans et des supervétérans, il est responsable des arbitres, secrétaire de la commission de jeu, il sponsorise les maillots des équipes 2 et 3, des juniors A et C, s'engage comme mécène. Régulièrement, il collabore à la buvette, derrière les fourneaux, cuisine pour les joueurs, les spectateurs et les membres de l'association. «Ainsi, je donne à l'association quelque chose en échange de ce qu'elle me donne.»

Ses dernières vacances, Peter Houmard les a prises il y a 25 (!) ans. Pour rester en forme, il prend un verre à schnaps de vinaigre de pomme («du vinaigre de pomme Biona, c'est important!») avec une cuiller de miel et trois décilitres d'eau. Il prend chaque matin ce remède-miracle. Précisément au moment où d'autres donneraient une fortune pour se blottir sous la couette le restant de la journée.

## HAPPY BIRTH DAY TO YOU

**Hermann Fehr,** Zentralpräsident des Schweizerischen Samariterbundes, Biel, wird diesen Donnerstag 64-jährig.

***Hermann Fehr,** président central de l'Alliance suisse des Samaritains, Bienne, aura 64 ans jeudi.*

**Andreas Möri,** Direktor Kinderheim Stern im Ried, Bellmund, wird diesen Freitag 52-jährig.

***Andreas Möri,** directeur du home d'enfants Stern am Ried, Belmont, aura 52 ans vendredi.*

**Franz Reist,** Ehrenpräsident Bieler Lauftage, Brügg, wird am kommenden Dienstag 75-jährig.

***Franz Reist,** président d'honneur des Journées de course, Brügg, aura 75 ans mardi prochain.*

**Annemarie Bauder,** Leiterin Brockenhaus, Biel, wird am kommenden Mittwoch 56-jährig.

***Annemarie Bauder,** directrice de la Glâneuse, Bienne, aura 56 ans mercredi prochain.*

## PEOPLE

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

**Kurt Schürch** ist der neue Chef des Oberingenieurkreises III. Der 51-Jährige hat das Licht der Welt in Lyss erblickt, den grössten Teil seiner beruflichen Karriere aber in Burgdorf verbracht. Hier hat der Kreisoberingenieur unter anderem eine Begegnungszone initiiert. «In Burgdorf machte ich dieselbe Arbeit wie hier, jedoch in kleinerem Rahmen.» Heute unterliegen in Biel, dem Seeland und dem Berner Jura die Bereiche Strassen, Fahrradwege, Strassenverkehrssicherheit und die Einrichtung der Wasserläufe und Ufer einschliesslich derjenigen des Sees der Kontrolle des Seeländers. «Das Zuständigkeitsgebiet und die Region sind gross, und ich bin immer noch ein Anfänger.» Der Musikliebhaber und Kulturfreak («besonders Jazz») misst der Zweisprachigkeit eine grosse Bedeutung bei - «eine Besonderheit meiner Arbeit.» Ausserdem mag Schürch Berge und den Kontakt mit Menschen. «Sport ist gefährlich, ich habe mir beim Velofahren beide Arme gebrochen.» FL

Le nouveau «patron» de l'arrondissement III d'ingénieurs en chef s'appelle **Kurt Schürch,** 51 ans. Né à Lyss, il a passé l'essentiel de sa carrière professionnelle du côté de Berthoud où il a, entre autres, initié la zone de rencontre. «Je faisais le même travail qu'ici, mais à une autre échelle.» Aujourd'hui, Bienne, le Seeland et le Jura bernois sont sous son contrôle en matière de routes, de pistes cyclables, de sécurité routière et d'aménagement des cours d'eau et des rives, y compris celles du lac. «Le domaine et la région sont vastes, je suis toujours un peu débutant.» Amateur de musique, «le jazz particulièrement», et de culture en général, Kurt Schürch accorde une grande importance au bilinguisme, «une spécificité du service». La montagne et les contacts humains font aussi partie de ses préférences. «Le sport, c'est dangereux: je me suis cassé les deux bras à vélo.» FL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sie haben einen Hauch Saigon nach Aarberg gebracht: **Rich Hermoso,** 37, und **Jan Ruchti,** 36. Ihre gemeinsame Leidenschaft für Möbeldesign und Wohneinrichtungen hat die beiden Seeländer nach Laos, Vietnam und Kambodscha geführt. «In jedem Möbelstück steckt auch ein Teil des Europas, das sich im ehemaligen Indochina niederliess», so Hermoso. So hat sich asiatischer Baustil und westliche Art Deco über Jahre in den Stühlen, Tischen und Betten gepaart, die seit zwei Wochen im neu eröffneten «mamour» die Aarberger Stedtlimeile beleben. Ruchti: «75 Prozent der Waren sind Originale, der Rest wurde vor Ort sanft restauriert.» Hermoso hat die Geschichten der antiken Stücke verfolgt und aufgeschrieben. Die beiden begleiten ihre Möbel vom Kauf bis hin zum Verladen. «Und damit wir den Weg unserer Ware einmal bis zum Schluss mitverfolgt haben, werden wir auf einer unserer nächsten Geschäftsreisen mit dem Frachter nach Hause fahren.» ry

Ils ont insufflé un souffle de Saïgon à Aarberg: **Rich Hermoso,** 37 ans, et **Jan Ruchti,** 36 ans. Leur passion commune pour le design de meubles et l'agencement d'appartements a entraîné les deux Seelandais vers le Laos, le Vietnam et le Cambodge. «Au cœur de chaque pièce de mobilier se trouve aussi une partie de l'Europe qui s'est imposée dans l'ancienne Indochine», précise Rich Hermoso. Ainsi, un style architectural asiatique de construction et d'art déco occidental s'est allié au fil des ans dans les chaises, les tables et les lits qui sont exposés depuis deux semaines dans le nouveau «mamour» du cœur de l'ancienne cité d'Aarberg. «75% des objets sont des originaux, le reste a subi une restauration douce sur place», précise Jan Ruchti. Rich Hermoso a suivi et couché sur papier les histoires de ces pièces antiques. Tous deux accompagnent leurs meubles de l'achat au chargement. «Et, pour avoir suivi une fois le parcours de nos marchandises jusqu'à son terme, nous allons revenir en Suisse à bord du cargo lors de notre prochain voyage d'affaires.» ry

## ...SMS...

● **Pierre Paganini,** 48, verlässt Swiss Tennis in Biel auf Ende September. Sein Posten als Nationaltrainer übernimmt der Solothurner **Beni Linder.** ● Der bisherige Chef der Bieler Gewerbe- und Industriepolizei, **Gérard Froidevaux,** geht in Pension. Der Gemeinderat wählt als Nachfolger **Roland Bongni.** ● **Serge Gogniat** wird als Leiter des Familien-Betreuungsangebotes der Stadt Biel angestellt.

● *Au centre national de Swiss-Tennis à Bienne, le Soleurois **Beni Linder,** 32 ans, reprend le poste de coach national que le Vaudois **Pierre Paganini**, 48 ans, quitte au bout de trois ans.* ● *A la Police du commerce de Bienne, le sergent-major **Gérard Froidevaux,** parti en retraite, laisse sa place à **Roland Bongni.** ● **Serge Gogniat** devient responsable du Service d'accueil extra-familial biennois.*

# HYUNDAI HOT DEALS!

**Matrix 1.8**
nur **Fr. 24'490.–**
**SUPER LEASING 3,9 %**
ab **Fr. 282.–/Mt***

**Trajet**
ab **Fr. 31'950.–**
**SUPER LEASING 3,9 %**
ab **Fr. 373.–/Mt***

**Santa Fe 2.0 CRDi 4x4**
nur **Fr. 36'990.–**
**SUPER LEASING 3,9 %**
ab **Fr. 444.–/Mt***

**Atos Prime Cool 1.1**
nur **Fr. 13'790.–**
**inkl. KLIMAANLAGE**
im Wert von **Fr. 1'275.–**

**Getz Cool 1.6** 3-türig
ab **Fr. 17'890.–**
**Getz Cool 1.3** 5-türig
ab **Fr. 16'990.–**
**inkl. KLIMAANLAGE**
im Wert von **Fr. 1'275.–**

**Elantra 2.0**
nur **Fr. 26'990.–**
**SUPER LEASING 3,9 %**
ab **Fr. 313.–/Mt***

**Accent 1.6** 3- oder 5-türig
nur **Fr. 19'690.–**
**SUPER LEASING 3,9 %**
ab **Fr. 222.–/Mt***

**www.hyundai.ch**

Partner FIFA 2006

*Berechnungsgrundlagen: Laufzeit 48 Monate, 10'000 km p.a., effektiver Jahreszins 3,97 %. 1. grosse Leasingrate 15 % des Barkaufpreises.
Alle Preise inkl. MWSt. Vollkaskoversicherung obligatorisch. Hyundai gewährt nur Finanzierungen, sofern diese nicht zur Überschuldung führen.
**Gültig bis 31. August 2005 oder solange Vorrat.**

**Alles dabei** HYUNDAI

Bei HYUNDAI, Koreas Nummer 1, profitieren Sie zudem von 3 Jahren Werkgarantie!

## CopyQuick

Kopie + Druck
Digital Printing
Scan + Plottservice
Textildruck

**CopyQuick**
PETER MÜLLER

Silbergasse 2+4
2502 Biel-Bienne
032 322 02 01

## Antiquités

**ACHÈTE CASH**

Antiquités, horlogerie, meubles, bibelots de la cave au grenier, même défectueux.
Se renseigner:
***Natel 079 476 75 08***
***W. Schöni***
***Tel. 032 481 12 78***

## RECYCLING

**Ihr Partner in Entsorgungsfragen**

**HALTER Recycling**
**0323 440 490**

## Braderie

Total verrückte
**BRADERIE-TAGE**
**nur 3 Tage!**

FREITAG **1. Juli 05** **10 %**
SAMSTAG **2. Juli 05** **20 %**
SONNTAG **3. Juli 05** **30 %**
AUF ALLE ROTEN PREISE IM LADEN

**BIEL**

OASIS® MODE-DISCOUNT
Bahnhofstrasse 45
**Biel/Bienne**
Tel. 032 322 03 15

## Internet

**www.elternbildung-biel.ch**
Detailliertes Kursprogramm und
Auskünfte: Geschäftsstelle Elternbildung Biel-Bienne - Seeland
Neuengasse 9, 2502 Biel • Tel. 032 322 27 20
Mail: info@elternbildung-biel.ch

## VOYANCE

Ihr Partner für Stilmöbel und rustikale Möbel aus massivem Holz.
In Eiche, Nussbaum oder Kirschbaum. Klostertische, Tischgruppen, Buffets, Sideboards, Schränke, Bücherwände, Vitrinen, Schlafzimmer.
Orientteppiche in vielen Grössen und Farben aus Persien, Pakistan, China, Russland und Kaschmir.
Einzigartige Auswahl in der Region Biel!

**R&A DISCOUNT**
**Möbel und Orientteppiche**
Dufourstrasse 69
2502 Biel-Bienne
Tel: 032 365 13 13

tanner c'est la mode plus la qualité

**SONDERVERKAUF**

**Samstag, 02. Juli 2005**

**20% BRADERIE-RABATT**
**auf nicht reduzierter Ware**

**50% PREISREDUKTION**
**auf Extraständern sowie viele Ständer mit stark reduzierten Preisen**

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse
Biel • Bienne

RUDERN

# Mit dem Hecht zum Sieg

**Die Junioren B des Seeclubs Biel rudern dem Schweizermeistertitel entgegen.**

VON FABIO GILARDI

Mit jedem Ruderschlag nähert sich der Achter mit Steuermann seinem erklärten Ziel: «Wir wollen den Schweizermeistertitel holen!» Die elf Mitglieder der Equipe geben sich motiviert und erfolgshungrig.

Für die 15- und 16-jährigen Jugendlichen des 1886 gegründeten Seeclubs Biel steht dieses Wochenende nicht im Zeichen der Braderie. In den Ausgang gehen die jungen Sportler aber sowieso kaum, ihr Programm sieht anders aus: Am Sonntag treten sie zum 1500-Meter-Rennen in der Juniorenkategorie B an und kämpfen auf dem Rotsee bei Luzern um den Schweizermeistertitel.

**Teamgeist.** Und auch wenn sich alle Teammitglieder diese Saison Gewinner von vier von fünf Regatten nennen dürfen, werden am Sonntag nur acht Ruderer und der Steuermann die Zielline überqueren. Mehr Platz bietet der «Hecht», ihr Boot, nicht. Und dass man sich wie im Alinghi-Team in einer Mannschaft an Spielregeln halten muss, wissen alle.

Ohne Murren akzeptieren die Ruderer die Entscheidungen von Trainerin Anne-Maria Howald-Buol: «Je leistungsfähiger die Reserven sind, desto besser ist das Team», sagt sie. Und bekommt Recht: Aufgrund ihrer guten Resultate bei der internen Selektion treten die beiden Reserveruderer Noam Peschutter und Kai Bögli bei den Schweizer Meisterschaften im Zweier an.

Die Besatzung des Achters wurde im Herbst 2004 zusammengestellt: «Nach einem Training in der Turnhalle», erinnert sich Ruderer Marc Nussbaum. Gemeinsam haben die Jugendlichen mit Anne-Maria Howald-Buol einen Pakt geschmiedet: Mit harter Arbeit und nicht wenigen Blasen an den Händen auf «höchstes Niveau» kommen, wie Christian Schöchlin unterstreicht.

Verschiedene Kombinationen wurden ausprobiert und analysiert. Die jungen Männer beschreiben ihre Position im Boot: «Die beiden Ersten geben den Rhythmus vor, die Nächsten setzen ihre ganze Kraft ein, ziehen das Schiff. Die beiden Letzten dürfen keine Schwergewichte sein. Sie müssen eine ausgezeichnete Koordination haben, um dem Rhythmus zu folgen. Denn vom Bug aus sehen sie praktisch nichts.» Der Einzige, der sich umschauen darf, ist der Steuermann. «Denn wenn wir unsere Köpfe drehen, fallen alle ins Wasser», lacht Nino Eichenberger. Er machte auch im Winter schon Bekanntschaft mit dem kalten Seewasser …

**Siegeswille.** Auf dem spiegelglatten See legen sich die Jungs mächtig ins Zeug. In einem motorisierten Schlauchboot begleitet Urs Brassel, der Assistenztrainer der Mannschaft, das Ruderboot. «Sie rudern mit einer Geschwindigkeit von rund 20 Kilometern pro Stunde. Beim Start hat das Motorboot Mühe, ihrem Rhythmus zu folgen.»

Die Ruderer stechen früh morgens in den See. «Ich mag diese Sportart in der freien Natur», sagt Adrian Jrion. Ein Problem macht den Ruderern indes zu schaffen: die Wellen. «Am schlimmsten sind die von Motorbooten, die Wakeboarder ziehen», sagt Trainerin Howald-Buol.

Die Jungsportler trainieren sechs Mal pro Woche. Am Dienstag, Donnerstag, Samstag und Sonntag legen sie während der Saison bereits um sechs Uhr morgens los. Noch vor dem morgendlichen Schulbeginn haben die Jungs 14 Kilometer zurückgelegt. Der zu bezahlende Preis, damit ihr «Seehai» von Sieg zu Sieg fährt. Es tönt im Chor: «Und so wird es auch am Sonntag sein!» ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Die Junioren B vom Seeclub Biel: Hungrig auf Siege.**

***Les juniors B du Seeclub: «Nous voulons gagner!»***

**Urs Brassel: «Sie rudern rund 20 km/h schnell!»**

***Urs Brassel, depuis le Zodiac: «Ils naviguent à près de 20 km/h!»***

Der «Hecht», der Achter mit Steuermann des Seeclubs Biel ist folgendermassen besetzt (von Bug nach Heck): Jörg Peschutter, Sandro Bachmann, Kevin Lautenschlager, Marc Nussbaum, Marc Schärer, Adrian Jrion, Nino Eichenberger, Christian Schöchlin und Steuermann Patrik Howald. Reserven: Noam Peschutter und Kai Bögli (auf dem Bild oben an zweiter Stelle, am Platz von Sandro Bachmann).

AVIRON

# Souquez ferme!

**Les juniors B du Seeclub de Bienne rament pour le titre national.**

PAR FABIO GILARDI

A chaque coup de rames, le «huit avec barreur» se rapproche de l'objectif fixé. «Nous voulons gagner les championnats suisses!» Ils sont unanimes. La même motivation et la même rage de vaincre habitent les onze membres de l'équipage.

Pour ces adolescents âgés de 15 et 16 ans, pas de Braderie ce week-end, ni de sortie prolongée le soir. Dimanche, sur les hauteurs du Rotsee près de Lucerne, ils se battent sur les 1500 mètres de course de la catégorie «juniors B». Pour décrocher le titre national et hisser sur le plus haut mât le pavillon du Seeclub, l'une des deux sociétés d'aviron de Bienne fondée en 1886.

**Esprit.** Bien qu'ils aient remporté quatre régates sur cinq cette saison, tous les membres de l'équipage ne franchissent pas la ligne en vainqueurs. Ils ne sont que huit, plus le barreur, à prendre place à bord du «Hecht», leur bateau. Comme sur Alinghi, ils connaissent tous la règle du jeu.

Les rameurs acceptent sans broncher les décisions de l'entraîneur Anne-Marie Howald-Buol. Elle justifie: «Plus les réserves sont performantes et meilleur est le team.» L'argument reste sans riposte. Suite à leurs bons résultats en régates, les deux surnuméraires Noam Peschutter et Kai Bögli ont d'ailleurs rempli les sélections internes et s'alignent en double au Rotsee.

L'équipage du «huit» est né l'automne passé. «C'était après un entraînement en salle de gymnastique», se souvient le rameur Marc Nussbaum. Ensemble, les adolescents ont passé un pacte avec Anne-Marie Howald-Buol. Du boulot, du boulot, du boulot et quelques ampoules aux mains, «nous voulons atteindre le meilleur niveau», appuie Christian Schöchlin.

Différentes combinaisons ont été essayées et analysées. Les gars décriptent leurs positions: «Les deux premiers donnent le rythme, les suivants décuplent leurs forces et tirent le bateau, les deux derniers sont légers et doivent avoir une excellente coordination pour suivre le rythme car, au bout du bateau, on ne voit rien.» Le seul à oser regarder de côté est le barreur. «Sinon, on passe tous à l'eau», avertit Nino Eichenberger qui a déjà goûté aux joies du lac en hiver.

**Volonté.** Sur un lac plat comme un miroir, les p'tits gars souquent ferme. Urs Brassel, entraîneur assistant à bord du canot pneumatique d'accompagnement, souligne: «Ils naviguent à près de 20 km/h et, au départ, l'engin a de la peine à suivre leur rythme endiablé.»

Les rameurs apprivoisent le lac aux premières heures du jour. «J'aime pratiquer ce sport, en pleine nature», relève Adrian Jrion. Ils rencontrent pourtant un problème, les vagues. «Celles des canots à moteurs qui tractent les wakeboarders sont les pires», rappelle Anne-Marie Howald-Buol.

Les jeunes rameurs suivent six entraînements hebdomadaires. Le mardi, le jeudi, le samedi et le dimanche en saison, ils embarquent à six heures du matin. Avant de filer à l'école en semaine, ils ont déjà avalé quatorze kilomètres sur l'eau. C'est le prix qu'ils payent pour que leur «requin du lac» vogue de victoires en victoires depuis le début de l'année. «Et dimanche aussi!», lancent-ils à l'unisson. ■

«Hecht», «huit avec barreur» du Seeclub Bienne et son équipage de la proue (Bug) vers la poupe (Heck): Jörg Peschutter, Sandro Bachmann, Kevin Lautenschlager, Marc Nussbaum, Marc Schärer, Adrian Jrion, Nino Eichenberger, Christian Schöchlin et le barreur Patrik Howald. Réserves: Noam Peschutter et Kai Bögli (2e sur la photo, a remplacé Sandro Bachmann de Thoune)

DONNERSTAG, FREITAG, SAMSTAG.
30 %
AUF ALLE NICHT REDUZIERTEN ARTIKEL!
PKZ

NACHTLEBEN

# Später Hunger

**Herzhaft zubeissen um drei Uhr nachts: Bei «Cyber Pizza» ists möglich.**

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

***Se sustenter à trois heures du mat': c'est possible chez Cyber Pizza.***

**Wer in Biel und der Region spätnachts seinen knurrenden Magen besänftigen will, hats gar nicht so einfach.**

VON FABIAN SOMMER

Rolf und Stefan sind Nachtvögel. Um halb drei Uhr morgens fängt für sie am Wochenende das Leben erst an. Und dann meldet sich bei ihnen auch der späte (oder frühe) Hunger.

**Warm.** Rolf und Stefan stehen vor einem Problem. Ganz egal, ob sie Biel, Büren an der Aare, Moutier oder sonst eine Ortschaft der Region unsicher machen: Das Angebot an warmem Essen ist spätnachts im Seeland und im Berner Jura ebenso klein wie in der Seelandmetropole.

Dutzende Gastronomiebetriebe in den Bezirken Aarberg, Biel, Büren, Courtelary, Erlach, La Neuveville, Moutier und Nidau profitieren am Wochenende zwar von einer Überzeitbewilligung, haben am Freitag und Samstag teils bis 3 Uhr 30 geöffnet. Dabei handelt es sich aber vor allem um Bars und Discos – mit höchstens kleinem Angebot an Essbarem.

**Kochen.** «Betriebe, die eine generelle Überzeitbewilligung haben, dürfen theoretisch bis Beizenschluss kochen», sagt René Geiser, Kommissär Gewerbe bei der Bieler Stadtpolizei. Das heisse aber nicht, dass sie es auch tun. «Der Kostenaufwand für das Personal steht in den meisten Fällen in keinem Verhältnis zum möglichen Ertrag», weiss der Kommissär aus Erfahrung. Seine Truppe ist für die Einhaltung der Schliessungszeiten der städtischen Restaurants verantwortlich.

Das Bedürfnis der Kundschaft, nach 23 Uhr *à la carte* zu essen sei tatsächlich klein, berichtet etwa Naser Asani, Inhaber der Pizzeria Seeland am Bieler Bahnhofplatz. Bei ihm gibts Pizzen bis 23 Uhr, die Küche für die übrigen Menüs schliesst um 22 Uhr 15.

**Durchschnitt.** Damit liegt das «Seeland» im regionalen Durchschnitt. Von den Restaurants, die die generelle Überzeit vom Regierungsstatthalter bewilligt erhalten haben, schliessen die meisten ihre Küche am Wochenende trotzdem zwischen 22 Uhr und Mitternacht.

Im «Falken» an der Bieler Bahnhofstrasse zum Beispiel gibts danach – wie in vielen anderen Gaststätten – noch Snacks wie Pouletflügeli oder Salate. «Um 1 Uhr können Sie bei uns auf jeden Fall noch etwas Kleines bestellen», sagt Geschäftsführer Olivier Maurer. Und auch Mazlum Üstel vom «Löwen» in Nidau stand schon um Mitternacht hinter den Herd: «Wenn um diese Zeit noch hungrige Gäste da sind, kochen wir eben noch etwas», sagt er. Im «Calèche» in Court gibts am Wochende bis Mitternacht heisses Essen, im «La Place» in St. Immer bis 23 Uhr 30.

Aber eben: Der grosse Hunger bei Rolf, Stefan und anderen Nachtschwärmern kommt oft erst dann, wenn in den meisten Beizen die Lichter ausgegangen sind. Verhungern müssen Rolf und Co. trotzdem nicht. «Cyber Pizza» an der Bieler Zentralstrasse etwa bietet seine Kebabs, Pizzen und Hamburger bis 3 Uhr 30 feil. «In Biel findet das Nachtleben rund um die Zentralstrasse statt», sagt Geschäftsführer Erkan Badoglu. «Und deshalb rentiert es an dieser Lage, so lange geöffnet zu haben.»

Auch die Betreiber der Imbissbude «Lord of Kebab» an der Lysser Bielstrasse halten ihr Lokal neuerdings bis 2 Uhr 30 offen.

**Notturno.** Die «McDonald's»-Filiale beim A5-Autobahnanschluss an der Grenchenstrasse hat am Wochenende neuerdings ebenfalls bis 3 Uhr 30 geöffnet – ohne Auto kommt hier aber kaum ein Nachtvogel hin. Und Nato de Cola, der frühere Besitzer der legendären «Fressbaracke» an der Zentralstrasse, hat in seiner neuen Beiz «Chez Nato's» an der Untergasse die Aktion «Notturno» lanciert: «Freitags und samstags gibts warme Küche bis zum Schluss. Um halb drei Uhr können Sie noch ein Menü bestellen», sagt er. Die Resonanz auf sein Angebot sei da: «Bisher kam es etwa zehn Mal vor, dass ich um diese Zeit noch gekocht habe.»

Um 3 Uhr 30 aber ist von Gesetzes wegen überall Schluss mit verkauftem Essen. Ab dann bleiben Rolf, Stefan und all den anderen noch zwei Möglichkeiten: Sie essen im Bieler Gaskessel eine Pizza oder plündern den eigenen Kühlschrank. Beides fällt nicht unters Gastgewerbegesetz …

VIE NOCTURNE

# Les noctambules ont faim

**Pas si facile de combler son estomac tard dans la nuit à Bienne et dans la région.**

PAR FABIAN SOMMER

Rolf et Stefan sont des oiseaux de nuit. Pour eux, les week-ends, la vie commence seulement à deux heures et demie du matin. Et, après quelques bières, leur appétit tardif (ou précoce) se manifeste.

**Chaud.** Rolf et Stefan se retrouvent face à un problème. Quel que soit le lieu qu'ils hantent – Büren sur l'Aar, Moutier ou autre localité – l'offre en repas chauds s'avère tout aussi rare tard dans la nuit que dans la métropole seelandaise.

Des douzaines d'entreprises de la restauration profitent certes d'une autorisation de prolonger les heures d'ouverture dans les districts d'Aarberg, de Bienne, de Büren, de Courtelary, de Cerlier, de La Neuveville, de Moutier et de Nidau. Le vendredi et le samedi, elles ouvrent parfois jusqu'à 3 heures 30. Mais il s'agit surtout de bars et de discos, avec un choix limité de nourriture.

**Cuisiner.** «Les entreprises qui disposent d'une autorisation générale de prolongation ont, théoriquement, la possibilité de cuisiner jusqu'à la fermeture», déclare René Geiser, commissaire de l'artisanat à la police municipale biennoise. Mais cela ne signifie pas qu'elles le font. «Dans la plupart des cas, les frais de personnel sont disproportionnés par rapport au bénéfice», constate le commissaire. Sa troupe est responsable du respect des heures de fermeture des restaurants de la ville.

Le besoin de la clientèle de manger *à la carte* est effectivement faible, affirme par exemple Naser Asani, tenancier de la pizzeria Seeland, à la place de la Gare de Bienne. Chez lui, les pizzas se servent jusqu'à 23 heures, la cuisine pour les autres mets ferme vers 22 heures 15.

**Moyenne.** Ainsi, le «Seeland» se trouve dans la moyenne régionale. Malgré tout, parmi les restaurants qui ont l'autorisation générale de prolongation du préfet, la plupart ferment leur cuisine entre 22 heures et minuit en fin de semaine.

Ensuite, au «Faucon» à la rue de la Gare, à Bienne, comme dans bien d'autres restaurants, il n'y a plus que des snacks comme des ailes de poulet ou des salades. «A une heure du matin, vous pouvez en tous les cas encore commander quelque chose de petit», assure Olivier Maurer, le patron.

A Nidau, le boss du «Löwen», Mazlum Üstel, s'est déjà retrouvé derrière les fourneaux aux alentours de minuit: «S'il y a des clients désireux de manger, nous leur servons encore quelque chose», dit-il.

A Court, la «Calèche» sert des mets chauds jusqu'à minuit le week-end. A Saint-Imier, «La Place» fait pareil jusqu'à 23 heures 30.

Mais justement: la grande faim de Rolf, Stefan et des autres oiseaux de nuit se manifeste souvent seulement quand les lumières se sont éteintes dans la plupart des bistrots. Malgré tout, ils ne resteront pas le ventre vide. «Cyber Pizza», à la rue Centrale, sert des kebabs, des pizzas et des hamburgers jusqu'à 3 heures 30. «A Bienne, la vie nocturne palpite autour de la rue Centrale», remarque Erkan Badoglu. «Ça vaut donc la peine de rester ouvert si tard à cet endroit.»

A Lyss, nouveauté, le «Lord of Kebab» ouvre les vendredis et samedis jusqu'à 2 heures 30.

**Notturno.** La filiale «McDonald's», située au raccordement autoroutier de l'A5, à la rue de Granges, ouvre aussi jusqu'à 3 heures 30 en fin de semaine – mais, sans voiture, pas un noctambule n'y parvient. Et Nato de Cola, l'ancien propriétaire de la fameuse «baraque» de la rue Centrale, a lancé l'action «Notturno» dans son nouveau bistrot, «Chez Nato's» à la rue Basse: «Le vendredi et le samedi, je sers de la cuisine chaude jusqu'à la fermeture. A deux heures et demie, vous pouvez encore commander un menu!» Son idée rencontre un bon accueil: «Jusqu'ici, il m'est arrivé à peine dix fois de cuisiner si tard.»

Toutefois, la loi sur la gastronomie impose partout de mettre un terme à la vente de repas à 3 heures 30. Dès lors, deux variantes restent à Rolf, Stefan et tous les autres: manger une pizza sous la Coupole biennoise ou plonger dans leur frigo. Deux options qui ne tombent pas sous le coup de la loi…

**Hände** *arbeiten* • **Hände** *geben*
**Hände** *nehmen* • **Hände** *sprechen*
**Hände** *streicheln* • **Hände** *liebkosen*
**Hände** *pflegen* • **Hände** *heilen*

*Ihr Hände sagen viel über Sie aus!*
***Wir sind gerne für Sie da***

R·E·M·Ō·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

beauty BIEL BIENNE
*Spitalstrasse 12*
*2502 Biel Bienne*
*Tel. 032 322 50 50*
*Mobile 079 250 44 10*

**Neue Freunde**

Wie kann es nach Trennung oder Tod einer Freundin / eines Freundes oder eines Partners gelingen, auch in **reifen Jahren** neue Freunde zu finden?

***Eine Plattform der Begegnung***
In gepflegter Umgebung fühlen Sie sich wie unter Freunden. Sie lernen nette Leute kennen und suchen sich ganz ohne Zwang und Verpflichtung selbst aus, mit wem Sie gerne näher ins Gespräch kommen möchten.

(Keine Partnervermittlung!)

**Marlies Mertesdorf**
**Gartenstrasse 11, Biel-Bienne**
**Tel. 032 322 75 00**

**STELLE**
**OFFRE D'EMPLOI**

**Mehr Power. Mehr Drive. Mehr Jobs.**

Für unsere Kunden im Raum Biel-Seeland suchen wir per sofort

**Betriebsmitarbeiterinnen**
(2-Schichtbetrieb)

Motivation und Teamgeist werden Ihnen bei diesem langfristigen Temporäreinsatz behilflich sein. Wir richten uns an Mitarbeiterinnen, welche mobil sind und gute Deutschkenntnisse mitbringen. Interessiert? Rufen Sie uns an oder kommen Sie vorbei. Für nähere Auskünfte über diese Stelle steht Ihnen das Vedior-Team gerne zur Verfügung.

**Vedior (Schweiz) AG**
**Dufourstrasse 1**
**2500 Biel 3**
**Tel. 032 329 91 91**
**Fax 032 329 91 92**
**www.vedior.ch**
Vedior The Job Company

STRASSENHILFE / ASSISTANCE ROUTIÈRE

# Panne: 140!

VON FRANÇOIS LAMARCHE

**Die legendären gelben Fahrzeuge der Patrouille TCS sind stets im Dienste der Automobilisten unterwegs. Biel Bienne hat einen Patrouilleur begleitet.**

**Au service des automobilistes, les voitures jaunes des patrouilleurs TCS font partie de la légende des routes helvétiques. Reportage.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

12.30

12.40

13.10

14.20

16.30

**12.30.** Raphaël Augsburger, einer der acht in Biel stationierten TCS-Patrouilleure, nimmt seinen Dienst auf.

**12.40.** Das Gebiet der Bieler Patrouilleure deckt Biel und die Umgebung ab. Im Süden bis nach Aarberg, nordwärts bis Tavannes. Die Grenze im Osten ist Solothurn, im Westen der Anfang des Neuenburgersees.

**13.10.** Ein ruhiger Nachmittag. Der erste Auftrag kommt von einem Techniker des TCS-Centers. Ein Fahrzeug muss transportiert werden. Es ist nicht mehr verkehrstauglich.

**14.20.** Vor zehn Minuten kam der Anruf, jetzt steht Augsburger bereits in Lengnau. Ein Kunde hat vergessen, das Licht auszuschalten, die Batterie hat schlapp gemacht. Überbrückung, Kontrolle des Alternators, Ratschläge. Um 14 Uhr 30 ist alles geregelt.

**16.30.** «Selten einen solch ruhigen Nachmittag erlebt», sagt Augsburger. Zweiter Einsatz: Der Motor läuft, hustet aber. Diagnose: Elektronikproblem. Der Patrouilleur zückt seinen mobilen Computer zur Diagnose. Das Problem ist erkannt, das System wird neu initialisiert. Probefahrt. Alles klar.

**17.10.** Rapport ausfüllen, wie nach jedem Einsatz.

**17.15.** Die Kundin hat sich verletzt, der Patrouilleur wird zum Sanitäter: Medizinköfferchen zücken, Wunde desinfizieren, Pflaster anlegen. «Wir machen auch Samariterkurse mit der Rega.»

**17.30.** Fertig ruhig. Ein weiterer Anruf, Augsburger muss nach Grenchen - und der Tag ist noch lange nicht vorbei. «Ich bin noch bis 22 Uhr 20 im Dienst.» ■

**12.30.** Raphaël Augsburger, l'un des huit patrouilleurs basé à Bienne, prend son service.

**12.40.** La zone d'intervention couvre Bienne et environs. Au sud, jusqu'à Aarberg; au nord jusqu'à Tavannes; à l'est, Soleure fait la limite; à l'ouest, le début du lac de Neuchâtel.

**13.10.** Calme après-midi, le premier engagement est commandé par un technicien du Centre TCS. Transport d'une voiture qui n'est plus conforme aux exigences de la circulation.

**14.20.** Appel enregistré dix minutes plus tôt. Le patrouilleur arrive sur place, à Longeau. Le client a oublié d'éteindre les phares, batterie hors service. Pontage, contrôle de l'alternateur, conseils: à 14.30 tout est réglé.

**16.30.** «J'ai rarement vu une journée si tranquille.» Deuxième intervention. Le moteur tourne, mais il a des ratés. Diagnostic: un problème électronique. Le patrouilleur sort son ordinateur portable (16.45) pour ausculter le véhicule. Problème détecté, système réinitialisé, course d'essai. Tout est en ordre.

**17.10.** Etablissement du rapport comme après chaque intervention.

**17.15.** La cliente s'est blessée, le patrouilleur devient secouriste, sort la boîte-pharmacie, désinfecte la blessure et pose un sparadrap. «Nous faisons aussi des cours samaritains avec la Rega.»

**17.30.** Le calme n'est plus de mise. Un nouvel appel envoie notre patrouilleur à Granges. Et la journée continue... «Je suis de service jusqu'à 22h20.» ■

16.45

17.10

17.15

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

## In einer halben Stunde vor Ort

Ihre Mission ist es, Sicherheit zu gewährleisten, Automobilisten bei Pannen oder Unfällen mit Rat und Tat zur Seite zu stehen.
In der Schweiz erfüllen 655 Patrouilleure und Garagisten diese Mission – Anruf genügt.
Die in Schönbühl bei Bern ansässige Alarmzentrale nimmt die Anrufe auf die Nummer 140 entgegen (bei Unfällen 0800 140 140). «Zudem werden uns SMS geschickt», erklären die Patrouilleure. Ziel: In einer halben Stunde vor Ort zu sein.

**In Biel** sind acht Männer, davon zwei Romands, im TCS-Center im Bözingenfeld stationiert. Sie sind sieben Tage in der Woche erreichbar, beinahe 24 Stunden am Tag. «Zwischen ein und sechs Uhr morgens übernehmen Garagen aus der Region das Zepter.»
Die Fahrzeuge der Patrouille sind punkto Ausrüstung und Ausstattung auf der Höhe ihrer Mission. «Jeder Patrouilleur kümmert sich um Ersatzteile. Er kauft und verkauft sie», erklärt Raphaël Augsburger.
Die «Schutzengel der Strasse» haben eine Automechaniker- und Autoelektroniker-Grundausbildung. Sie werden mit ebenso unterschiedlichen wie eigentümlichen Fällen konfrontiert und profitieren bei besonders heiklen Problemen von den Informationen früherer Interventionen, die im zentralen Computer gespeichert sind.

**Der Unterhalt** der Autos, das Ausfüllen der Einsatzberichte und diverse administrative Arbeiten gehören zu den ebenso wichtigen Nebentätigkeiten. «Das gewissenhafte Ausführen dieser Arbeiten liefert schliesslich die Informationen der jährlichen TCS-Statistiken.» In diesen Statistiken steht beispielsweise, dass 84 Prozent aller Pannen vor Ort behoben werden können.
Muss zum Beispiel ein Auto aus dem Ausland heimgeführt werden, gelangt es an eine der Servicestationen, etwa nach Biel. Zum Besitzer oder Garagisten wird es von einem regionalen Patrouilleur gebracht.
«Eine angenehme, abwechslungsreiche Arbeit mit vielfältigen persönlichen Kontakten», findet Raphaël Augsburger, den Biel Bienne begleitete.

## Assistance

Votre mission, si vous l'acceptez, est de porter secours aux automobilistes en panne ou accidentés.
Au plan suisse, ils sont 655 patrouilleurs et garagistes-partenaires à accepter ladite mission sur un simple coup de fil.
Située à Schönbuhl, dans la banlieue bernoise, la centrale d'alarme relaie les appels parvenus au 140 (0800 140 140 pour les accidents).
«Ensuite nous recevons des SMS», expliquent les patrouilleurs. Objectif: être sur place dans la demi-heure.

**A Bienne,** huit hommes, dont deux francophones, sont stationnés au Centre TCS des Champs-de-Boujean. Ils sont de service sept jours sur sept et presque 24 heures sur 24.
«Entre 1 et 6 heures du matin, les garages de la région prennent le relais.»
Les voitures de patrouille bénéficient d'un équipement et d'un outillage à la hauteur de la mission. «Chaque patrouilleur s'occupe des pièces de rechange. Il les achète et les revend», explique Raphaël Augsburger.
La formation de base de ces «anges gardiens» est celle de mécanicien et électricien en automobile. Confrontés à des cas aussi divers que particuliers, ils bénéficient, pour les plus «périlleux», des renseignements accumulés lors d'interventions précédentes et stockés dans l'ordinateur central.

**L'entretien** de leurs «dépannneuses», la tenue des rapports d'interventions et l'enregistrement de divers renseignements font partie des tâches annexes, mais indispensables.
«Cela permet notamment d'établir la statistique publiée chaque année par le TCS.»
Celle-là même qui signale que 84% des pannes sont réglées sur place.
Et lorsqu'un véhicule est rapatrié de l'étranger, par exemple, il arrive dans l'un des points d'appui du service, comme celui de Bienne.
Pour être ensuite transporté chez son propriétaire ou le garagiste désigné par les patrouilleurs de la région.
«Un travail agréable, varié, plein de rencontres et de contacts», se réjouit Raphaël Augsburger, notre patrouilleur d'un jour.


Jetzt Probefahren

Abgebildetes Modell: Golf Plus 2.0 TDI Sportline inkl. Metallic-Lackierung und Alufelgen «Zandvoort» Fr. 38660.–.

Für alle, die etwas mehr Platz brauchen. Der neue Golf Plus.

Jetzt gibt es den Golf mit all seinen Stärken noch ein bisschen grösser und höher. Dazu kommen deutlich mehr Kopf-, Knie- und Schulterfreiheit und der vergrösserte Gepäckraum sowie das komplette Sicherheitspaket des Golfs mit ESP, ABS und ASR. **Der neue Golf Plus ab Fr. 26870.–.**

Aus Liebe zum Automobil

**AMAG Automobil- und Motoren AG**
An der neuen Bernstrasse
2501 Biel
Tel. 032 366 51 51
www.biel.amag.ch

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**David, Dafina. Sie haben im «Foyer» ein Zuhause gefunden.**

***David et Dafina ont trouvé un véritable «foyer».***

GESELLSCHAFT

# Autonomie und Verantwortung

**Nach Jahren der Unruhe feiert das Jugendheim von St. Immer sein 20-jähriges Bestehen in Ausgeglichenheit.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Wir haben ein solides Fundament und setzen nun auf Kontinuität», sagt Raphaël Dubois. Seit vier Jahren ist er Leiter des Jugendheims von St. Immer. Er blickt nach einer schweren Zeit zuversichtlich in die Zukunft: «Unmöglich, die schweren Momente totzuschweigen, aber das Wesentliche liegt vor uns.» Das Heim ist ISO-9001-zertifiziert und bietet rund 20 Jugendlichen einen Platz.

**Nachfrage.** Seit Jahren gibt es in Courtelary ein Kinderheim. «Es stellte sich die Frage, was mit den Jugendlichen passiert, die mit 16 Jahren dieses Haus verlassen.» Einige Diskussionen und Jahre später gab es grünes Licht für die Eröffnung «einer kleinen Stätte mit minimaler Infrastruktur für eine kleine Anzahl Jugendlicher.» So öffnete das *Foyer des jeunes* in Sankt Immer 1985 seine Pforten. «Die Nachfrage war gross, eine Erweiterung wurde nötig.» Heute sorgen 16 Mitarbeiter für die Betreuung und sind nachts in Bereitschaft.

Die Zöglinge sind Jungen und Mädchen, «grösstenteils zwischen 16 und 18 Jahren». Auf Wunsch können die Jugendlichen ihren Aufenthalt bis nach dem 18. Geburtstag verlängern. «Schwierig ist die Durchmischung der Volljährigen und Minderjährigen.» Eine schmerzhafte Episode bleibt dem Direktor in Erinnerung: Ein Mädchen klagte gegen einen Mitbewohner, der sie vergewaltigt haben soll. «Eine schwierige Situation, die man nie völlig ausschliessen kann», sagt Dubois. Und auch wenn das Verfahren eingestellt wurde, hat das Thema Anlass zum Nachdenken gegeben. Zur Risikoeinschränkung arbeitet das *Foyer* eng mit Familienberatungsstellen und Organisationen, die sich auf sexuellen Missbrauch spezialisiert haben.

**Infrastruktur.** Der Eintritt ins Heim ist Bedingungen unterworfen. «Drogen- und Alkoholprobleme oder eine Behinderung verhindern die Aufnahme.» Grund: Das Heim verfügt weder über die für solche Fälle nötige Infrastruktur noch über das Personal. Ein Drittel der Bewohner wird eingeliefert: «Sie werden zum Heimeintritt verdonnert.» Der Rest ist mehr oder weniger freiwillig hier.

Weder Schulen noch Werkstätten sind im Heim integriert. «Wir nutzen unser Netz an Schulen und Firmen, mit denen wir arbeiten.» Mit einem Ziel: «Unsere Pensionäre sollen sich möglichst schnell wieder eingliedern.» Dubois räumt denn mit einem Klischee auf: «Dass Jugendliche mit Problemen keine Chance haben, stimmt nicht mehr.» Die Jungen, die Pech hatten, werden im Heim selber beschäftigt. «Sie kochen oder kümmern sich um den Unterhalt und die Ausbesserung der Räume.»

Autonomie und Verantwortung sind wichtig. Dubois: «Das 15-Jahr-Jubiläum stand im Zeichen der Unruhe. Sein 20-jähriges Bestehen feiert das Heim nun unter dem Stern der Ausgeglichenheit.» ■

## Schicksale im «Foyer»

**Dafina,** 17, kommt aus Sankt Immer. «Ich habe familiäre Probleme. Vorher war ich in einem anderen Heim. Hier ist es besser. Ich bin seit sieben oder acht Monaten hier.» Ende Juni wird das junge Mädchen ein Berufspraktikum «als Kellnerin auf einem Campingplatz» beginnen. Zukunftsperspektiven? «Mit 18 Jahren verlasse ich das Heim und nehme mir eine Wohnung.» Und die Gegenwart? «Ab und zu habe ich meine Krisen, aber es geht.» Der 17-jährige **David** kommt aus La Chaux-de-Fonds. «Ich habe meine Eltern verloren. Man hat ein Heim für mich gefunden. Ich bin jetzt seit acht Monaten hier.» Parallel dazu absolviert der junge Mann ein zehntes Schuljahr. «Ich habe bereits einen Platz für eine Anlehre als Koch.» Und die Zukunft? «Ich bleibe hier und werde meine Lehre beenden.»

SOCIÉTÉ

# Miser sur l'avenir

**Vingt ans et quelques turbulences plus tard, le Foyer des jeunes de Saint-Imier répond toujours présent.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Nous avons posé des bases solides en essayant de jouer la carte de la durabilité.» Arrivé à la direction du Foyer il y a quatre ans, après une période de troubles, Raphaël Dubois a le regard résolument tourné vers le futur. «Impossible de nier les moments difficiles, mais l'essentiel est devant nous.» Certifié ISO 9001, l'institution accueille une vingtaine de jeunes en difficulté.

**Heimleiter Raphaël Dubois: «Jugendliche sollen sich schnell wieder eingliedern.»**

***Raphaël Dubois: «L'image qui veut que les jeunes à problèmes n'ont aucune chance n'est plus valable.»***

**Demande.** Depuis de longues années, un home d'enfants existe à Courtelary. «La question se posait de savoir que faire avec les jeunes qui en sortaient à seize ans.» Quelques discussions et années plus tard, le feu était au vert pour l'ouverture d'une «petite structure pour quelques jeunes, avec un entourage minimal.» Le calendrier égrenait l'année 1985, le Foyer imérien ouvrait ses portes. «La demande était forte, un agrandissement indispensable.» Aujourd'hui, seize collaborateurs assurent un service permanent, «y compris les veilles de nuit».

Les pensionnaires sont des jeunes gens et filles, «essentiellement âgés entre seize et dix-huit ans», mais qui peuvent prolonger leur séjour s'ils le désirent. «Un contexte difficile induit par le mélange de mineurs avec des majeurs dans une structure mixte.» Un épisode douloureux est encore dans les mémoires. Une pensionnaire a déposé plainte pour viol contre l'un de ses colocataires. «Situation pénible, mais pas totalement évitable», estime Raphaël Dubois. Même classé sur un non-lieu, le dossier a provoqué la réflexion. Pour limiter les risques, l'institution collabore avec le service du planning familial et diverses associations actives dans le domaine des abus sexuels.

**Réinsertion.** L'entrée du Foyer est soumise à conditions. «Je dirais plutôt des critères de non-admission qui relèvent des problèmes d'alcool, de drogues et de handicap.» Parce que la structure n'est pas équipée et le personnel pas formé pour ce genre de situations. Quant aux pensionnaires admis, un tiers vient à Saint-Imier par obligation, «ils sont condamnés à la mesure». Les autres sont plus ou moins volontaires. «Ils n'ont pas d'autre solution ou sortent de thérapies et demandent à venir.»

Ni classes, ni ateliers ne sont intégrés au Foyer. «Nous bénéficions d'un réseau d'entreprises ou d'écoles avec lesquelles nous collaborons.» Avec un objectif: «Nos pensionnaires doivent s'assumer en vue d'une réinsertion rapide.» Instant choisi pour briser un cliché: «L'image qui veut que les jeunes à problèmes n'ont aucune chance, n'est plus valable.» C'est ainsi que, temporairement, les plus malchanceux du groupe sont occupés à l'interne. «Ils cuisinent ou assurent l'entretien et la réfection des locaux.»

Autonomie, responsabilité, gestion personnelle sont les mots-clés. Avec une conclusion en forme d'espoir: «Le Foyer a fêté ses quinze ans sur fond d'agitation, il célèbre ses vingt ans dans la sérénité.» ■

## Témoignages

**Dafina,** 17 ans, est Imérienne. «J'ai des problèmes de famille. Avant j'étais dans un autre foyer. Ici c'est mieux, j'y suis depuis sept, huit mois.» Fin juin, la jeune fille débutera un stage professionnel. «Comme sommelière dans un camping.» Comment voit-elle l'avenir: «A 18 ans, je quitte le foyer et je prends un appartement.» Et le présent: «Je fais un peu des crises des fois, mais ça va.»
**David,** 17 ans, vient de La Chaux-de-Fonds. «Je n'ai plus mes parents. On m'a trouvé un foyer, j'ai essayé, j'y suis depuis huit mois.» En parallèle, le jeune homme effectue une dixième année scolaire, «j'ai déjà une place de préapprentissage comme cuisinier.» Musique d'avenir: «Je pense que c'est mieux de rester ici, pour finir mon apprentissage.»

¹Gültig bis 31.07.2005
²Felgen optional

Der erste Kombi von Jaguar, der variable X-TYPE Estate, erhältlich als 4x4 oder 4x2. Der athletisch-luxuriöse Charakter des neuen S-TYPE. Die Eleganz und Souveränität des Jaguar-Flaggschiffs XJ. Rasse und Klasse im kompakten X-TYPE, ebenfalls mit 4x4- oder 4x2-Antrieb. Sie stehen zur Probefahrt bereit. Die X- und S-TYPE-Modelle jetzt übrigens auch mit starken und sparsamen Dieselmotoren. Wir freuen uns auf Sie.

Inkl. **Jaguar Advantage Pack** für 3 Jahre und unlimitierte km: Werksgarantie, Gratis-Service und European Assistance.

**Emil Frey AG**
**Autocenter Brüggmoos**
Le choix en plus!
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg 032 374 33 33
www.emil-frey.ch

JAGUAR
Born to perform

**X-Type Estate 2.0 Tds, s-wagon, exec.***
Jgr racing green/champagne,Komfort Paket CD-Wechsler,heizbare Sitze
Preis Fr. 56'370.–, Aktionspreis Fr. 49'900.–

**X-Type Estate 3.0, s-wagon, exec. aut.***
schwarz mét./champagne,Navi,Leder,Xenon, Dachreling
Preis Fr. 74'230.–, Aktionspreis Fr. 69'000.–

**S-Type 3.0 V6 exec. aut.***
Pacific blau/champagne,Navi,Leder,Xenon, Ski-Sack, CD-Wechsler,Teppich
Preis Fr. 83'730.–, Aktionspreis Fr. 73'900.–

**XJ8 4.2 exec. aut.***
schwarz mét./ivory,Navi,Schiebedach,Bluetooth, Ski-Sack,16x Sitzmemory,PDC
Preis Fr. 124'860.–, Aktionspreis Fr. 114'000.–

**XKR 4.2 coupé aut.***
Jgr racing green/ivory,Navi,Sound,Brembo, 19" Felgen ,Momo,Tel.,etc.
Preis Fr. 153'980.–, Aktionspreis Fr. 135'400.–

**X-Type 2.0 V6 classic****
04/04. 11'000 km
silber/schwarz,heizbare Sitze,Stowage Paket Komfort Paket,Alu-felgen
Neupreis Fr. 50'090.–, Netto Fr. 33'700.–

**X-Type Estate 2.0 Tds, s-wagon, classic****
02/05 3'000 km
silber mét./schwarz,Komfort Paket CD-Wechsler,Alu-Felgen etc.
Neupreis Fr. 46'960.–, Netto Fr. 39'900.–

**X-Type Estate 3.0, s-wagon, exec. aut.****
06/04 11'000 km
pacific blau/sand, Navi,Xenon,Alu-Felgen Komfort Paket,CD-Wechsler etc.
Neupreis Fr. 76'950.–, Netto Fr. 55'900.–

**S-Type 2.7 V6 Tds, exec. aut.****
02/05 3'000 km
quartz/grau,Navi,Xenon,Ski-Sack, CD-Wechlser
Neupreis Fr. 80'100.–, Netto Fr. 69'900.–

**X-Type 2.5 exec. aut.*****
11/02 118'300 km
blau/beige,Navi,Winter Paket,Ski-Sack etc.
Fr. 26'500.–

**X-Type 2.5 sport aut.*****
11/01 77'200 km
blau/beige,Xenon,Leder,CD-Wechsler etc.
Fr. 27'500.–

**X-Type 2.5 sport aut.*****
08/01 34'400 km
silber mét./schwarz,Alu-Felgen etc.
Fr. 28'700.–

**X-Type 3.0 sport aut.*****
08/01 54'100 km
quartz/grau,Leder sport,CD-Wechsler etc.
Fr. 29'900.–

**X-Type 3.0 exec. aut.*****
12.01 50'100 km
grün/ivory,Winter Paket,Tel,PDC etc.
Fr. 33'600.–

**S-Type 3.0 exec. aut.*****
06/99 112'400 km
grün/ivory, Schiebedach etc.
Fr. 20'500.–

**S-Type 4.0 V8 exec. aut.*****
03.01 107'000 km
silber mét./schwarz,Navi,Tel,Alu-Felgen,CD-Wechsler etc.
Fr. 32'800.–

**XJR 4.0 aut.*****
02/00 67'000 km
blau mét./ivory, Navi,Schiebedach,Winterräder etc.
Fr. 37'500.–

*Neuwagen / **Vorführwagen / ***Occasionen

MIT GARANTIE
FREYOCCASION

05-123-BB.d

# A voir cette semaine

## Teleglise

**Dimanche 3 juillet 2005**
**(10h00, 10h30, 12h00, 12h30)**
**Rediffusion:**
La minute du promeneur
Présentation: C.Nemitz

## Pulsations

**Dimanche 3 juillet 2005**
**(14h30 à 17h30 par heure)**
Thème: Accidents de natation et de plongée
Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue


**ZU VERMIETEN**
**A LOUER**

**Eröffnen Sie Ihr Geschäft**

- **Herrengasse 20, Meinisberg**
  75 m2 Büro, WC, an ruhiger Lage.
  **Fr. 698.- + HK/NK Garage Fr. 110.-**
- **Rosiusstrasse 10, Biel**
  35 m2 Ladenlokal, mit grossem Schaufenster. In Altstadtnähe. Plattenboden, WC.
  **Fr. 780.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)**
- **Oberer Quai 32, Biel**
  Büroräume im 1. OG mit 95 m2 bzw. 118 m2 in komfortabler Neubauliegenschaft mit Lift.
  **Ab Fr. 1'300.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)**
- **Untergässli 3, Biel**
  Verkaufslokal mit speziellem Schaufenster, Atelierraum in Altstadtliegenschaft
  **Fr. 680.- + HK/NK**

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

**A Perrefitte**, dans maison familiale,
**appartement de 4 pièces**
cuisine agencée avec lave-vaisselle, réduit, cave, galetas Fr. 780.– ch.c.
**Tel. 032 493 15 82**

**Biel, Untergässli 4**
Per sofort vermieten wir in der Altstadt stilvolle
**1½+3½ Zimmerwohnung**
zum Teil mit Platten- und Riemenböden, Bad/WC, Einbauschrank, Küche
**ab Fr. 475.- + Fr. 120.-HK/NK**

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

**Bienne**
Nous louons de
magnifiques appartements
près de l'école de Madretsch et non loin des principaux commerces
**3 pièces, 67 m²**
Loyer Fr. 915.– sans charges
(dès le 1er août 2005)
**et**
**3½ pièces, 79 m²**
Loyer Fr. 1'020.– sans charges
(dès le 1er octobre 2005)

- grand balcon vitré
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- spacieux hall d'entrée avec interphone
- cave avec prise de courant et grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie et séchoir
- garage ou place de parc à louer

Monsieur Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

**ZU VERMIETEN**

**À louer à Tavannes (1 min. autoroute),** situation tranquille,
**appartement de 4½ pièces (105 m²)**
dès le 01.10.05 ou à convenir.
Ascenseur, buanderie séparée avec lave-linge et sèche-linge, grand cave, garage et place de parc privée. Prix intéressant.

Pour renseignements et visite:
**079 687 21 69 (heures repas)**

**PIETERLEN, ZENTRALE LAGE**
am Konsumweg 7 vermieten wir an ruhiger und zentraler Lage per sofort oder nach Vereinbarung nicht **GRATIS** aber sehr günstig eine
**3-Zimmerwohnung renoviert**
Mietzins Fr. 850.– / monatlich
(HK/NK Ak. Fr. 120.–)
Schöne, helle Wohnung mit Spannteppich, Estrichabteil, Kellerabteil / Balkon.
**3-Zimmerwohnung unrenov.**
Mietzins Fr. 499.– / monatlich
(HK/NK Ak. Fr. 120.–)

BIVAG
Boss Immobilien und Verwaltungen AG Thun
Fliederweg 1a CH-3607 Thun
Telefon 033 223 40 10 Fax 033 222 71 35
info@bivag.ch www.bivag.ch

**Lyss**
Liegenschaften FAMBAU
www.fambau.ch
An der Aarbergstrasse 64 im 2.OG zu vermieten per 1. November 2005
**2½-Zimmer-Wohnung**
52 m² – Mietzins Fr. 1135.– inkl. NK
Monatliche Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.
Moderne Küche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, Linoleum, PVC), Dusche/WC, Wandschränke, Keller, Balkon mit Abendsonne.
FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

**Wohnen in der Altstadt**
Gepflegte Dachwohnung mit Dachschräge
**Biel, Untergasse 19**
**1 ½ Zimmerwohnung**
Mit offener Küche, Plattenböden und Parkettböden, Einbaumöbel nach Absprache, Sichtbalken
**Fr. 1'000.- + 120.- NK**
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
**Giessereigässli 20**
ab sofort oder nach Vereinbarung
**3½-Zimmerwohnung**
modernes Bad und Küche, helle Zimmer, Parkett und Plattenboden, kleiner Balkon. Am Rande des Stadtzentrums. Parkplatz kann dazu gemietet werden.
**MZ Fr. 1050.00 + NK**
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

**Wir vermieten**
per sofort oder nach Vereinbarung an der **Bözingenstrasse 141a** in **Biel**
**4½-Zimmerwohnung**
**mit 99 m² / Terrasse**
Komfortable, helle Wohnung mit Parkettböden.
Mietzins **Fr. 1'440.–** plus HK/NK Fr. 220.–
Weitere Auskünfte erhalten Sie während der Bürozeit unter Tel. **033 223 40 10**

**Worben**
Liegenschaften FAMBAU
www.fambau.ch
Zu vermieten nach Vereinbarung an der Bielstrasse 15 im 2.OG mit Lift
**4½-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen**
106 m² – Mietzins Fr. 1797.– inkl. NK
Monatliche Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.
Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.
FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

psp Swiss Property
Zu vermieten in Biel an der Brüggstr. 78 - 88 per sofort oder nach Vereinbarung
**1½-Zimmer-Wohnung**
36 m², ab CHF 630.– inkl NK
**2-Zimmer-Wohnung**
48 m², CHF 825.– inkl NK
**3-Zimmer-Wohnung**
60 m², CHF 940.– inkl NK
**4-Zimmer-Wohnung**
76 m², CHF 1'220.– inkl NK
abgeschlossene Küche, Parkett, Keller, Nähe öffentliche Verkehrsmittel.
Interesse? Rufen Sie uns an:
Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29
svit

SALE
CETTE SEMAINE:
50%*
SUR BEAUCOUP DE BLOUSES, CHEMISES & T-SHIRTS
POUR DAMES, HOMMES ET ENFANTS
* SUR LES PRIX INITIAUX

* Quelques exemples de notre choix:
**Blouses dames** en coton mélangé, 19.90 au lieu de 39.90; **shirts dames** dans diverses matières, 14.90 au lieu de 29.90; **shirts hommes** en coton mélangé, 9.90 au lieu de 19.90; **chemises hommes** en coton mélangé, 14.90 au lieu de 29.90; **shirts hommes** en pur coton, 9.90 au lieu de 19.90; **shirts enfants** en pur coton, 5.90 au lieu de 12.90.

Charles Vögele Switzerland

# SONDERVERKAUF

# 50%

## AUF ALLE ARTIKEL MIT ROTEM PUNKT

**Superpunkte für Treueprämien!**

ALLE ANGEBOTE GÜLTIG SOLANGE VORRAT

50%

**HERREN-POLOSHIRT (SERGIO), MERCERISIERT**
100% Baumwolle
Diverse Dessins
Grössen: S–XXL

**14.95**
STATT 29.90

50%

**RIPPEN-TOP**
Duopack
100% Baumwolle
diverse Farben
Grössen: S–XL

**9.95**
STATT 19.90

50%

**KAFFEEMASCHINE «PASSIONE»**
1260 Watt, inkl. Zubehör:
2 Cremasiebe (1+2 Tassen),
Siebhalter und Dosierlöffel

**111.50**
STATT 223.–
(INKL. 3.– VRG)

KOENIG

50%

**BÜGEL-BH**
mit abnehmbaren Trägern
82% Polyamid, 18% Elasthan
diverse Farben
Grössen B70–B85, C70–C85, D70–D85

**14.95**
STATT 29.90

Triumph INTERNATIONAL

50%

**TRUNK RUCKSACK «URBAN VOYAGE»**
diverse Farben

**42.50**
STATT 85.–

Samsonite WORLDPROOF

50%

**GESCHIRRSERIE «LINES»**
Porzellan weiss
z.B. Kaffeetasse mit Untertasse

**3.45**
STATT 6.90

coop city

DAS WARENHAUS VON COOP

Aarau, Baden, Basel Gerbergasse, Basel Pfauen, Bern Marktgasse, Bern Ryfflihof, Biel, Chur, Dietlikon, Luzern, Olten, Schaffhausen, Sitten, St. Gallen, Thun Freienhof, Thun Kyburg, Volketswil Volkiland, Wil, Winterthur, Zug, Zürich Bellevue, Zürich Oerlikon, Zürich Sihlporte, Zürich St. Annahof

MARKTZETTEL

# Hexen und Pastetli

**Hans Ulrich Gerber, Chiropraktor SCG, schätzt die feinen Pilzpastetli am See.**

VON RUTH RAMSEIER

*Weshalb wählten Sie den Beruf des Chiropraktors?*
Als Jugendlicher erlebte ich wie mein Vater und meine Tante durch ein paar Griffe eines Chiropraktors von ihren Rücken- und Nackenschmerzen befreit wurden. Die Möglichkeit, mit den Händen auf natürliche und schnelle Art zu helfen, faszinierte mich derart, dass ich mich später zu diesem Studium entschlossen habe.

*Wie haben Sie sich ausbilden lassen?*
Nach der Matura muss man ein medizinisches Vorstudium absolvieren. Dann folgt ein 8-jähriges Studium an einer Universität in den USA, wo man als Doktor der Chiropraktik promoviert. Bevor das Staatsexamen abgelegt werden kann, ist eine Assistenzzeit in einer Praxis und die Weiterbildung am Institut der Schweizerischen Chiropraktoren-Gesellschaft SCG in Bern Bedingung.

*Wie definieren Sie die Chiropraktik?*
Chiro kommt aus dem Griechischen und heisst Hand. Die chiropraktische Therapie ist eine natürliche und schmerzlose Behandlungsmethode, bei der der Chiropraktor mit seinen Händen eine funktionelle Gelenkstörung durch einen gezielten Impuls deblockiert. Sie ist eine wissenschaftlich anerkannte Heilmethode, wird seit über hundert Jahren praktiziert und ist allen Patienten zugänglich. Chiropraktoren sind selbstständige Medizinalpersonen. Ihre Leistungen sind in der Grundversicherung aller Krankenkassen und Unfallversicherungen eingeschlossen. Jeder Patient kann sich ohne vorherige Konsultation beim Hausarzt direkt anmelden.

*Wie behandeln Sie einen Hexenschuss?*
Nach einer klinischen Untersuchung sowie den nötigen Röntgenbildern kann ich durch die chiropraktische Manipulation innerhalb von Sekunden eine lokale Entspannung herbeiführen. Nach zirka fünf Therapien fühlt sich der Patient von der «Hexe» befreit. Meine Behandlung kann auch bei Kopfschmerzen, Halskehre, Schleudertrauma, Schwindel, Tinitus, Nerven- und Sehnenentzündungen, Schulter-, Hüft-, Knie- und Brustwandschmerzen sowie bei Haltungsschäden zu einer wirkungsvollen Besserung führen.

*Sie waren lange in Thalwil und anschliessend in Thailand tätig. Was führte Sie nach Biel?*
Ich beschloss, mich neu zu orientieren und wählte eine Stadt am See, denn ich bin begeisterter Segler. Seit letztem Jahr arbeite ich in einer Praxisgemeinschaft mit Olivier Perret am Parkweg.

*Wie gefällt Ihnen Biel punkto Einkaufsmöglichkeiten?*
Als «neuer» Bieler entdecke ich fast jeden Tag etwas Interessantes. Natürlich mache ich Einkäufe in der Nähe meiner Praxis, wie im COOP. Auch zur MIGROS ist es ein kurzer Weg. Das Warenhaus LOEB an der Nidaugasse gefällt mir gut; überhaupt finde ich das Zentrum äusserst ansprechend. Ich liebe Süssigkeiten und schätze die Confiserien MEYER und PROGIN. Bei PHOTO VISION bin ich sehr kompetent beraten worden und tauschte meinen alten Apparat gegen eine Digitalkamera. Im PARK CAFÉ am See bei der Familie Balmer habe ich das beste Pilzpastetli seit Jahren gegessen. Da bin ich sicher nicht zum letzten Mal gewesen! ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Hans Ulrich Gerber lässt sich gern im Bieler PARK CAFÉ verwöhnen, hier von Annemarie Kunz.**

***Hans Ulrich Gerber, servi ici par Annemarie Kunz, apprécie le PARK CAFÉ***

LE BILLET

# Lumbagos & Co

**Hans Ulrich Gerber, chiropraticien ASC, apprécie les succulents vol-au-vent aux champignons du bord du lac.**

PAR RUTH RAMSEIER

*Pourquoi avez-vous choisi le métier de chiropraticien?*
Jeune homme, j'ai vu comment quelques manipulations d'un chiropraticien ont soulagé mon père et ma tante de leurs douleurs au dos et à la nuque. La possibilité de soulager avec les mains d'une manière naturelle et rapide m'a fasciné et m'a décidé à suivre cette formation.

*Quelle filière avez-vous suivi?*
Après la maturité, il faut suivre des études préliminaires médicales. Ensuite suit un cursus de huit ans dans une université américaine qui aboutit à un doctorat de chiropraxie. Avant de pouvoir passer l'examen fédéral, un temps d'assistanat dans un cabinet et un perfectionnement à l'institut de l'Association suisse des chiropraticiens, à Berne, sont de rigueur.

*Comment définissez-vous la chiropraxie?*
Chiro vient du grec et signifie main. Cette forme de thérapie constitue une méthode de traitement naturelle et sans douleur: le chiropraticien débloque avec ses deux mains, par une impulsion ciblée, un problème fonctionnel des articulations. C'est une méthode reconnue par la science. Elle se pratique depuis plus d'un siècle et est accessible à tous les patients. Les chiropraticiens appartiennent à un corps de métier médical indépendant. Les prestations sont inclues dans l'assurance de base de toutes les caisses-maladie et assurances-accident. Chaque patient peut prendre rendez-vous sans consultation préalable chez le médecin de famille.

*Comment traitez-vous un lumbago?*
Après un examen clinique et les radiographies indispensables, je peux provoquer un soulagement local en l'espace de quelques secondes grâce à ma manipulation. Après une série d'environ cinq thérapies, le patient se sent libéré de son lumbago. Mon traitement peut aussi entraîner une amélioration efficace en cas de maux de tête, de torticolis, de coup du lapin, de vertiges, de bruits, d'inflammations des nerfs et des tendons, de douleurs articulaires. Il permet aussi de soulager les problèmes posturaux.

*Longtemps, vous avez travaillé à Thalwil, puis en Thaïlande. Qu'est-ce qui vous a amené à Bienne?*
J'ai décidé de me réorienter et j'ai choisi une ville au bord d'un lac, car je suis un fanatique de voile. Depuis l'an dernier, je partage un cabinet avec Olivier Perret, au chemin du Parc.

*Comment trouvez-vous Bienne sur le plan des possibilités d'achats?*
«Nouveau» Biennois, je découvre quelque chose d'intéressant pratiquement chaque jour. Evidemment, je fais mes courses à proximité de mon lieu de travail, comme à la COOP ou à la MIGROS. LOEB, à la rue de Nidau, me plaît beaucoup. Je trouve d'ailleurs le centre extrêmement plaisant. J'aime les douceurs et j'apprécie les confiseries MEYER et PROGIN. PHOTO VISION me conseille avec beaucoup de compétence et a échangé mon vieil appareil contre une caméra digitale. Au PARC CAFÉ du bord du lac, tenu par la famille Balmer, j'ai mangé les meilleurs vol-au-vent aux champignons depuis des années. J'y retournerai certainement! ■

## SPOTS

**KLUBSCHULE MIGROS:** Weiterbildung hat stets Hochsaison! Die KLUBSCHULE MIGROS (in Biel an der Unionsgasse 3) bietet diesen Sommer eine Menge neue Kurse an: Der Lehrgang zum Fitnessinstruktor mit eidgenössischem Fachausweis zum Beispiel ist nichts für Beckenrandschwimmer. In einem Freizeitkurs wird die neuste Trainingsform aus Detlef D! Soosts (Juror «Music Star») Tanzküche vermittelt: DANTAO ist ein Mix aus fernöstlicher Bewegungslehre und westlichen Tanzschritten. Weitere Infos und Details zur Anmeldung im Internet: www.klubschule.ch. fs

**MAC BABY:** Das Nidauer Geschäft des Babyartikel-Spezialisten schliesst am 7. Juli seine Pforten. Aber keine Angst: MAC BABY feiert bereits am 14. Juli die Eröffnung seines nagelneuen Lokals an der Solothurnstrasse 128 in Biel. fs

**ECOLE-CLUB MIGROS:** pour certains, les vacances d'été doivent être studieuses. Pour répondre à leur soif d'apprendre, l'Ecole-Club Migros de Bienne offre une vaste palette de formation cet été. Informatique, bureautique ou danse asiatique, il y en a pour tous les goûts, que l'on veuille faire carrière ou épicer ses loisirs. Le Centre de formation de la rue de l'Union 13 vient de publier deux nouvelles brochures, une consacrée exclusivement aux formations proposées durant les vacances d'été et l'autre, intitulée «Bienne», plus générale. On peut les commander ou les télécharger sur internet: www.ecole-club.ch. *RJ*

**MAC BABY:** le spécialiste en articles pour bébé ferme ses portes à Nidau le 7 juillet. Il rouvrira à la route de Soleure 128, à Bienne, le 14 juillet, dans des locaux flambants neufs. *RJ*

# menu DES MONATS DU MOIS

***de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.***

**von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003**

Beeren sind reich an Vitaminen und wertvollen Mineralstoffen wie Kalzium, Kalium, Phosphor und besonders auch Eisen. Von den ersten Erdbeeren im Frühling über Sommerhimbeeren und Brombeeren bis zu den Herbsthimbeeren und Heidelbeeren haben die feinen Früchtchen eine lange Saison. Geniessen Sie nach Herzenslust – zum Beispiel mit dieser einfachen, aber köstlichen Dessertidee:

### Fotzelschnitten mit frischen Beeren und Holunder-Sabayon

**Für 4 Personen:**
2 dicke Scheiben Toastbrot
4 EL Milch
1 TL Zucker

1 Ei
1 EL Mehl
1 dl Milch
1 TL Zucker
1 EL Butter

250 g frische Beeren

**Sabayon:**
1 Ei
1 Eigelb
1 Eischale Zucker
1 Eischale Weisswein
1 Eischale Holunderlikör

Das Toastbrot diagonal halbieren, mit der Milch begiessen und dem Zucker bestreuen. Ei, Mehl, Milch und Zucker mit dem Schwingbesen zu einem glatten Teig verrühren. Die Toastbrot-Dreiecke in den Crepeteig legen, damit sie sich schön voll saugen, danach in der Bratpfanne in Butter auf beiden Seiten langsam goldbraun braten. Die Fotzelschnitten auf Dessertteller anrichten und zur Hälfte mit Beeren belegen.
Für die Sabayon alle Zutaten in einer kleinen Schüssel verrühren und über Dampf schlagen, bis die Masse dick wird und bindet. Dann über die Beeren verteilen und mit einem Pfefferminz-Sträusschen garnieren.

Les baies sont riches en vitamines et en substances minérales de valeur comme le calcium, le potassium, le phosphore et surtout le fer. La saison de ces petits fruits dure longtemps, des premières fraises du printemps aux framboises et aux mûres de l'été, sans oublier les framboises et les myrtilles automnales. Appréciez-les selon vos envies – par exemple avec cette idée de dessert simple, mais délicieuse:

### Pain perdu aux baies fraîches et sabayon au sureau

**Pour quatre personnes:**
2 tranches de pain toast épais
4 cuillers à soupe de lait
1 cuiller à thé de sucre

1 œuf
1 cuiller à soupe de farine
1 dl de lait
1 cuiller à thé de sucre
1 cuiller à soupe de beurre

250 grammes de baies fraîches

**Sabayon:**
1 œuf
1 jaune d'œuf
1 tasse de sucre
1 tasse de vin blanc
1 tasse de liqueur de sureau

Couper le pain toast en diagonale, l'arroser de lait et le saupoudrer de sucre. Confectionner une pâte lisse au fouet avec l'œuf, la farine, le lait et le sucre. Déposer les triangles de pain toast dans la pâte à crêpes afin qu'ils pompent bien. Ensuite, les faire dorer lentement dans du beurre sur les deux faces dans une poêle. Déposer le pain perdu sur des assiettes à dessert et les recouvrir à moitié de baies.
Pour le sabayon, mélanger tous les ingrédients dans un petit bol et les battre en mousse jusqu'à ce que la masse prenne. La répartir sur les baies et garnir d'un bouquet de menthe.


## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

## OFFRES DE LA SEMAINE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| MIGROS | **Margarine Sanissa au beurre,** 500 g | **2.10** | statt | 4.20 |
| | **Anna's Best Dreieck-Sandwiches,** Beispiel: Salami, 137 g, 25% günstiger | **2.90** | statt | 3.90 |
| | **Alle Cornets** (ohne M-Budget), Beispiel: Erdbeer, 8 Stück, 25% günstiger | **5.40** | statt | 7.20 |
| | **Schweins-Grillbraten Schulter,** per kg | **13.50** | statt | 16.50 |
| coop | **Coop Milano Waffeln,** 2 x 165 g | **4.40** | statt | 5.40 |
| | **Coop Wienerli,** 4 Paar, 400 g | **4.95** | statt | 6.60 |
| | **Chärnebrot,** 250 g | **1.60** | statt | 1.95 |
| | **Bier Heineken,** 15 x 33 cl | **14.70** | statt | 18.35 |
| DENNER | **Norwegischer Räucherlachs,** geschnitten, mit 25 g Sauce, 150 g | **4.40** | statt | 8.80 |
| | **Rauch Eistee,** Zitrone/Pfirsich, Dosen, 24 x 33 cl | **9.60** | statt | 19.20 |
| | **Los Pasos Carménère,** 2004, Curico Valley, Chile, 6 x 75 cl | **17.85** | statt | 35.70 |
| | **Moretto Kaffee Espresso,** Bohnen, 2 x 500 g | **4.95** | statt | 9.90 |
| | **Rindshohrückensteak nature,** ca. 200 g, Schweiz, per kg | **29.90** | statt | 39.90 |
| OTTO'S | **Bouches-du Rhône,** vin rouge, France, 6 x 75 cl | **20.00** | au lieu de | 33.60 |
| | **Vizir Classic,** 45 lessives | **9.95** | au lieu de | 22.90 |
| | **Garnier bodytonic,** 400 ml | **7.95** | au lieu de | 15.90 |
| | **Parfum Gabriela Sabatini,** Wild Wind, vapo EDT 30 ml | **9.90** | au lieu de | 34.90 |
| PICK PAY | **Ralces Gran Reserva Valdepenas DO/** Espagne 1996, 7,5 dl, sous réserve de modification du millésime | **6.95** | au lieu de | 13.90 |
| | **Cristalp,** 6 x 1,5 litre | **3.80** | au lieu de | 5.70 |
| | **Yogourt Hirz / Yogourt LC1,** toutes les sortes, 150/180 g | **-.65** | au lieu de | -.95 |
| | **Vizir,** poudre, 54 lessives | **9.95** | au lieu de | 15.95 |
| | **Sheba,** veau/boeuf/volaille saveur des saisons, 100 g | **-.85** | au lieu de | 1.00 |
| Carrefour BIEL/BIENNE | **Soldes!** | | | |
| | **Lait partiellement écrémé Emmi,** 6 x 1 l | **6.00** | au lieu de | 7.40 |
| | **Ice Tea Lipton,** Lemon ou Peach, 2 x 6 x 1l, 1/2 prix | **7.20** | au lieu de | 14.40 |
| | **Vin rouge Baron de Balzac AOC,** Bordeaux, France, le carton de 6 | **19.90** | au lieu de | 45.00 |

**HOMESITTING LAREN**
**Haushütedienst**
**032 322 75 69**
**homesitting@goldnet.ch**
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

**Scheidegger AG** Tel. 032 322 29 59
**Kontrollstrasse 21, 2503 Biel**
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

**Sanitär Haus** • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

**DILARA SWISS GMBH**
**Umzüge & Transporte**
**auch mit Möbellift**
**2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.**
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
Bern, **031 382 80 50** Zürich, **043 321 63 44**
**www.dilaraswiss.ch**

école
**Institut Choisy-Carmen**
2520 La Neuveville
**Tel. 032 751 31 47**
www.anep.ch
Sekundar + 10. Schuljahr
**Internat / Externat**
Juli : Ferienkurse 2–3 Wochen

**Mérillat Mazout SA**
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
**032 492 11 40**
*www.merillat-mazout.ch*

**Blasenschwäche?**
**Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz …mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.**

**AHV-Mietstelle**
- für Elektropflegebetten und Rollstühle
- Miete und Verkauf von Krankenmobilien

**SANITAS Tel. 032 323 14 73/74**
**Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne**

**Scooter**
- Führerscheinfrei
- bis 40 km Reichweite
- als 3- oder 4-Rad

SANITAS BOTTA

*Vermietung Hebebühne bis 20 Meter*
**Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH**
**032 652 68 45**

**Nyffeler Transporte**
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77
Flughafenbus Service
Vereins- und Firmenfahrten
Miethus 14 Plätze
Ausflugsbus + Flughafenbus

**www.ballonfahren.ch**
**Vols en montgolfière. Ballonfahren über dem Seeland / Info & Reservation: 079 601 92 90**
TAKE OFF BALLOON

**MICHEL Déménagement**
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. **079 206 39 56**


# WICHTIGE NUMMERN
# NUMEROS IMPORTANTS

## NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.50/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **032 323 12 31.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZTT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  *Pharmacies : H. Schneeberger,* ***032 487 42 48;***
  *J. von der Weid,* ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

## PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail)* – **032 326 17 17** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail)* – **032 326 27 27** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 17 11** (während der Arbeitszeit / *pendant les heures de travail)* – **326 27 27** (ausserhalb der Arbeitszeit / *en dehors des heures de travail)*
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / *Bienne*
■ Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift
*français en italique*


**NUZZOLO REINIGUNG**
• Orientteppich • Spannteppich • Polstermöbel
Orientteppich Fr. 24.–/m²
Spannteppich Fr. 8.–/m²
**Alex.- Moserstr. 48**
**2503 Biel-Bienne** **032 365 51 73**


# NUMEROS IMPORTANTS

# ChienChat etc.

**Le magazine des animaux présenté par Miele**

**Avec les reportages suivants:**

- En visite à la Fondation pour animaux dans le besoin «Samana Wasi» de Rüti b. Büren
- Les animaux de la famille Girsberger, au Restaurant «3 Fische» de Lüscherz
- Ophrys Coulon montre ce que son chien «Urseli» sait faire
- Le tuyau du vétérinaire pour des vacances agréables et sans stress avec ses animaux domestiques
- Marc Farron présente ses serpents
- Atelier Robert: le chat artiste «CUK» au travail
- La famille Uva de Cormoret élève des Shetland, ils viennent d'avoir des chiots

Miele
TOUJOURS MIEUX

**Mercredi** 29 juin 16.30, 17.30, 21.30
**Vendredi** 1er juillet 17.30
**Samedi** 2 juillet 21.30

TeleBielingue

# TIERSCHUTZVEREIN BIEL-BIENNE

Hey, hier ist die quirlige **Chaussette**. Ich habe sehr viel Temperament, ist ja auch klar bei einer Mischung aus Husky und Schäfer. Ihr glaubt es nicht, aber obwohl ich sehr viel Auslauf brauche wurde ich bis jetzt nur an der Kette gehalten! Deshalb bin ich aber kein böser Hund, im Gegenteil, ich bin sehr liebesbedürftig! Ich suche deshalb Leute die mit mir schmusen, oft spazieren gehen und die mir noch den nötigen Gehorsam beibringen! Wenn du Lust hast mich kennen zu lernen, dann komm schnell, ich warte im Tierheim auf dich! **Ciao eure Chaussette.**

**Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura**
Längholz 7, 2552 Orpund
MO-FR 14.00-18.00 Uhr • SA 10.00-12.00 Uhr • SO 10.00-12.00 Uhr
**032 341 85 85**
**www.tierschutz-biel-seeland.ch**

# CHINAMED ZENTRUM BIEL | CENTRE CHINAMED BIENNE

**CHINA*MED*® ZENTRUM BIEL**

Zentrum für Traditionelle Chinesische Medizin (TCM)

**Kostenlose Puls- und Zungendiagnose**

**nach den jahrtausende alten Regeln der chinesischen Medizin**

**Donnerstag, 7. Juli 2005, 9 – 12h, 13.30 – 18h**
DROGERIE - DROGUERIE
**LEDERMANN AG**
Kanalgasse 24, rue du Canal
Marktgasse 27, rue du Marché
2502 Biel - Bienne
Tél. 032 322 41 51
Fax 032 322 59 44
Anmeldungen bei der Drogerie Ledermann

**CHINA*MED* ZENTRUM BIEL** • Silbergasse 32 • 2502 Biel
TELEFON 032 366 00 90 · FAX 032 366 00 91
biel@chinamed.ch · www.chinamed.ch

## HIGHLIGHTS - HIGHLIGHTS

**WIR SIND UMGEZOGEN** **NOUS AVONS DÉMÉNAGÉ**

v.l.n.r./de gauche à droite: Frau Ly In Ngo Tang (Dolmetscher/Interprète), Frau Dr. Cong Hua, Herr Dr. Wu Longhai, Susanne Zehnder (Büro/Réception)

**CHINAMED ZENTRUM BIEL**
SILBERGASSE 32
2502 BIEL

**CENTRE CHINAMED BIENNE**
RUE DE L'ARGENT 32
2502 BIENNE

TEL. 032 366 00 90 • FAX 032 366 00 91

**CENTRE CHINA*MED*® BIENNE**

Centre pour Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC)

**Diagnostique gratuite du pouls et de la langue**

**selon les règles issues de la médecine chinoise établies depuis des milliers d'années**

**jeudi, 7 juillet 2005, 9 – 12h, 13.30 – 18h**
DROGERIE - DROGUERIE
**LEDERMANN AG**
Kanalgasse 24, rue du Canal
Marktgasse 27, rue du Marché
2502 Biel - Bienne
Tél. 032 322 41 51
Fax 032 322 59 44
Inscriptions auprès de la Droguerie Ledermann

**CENTRE CHINA*MED* BIENNE** · Rue de l'Argent 32 • 2502 Bienne
Tél. 032 366 00 90 · Fax 032 366 00 91
biel@chinamed.ch · www.chinamed.ch

GESELLSCHAFT

# Polizei: Reif fürs Museum

**Die Grenchner Stadtpolizei feiert ihr 100-Jahr-Jubiläum.**

VON PETER J. AEBI

Grenchen ist eine der sichersten Städte am Jurasüdfuss, wie die Statistik beweist. Ein Korps von 22 Frauen und Männern kümmert sich um die Sicherheit, sowohl im Verkehr als auch allgemein. Das neueste Korps-Mitglied heisst Kilian Messerli und trägt die Dienstnummer 59. Ausgewählt worden ist er in einem gewöhnlichen Bewerbungsverfahren.

**Rückblende.** Der erste Korps-Angehörige, also Dienstnummer 1, hiess Strübi und war von Beruf Uhrmacher. Er musste sich 1905 gegen fünf Mitbewerber in einer Urnenwahl stellen. So beschloss es der Gemeinderat im Jahr 1904. Damit das Budget nicht durch eine zusätzliche Stelle belastet wurde, verschwand dafür die Funktion des Gemeindeweibels. Das erste Pflichtenheft liest sich aus heutiger Sicht exotisch. Denn mit der Auflösung der Gemeindeweibelstelle überwälzte man dem Polizisten teilweise auch dessen Aufgaben. So hatte er zusätzlich zu seinen Pflichten im Dienste der Sicherheit auch die Steuerbescheide auszutragen und die Ausstände für die Gemeindekasse einzutreiben. Während des Ersten Weltkriegs stand dann aber definitiv die Sicherheit im Dorf im Zentrum. Die vom Gemeinderat geschaffene Bürgerwehr wurde dem Gemeindepolizisten unterstellt. Ein bekannter Name taucht übrigens bei der Dienstnummer 6 auf: Der legendäre Goalie des FC Grenchen und der Nationalmannschaft war von 1941 bis 1945 in der Uniform der Gemeindepolizei unterwegs. In dieser Zeit wurde dann Grenchen offiziell zur Stadt. Man zählte knapp 11 000 Einwohner.

Die Zeiten haben sich gewandelt und mit ihr auch die Aufgabengewichtung. Als mit dem Boom der Uhrenindustrie der Wohlstand Einzug hielt und immer mehr Autos auf den Strassen zirkulierten, wurde während dreissig Jahren die Verkehrsregelung zum Kerngeschäft. Die Uhrenstadt weist heute noch einen überdurchschnittlich hohen Autobestand im Verhältnis zur Wohnbevölkerung auf. Man kann annehmen, dass Grenchen in dieser Kategorie in den Top-Ten eines Städterankings auftauchen würde …

PHOTO: PETER J. AEBI

**Erlebbare Geschichte der Stadtpolizei: Robert Gerber bei einem Augenschein während dem Aufbau der Sonderausstellung im Kultur-Historischen Museum.**

**Sicherheit.** Die Prioritäten der Polizei haben sich in jüngster Zeit gewandelt: Seit den neunziger Jahren wird auch Grenchen bei der Wahrung der Sicherheit vor neue Herausforderungen gestellt. Zum Beispiel hat sich der Drogenhandel vermehrt auch in der Uhrenstadt eingenistet. Der Wandel der Aufgaben schildert der heutige Stadtpolizeikommandant Robert Gerber am Beispiel der Mia: «In den Anfangszeiten waren wir mehr oder weniger ausschliesslich mit dem Parkplatzproblem beschäftigt. 1991 tauchten dann plötzlich vermehrt Fälle von Schlägereien und Sachbeschädigungen auf. Damit rückte das Thema Sicherheit ins Zentrum.»

Die Anforderungen an die Korpsmitglieder änderten sich damit markant: Für verkehrspolizeiliche Aufgaben werden weit weniger als die Hälfte der eingesetzten Arbeitsstunden aufgewendet. Dafür wurde ein Einsatzelement für Spezialeinsätze geschaffen. Zum Beispiel bei grösseren Veranstaltungen. Dabei arbeitet man eng mit den Organisatoren zusammen. Auch an der Mia: Da hat sich das Sicherheitskonzept denn auch positiv ausgewirkt.

**Ausstellung.** Die Stadtpolizei im Wandel der Zeit ist bis zum 29. Oktober als Sonderausstellung zu sehen. War der erste Gemeindepolizist noch mit einer Armeeuniform der Infanterie unterwegs, wirkten sich die Mode auf die Bekleidung der Stadtpolizisten aus. Und natürlich entwickelte sich auch die restliche Ausrüstung in allen Belangen. Zu sehen sind die ersten Parkuhren oder die Bewaffnung. An der Ausstellung werden spannende Einblicke in 100 Jahre Polizeigeschichte Grenchens gegeben. ■

## DIE WOCHE IN DER REGION

**Flurin Thöni** verlässt das Spital Grenchen, weil ihm die persönlichen Perspektiven fehlen. Während neun Jahren war er Chefarzt Chirurgie und hat sich engagiert für das Spital eingesetzt. Er wird nun in Grenchen eine eigene Praxis eröffnen. Die vakante Stelle wird vom Chefarzt Gesamtklinik Chirurgie am Bürgerspital Solothurn, Dr. Jean-Pierre Barras, übernommen. Er hat den Auftrag, die vom Kantonsrat beschlossene Fusion mit unverändertem Leistungsauftrag am Spital Grenchen weiterzuführen.

**Der Gaspreis** wird auf den 1. Juli 2005 angehoben. Dies aufgrund der internationalen Preisbindung an die Erdölpreise. Damit müssen auch die Städtischen Werke Grenchen per 1. Juli 2005 eine Anpassung vornehmen. Für Grenchen und die an die Grenchner Gasversorgung angeschlossenen Gemeinden ist neu ein einheitlicher Arbeitspreis für alle Tarifkategorien in der Höhe von 6 Rappen pro Kilowattstunde gültig.

**Der Uhrencup** ist der Klassiker der Vorsaison-Fussballturniere. Bei seiner 44. Auflage treffen der türkische Vizemeister und Champions-League-Teilnehmer Trabzonspor, der 1. FC Kaiserslautern, der FC Basel und die Berner Young Boys aufeinander. In der kommenden Woche spielen am Dienstag YB gegen Kaiserslautern, am Mittwoch Basel gegen Trabzonspor (Anpfiff jeweils um 20.15 Uhr), am Freitag YB gegen Trabzonspor (18 Uhr) und Basel gegen Kaiserslautern (20.15 Uhr). Am Mittwoch bestreitet der FC Grenchen gegen den Cupfinalisten Luzern das Vorspiel.

**Eine Besonderheit** präsentiert der Schnottwiler Maler und Bildhauer Marc Reist. Er hat sich einen lang gehegten Wunsch erfüllt und eine thematisch zusammenfassende Arbeit als aussergewöhnlich gestaltete Grafikmappe mit sechs farbigen Holzschnitten geschaffen. «Structure» heisst das Werk und wurde in einer Auflage von 25 Exemplaren mit der Technik der «verlorenen Platte» gefertigt. Präsentiert wird die Mappe am kommenden Donnerstag um 19 Uhr in der Kunstvitrine Grenchen.

**Hans-Peter Burri aus Port ist gespannt auf die einzige Filmpremiere im Nidauer Open Air Kino:**

# Mein Name ist Eugen

Der Erfolg der alten Geschichte vom Lausbuben Eugen ist ungebrochen: Seit 1955 fanden mehr als eine Fünftelmillion Exemplare einen festen Platz in Schweizer Büchergestellen, ein «wallraffsches» Traumergebnis! Der Erfolg kann wohl nur mit den Wirrungen des Zeitgeistes erklärt werden. 1955 Als «Eugen» herauskam, wurde er gelesen, weil ihn die Lehrerschaft verbot. In den sechziger Jahren schätzte man seine antiautoritären Züge, und das Buch profitierte von der aufkommenden Protestwelle. Und noch immer wird «Eugen» gekauft, weil es wohl gut zur Nostalgiewelle passt. Das Jux-Buch mit Niveau, das der Schweizer Frühaufsteher 1986 auf Radio DRS 1 häppchenweise vorgesetzt bekam, erinnert sanft an die faszinierenden Geschichten des amerikanischen Zeitkritikers Mark Twain.

Die abenteuerliche und respektlos-frechen Schulbubenstreiche flimmern nun also im August über die Open-Air-Kino-Leinwand in Nidau: Wrigley (sein Name stammt vom Kaugummi), Eduard (um Feinde zu verprügeln, ist er brauchbar) und Bärtscheli (machen wir es kurz mit ihm: er ist ein Milchkind) sind die Hauptdarsteller.

Die alte Geschichte vom Lausbuben Eugen – im Wandel des Zeitgeistes mal beschimpft, mal beschmunzelt – erlebt also neue Medienrenaissance.

***H.P. Burri, Port***

**Ruedi Wirz fragt:**

# Bieler Bahnhof, quo vadis?

Bahnhöfe sind die Visitenkarten ihrer Gemeinden. Unter diesem Vorzeichen soll der Bahnhof Biel den angeblichen Bedürfnissen der Reisenden angepasst werden. Das vorgesehene Nutzungskonzept in Richtung «Rail-City» aber steht nun klar quer in der Bieler (Stadt-) Landschaft. Mit diesem Konzept sollen einmal mehr zusätzliche Verkaufsflächen geschaffen werden, welche die umliegenden Geschäfte direkt konkurrenzieren werden. Folgendes Szenario wird sich abspielen: Lidl, Aldi oder andere Grossverteiler werden sich im Bahnhof installieren und auch Nicht-Bahnkunden anlocken, zusätzlicher Verkehr ins Bahnhofquartier ist angesagt! Die Geschäfte im Bahnhofquartier geraten noch mehr unter Druck; Geschäftsschliessungen werden die Folge sein. Aber auch im Bahnhof selbst werden viele Geschäfte zu wenig Umsatz generieren können, um die Mietzinse bezahlen zu können. Leere Verkaufsflächen werden darauf auch hier die Folge sein! Die Diskussionen um die Ladenöffnungszeiten insgesamt flammen erneut auf! Als täglicher Benutzer des Bahnhofs Biel sind meine Bedürfnisse an diesem ganz anderer Natur: Ein zweiter Zugang zu den Perrons wäre dringend nötig. Eine neue Passarelle würde den direkten Zugang vom Parking und der Velostation zu den Zügen erlauben.

Auch das Umsteigen würde vereinfacht, die Wege der Reisenden würden teils massiv verkürzt und die heutige Unterführung entlastet. Ich weiss, dann gingen diese Passanten aber nicht an den geplanten Geschäften vorbei! Die heutige Unterführung wäre zu entschlacken, das heisst weg mit den passantenstromhemmenden Plakatständern, verschieben der provisorischen Einrichtungen wie «Brezelkönig» etc. Billettschalter / Reisezentrum sollten wie heute direkt erreichbar sein.Die Öffnungszeiten der Billettschalter müssten wieder ausgeweitet werden. Die WC-Anlagen müssen wohl saniert werden. Das private «Mc Clean»-Konzept kann aber nicht die Lösung sein! Zusammengefasst muss gefragt werden, warum kann ein Bahnhof nicht einfach Bahnhof sein? Die heutigen Einkaufsmöglichkeiten im Bahnhof genügen nämlich vollauf. Als Bahnhof ohne «Krimskramsballast» würde der Bahnhof Biel wieder zu einer Visitenkarte, welche sich wohltuend und bestimmt mit Erfolg von anderen Stadtbahnhöfen abheben würde. Biel besitzt zudem einen der schönsten Bahnhofzugänge der Schweiz. Auch diesen heisst es zu bewahren, hier ist dann aber die Stadt mit der Gestaltung des Bahnhofplatzes gefragt!

***R. Wirz, Biel/Bienne***

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

**Nicht alle Bieler Hausmauern sind so kreativ versprayt wie diese.**

**Rolf Bolliger aus Orpund hat das Streitgespräch über Graffitis im Biel Bienne vom 22./23. Juni genervt. Für ihn sind Sprayer**

# Versteckte Anarchisten

Der ganzseitige «Dialog zwischen zwei Welten» stellt einmal mehr den heutigen Zeitgeist dar: Einerseits werden zwei illegale, unsichtbare und anonyme «Strassenkünstler» mit ihrem Jugendanwalt (Marcel Meier) in die Redaktion eingeladen. Gegenüber sitzt Immobilienhändler Ulrich Roth, alleine! Betroffene der unzähligen Sprayereien, die immer wieder mit grossem Aufwand und Ärger ihre verschmierten Häuser oder mobile Objekte reinigen müssen, sassen nicht am Diskussionstisch.

Vergleicht man Abhandlungen mit ungeliebten Politikern oder Wirtschaftsleuten, geniessen also diese vermummten «Strassenkünstler» viel Wohlwollen und Schutz ihrer Persönlichkeit. Es ist Ulrich Roth hoch anzurechnen, dass er an dieser einseitigen Tischrunde teilnahm und dabei noch Drohungen von «Dominique» einstecken musste («Ich würde Ihnen das auch nicht empfehlen»).

Als einfacher Bürger, der 46 Jahre lang gearbeitet hat und die Steuern pünktlich bezahlte, wird man diese Sachbeschädigungen der versteckten Anarchisten, die liebevoll «Strassenkünstler» genannt werden, nie begreifen und akzeptieren können. Erbarmen und falsche Humanität für eventuelle Verurteilungen solcher Anarchisten sind fehl am Platz. Wenn ein Staat und dessen Einwohner friedlich und achtungsvoll zusammen leben wollen, braucht es Gesetze und Rechte, die für alle gelten. In der kulturlosen – und Multikultur ist keine Kultur! – Stadt Biel scheint diese Grundlage zu verkümmern. Anstand und Selbstverantwortung ist auch ein Menschenrecht, nicht bloss der Persönlichkeitsschutz von unverbesserlichen Chaoten und Sachbeschädigern!

***R. Bolliger, Orpund***

## Gegendarstellung

Der Artikel «Millionenprojekt blockiert» im BielBienne 20 vom 18./19. Mai 2005 thematisierte den Streit um die geplante Erweiterung der Landi Schweiz in Dotzigen. Darin zitierte Hans-Ueli Aebi Thomas Witschi, Leiter Expansion und Realisation bei Landi Schweiz: «Leider hat sich Hirs nicht einmal am Mitwirkungsverfahren beteiligt.» Gemäss einer Zusammenstellung der Mitwirkungseingaben der Gemeinden Dotzigen und Büetigen haben Heinz und Elisabeth Hirs am 20. März 2003 eine 12 Punkte umfassende Eingabe eingereicht. Sie erachten unter anderem die vorgesehene Gebäudehöhe von 24 Metern im Baufeld 4 als zu hoch und verlangen nach der Realisierung der Bauten einen Baustopp bis 2025.

## *Droit de réponse*

*L'article «Projet bloqué», paru dans Biel Bienne 20 les 18/19 mai 2005, présentait la polémique autour de l'aggrandissement de Landi Suisse à Dotzigen. Hans-Ueli Aebi citait Thomas Witschi, responsable de l'expansion et de la réalisation de Landi Suisse: «Malheureusement, Heinz Hirs n'a jamais participé aux séances de conciliation.» Selon les documents de la procédure de consultation menée par les communes de Dotzigen et de Büetigen, Heinz et Elisabeth Hirs ont pourtant introduit une requête en 12 points le 20 mars 2003. Ils estimaient entre autres excessive la hauteur de 24 mètres du bâtiment dans la zone à bâtir 4 et demandaient après la réalisation du chantier, un moratoire sur toute nouvelle construction jusqu'en 2025.*

**Die Verantwortlichen vom «Seeteufel» in Studen haben sich über eine Antwort eines Kindes in der Umfrage «Was tust du im Sommer am liebsten?» im Biel Bienne vom 22./23. Juni gefreut. Sie suchen nun die kleine Maja, damit sie ihr ein Geschenk machen können:**

# Einen unvergesslichen Tag

**Liebe Maja**

Das ganze Team des Tier- und Erlebnisparks Seeteufel hat sich riesig über deine Worte im letzten Biel Bienne gefreut. Wir sind stolz darauf, dass du den «Seeteufel» als deinen Lieblingspark bezeichnest und möchten dir dafür einen ganz speziellen Tag im Seeteufel ermöglichen. Daher laden wir dich, deine Eltern, sowie falls vorhanden all deine Geschwister herzlich zu einem erlebnisreichen Tag in Studen ein. Du, liebe Maja, wirst an diesem von dir ausgewählten Tag zusätzlich zum Gratiseintritt freien Zugang zum Karussell, zum Seeteufel-Express und zum Ponyreiten haben. Ausserdem möchten wir dir als Highlight einen Besuch bei den Pinguinen ermöglichen, wo du sogar, wenn du möchtest, uns beim Füttern der lustigen Wasservögel um 16:00 Uhr helfen darfst. Ist das ein Vorschlag?

Nun hoffen wir, dass du dich meldest, damit wir diesen interessanten Tag im Seeteufel gemeinsam planen können. Das Team der Erlebniswelt Seeteufel freut sich jedenfalls jetzt schon, dich näher kennenlernen zu dürfen.

Unsere Telefonnummer lautet: 032 / 374 25 55 (Hr. Steiner verlangen)

***Stefan Steiner, Erlebniswelt Seeteufel, Studen***


**In Mörigen** grosses, neueres
**STUDIO**
zu vermieten ab 1. August.
Seesicht, Autoplatz.
**032 397 12 74 oder 032 397 10 07**

**Wohnen in der Altstadt**
Gepflegte Wohnung mit mittelalterlichem Charme Nähe Technikum.
**Biel, Untergässli 5**
**2 ½ Zimmerwohnung**
Mit offener Küche, Plattenböden, Einbauschrank, Sichtbalken
**Fr. 850.- + 180.- NK**
BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

**BIEL-METT, Längfeldweg 7**
Zu vermieten per sofort in gepflegter Liegenschaft in kinderfreundlicher Umgebung, Einkauf und öffentliche Verkehrsmittel sowie Post in unmittelbarer Nähe, 2. OG Lift, schöne
**4½-Zimmer-Wohnung**
Bodenbeläge z. T. Keramik-Platten, Balkon, Cheminée, Geschirrspüler, Glaskeramik, sep. Bad/WC, Dusche/WC, usw.
Miete mtl. Fr. 1'395.– & Akto. NK 240.–
Möglichkeit Parkplatz in Einstellhalle.
Interessenten wenden sich bitte an:
Hauswartin **Frau F. Zimmermann 032 342 02 09**
**Liegenschaftsverwaltung**
***Sigi Hanhart, Luzern***
Tel./Fax 041 240 32 47 (Bürozeiten)

**Biel - Schützengasse 86**
zu vermieten ab 15. September
**3½-Zimmer-Wohnung**
**im 2. OG**
mit grosser Terrasse, 3-Fam.-Haus.
MZ Fr. 1'130.– + NK 230.–
**032 342 16 70**

***Appréciez-vous nature et tranquillité? Rêvez-vous d'un appartement ensoleillé dans un lieu idyllique avec vue imprenable?***
**À PRÊLES**
votre rêve pourrait se réaliser avec un **appartement de 5½ pièces en duplex** avec grand balcon équipement et environnement soigné.
Loyer Frs. 1'770.– + garage Frs. 100.–
acpte chauffage/charges Frs. 255.–
Libre de suite.
***Fiduciaire Lässer SA, Bienne***
***Tél. 032 322 11 62***
***e-mail: info@laesser-treuhand.ch***

**Zu vermieten** auf den 1. Juli 2005 oder nach Vereinbarung
**Burrirain 3** in **Täuffelen**
**4½-Zimmerwohnung**
**1. OG, ca. 117 m²**
Ruhige, sonnige Lage mit Sicht auf die Alpenkette, Wohn- / Esszimmer Parkettböden, Bad / WC, sep. Dusche / WC, Lift, Einbauschränke, Balkon, Keller.
Mtl. Mietzins Fr. 1'550.– plus NK Fr. 250.–
Autounterstand monatlich Fr. 60.–
Bastelraum monatlich Fr. 110.–
können dazu gemietet werden.
Weitere Auskunft erteilt Ihnen gerne:
***Immobilienverwaltung Brigitte Bühlmann***
***Tel. 033 345 95 05 / 079 464 54 22***
***E-Mail: br-buehlmann@bluewin.ch***

Zu vermieten per 1.10.05 oder nach Vereinbarung
Nähe Zentrum-Biel in schön renoviertem Jugendstil-Haus
**3½-Zimmer-Wohnung**
mit Bad/WC, grosse Zimmer mit Parkett und Sichtbalken, sep. Küche, 2 Balkone im 1. Stock.
Eine Wohnung mit viel Charme.
Mietzins exkl. NK Fr. 900.–
Auskunft erteilt Telefon **032 393 12 64**

www.zollinger.ch
**Wohnen und Arbeiten an der Neuengasse in Biel**
**Zu vermieten**
per 1. Juli 2005 oder n. V.
eine schöne repräsentative
**5½-Zimmerwohnung (150 m²)**
Miete Fr. 2'000.– exkl. HNK
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
**Hans Rudolf Zollinger**
Immobilien-Treuhand
Postfach 449, 3074 Muri/BE
Tel. 031/954 12 12

Zu vermieten in **Orpund**
**2-Zimmerwohnung**
**Hauptstrasse 136**
Parkett in beiden Zimmern, geschlossene Küche, Balkon, Keller, Estrich, grosser Garten.
Fr. 690.– + 150.– HNK
**2-Zimmerwohnung**
**Hauptstrasse 152**
Platten- und Parkettböden, neues Bad, Balkon mit Zugang zum Garten, Keller, Estrich.
Fr. 800.– + 190.– HNK
Auskunft und Vermietung:
**Tel. 032 323 10 09**

**ROTH**
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

**Zu vermieten**

**Port**
Wir vermieten nach Vereinbarung an der Müllerstrasse 3 Nähe Schleuse
**moderne Büroräumlichkeiten 121 m²**
**Lagerräume 60 m² im EG**
**Mietzins: CHF 120.–/m²**
– Ruhiges Quartier im Grünen
– Laderampe u. Personen-/Warenlift
– Besucherparkplätze und Einstellhallenplätze vorhanden
**– Einstellhallenplätze MZ CHF 90.–**

**Bellmund - Hauptstrasse 19a**
Wir vermieten an erhöhter, kinderfreundlicher Lage, nach Vereinbarung, moderne, grosszügige
**4½-Zimmerwohnung**
**4½-Zi-Duplexwohnung mit Gartensitzplatz**
– Modern ausgebaut
– Platten- & Laminatböden
– Balkon
– Park- & Einstellhallenplätze möglich
**Mietzins: ab CHF 1'460.– + NK**

**Biel - Wasserstrasse 28**
Wir vermieten in der Nähe vom Stadtpark, ruhig gelegene, grosszügige
**luxuriöse 4½-Stadtwohnung**
**Mietzins: CHF 1'980.– + NK**
– Parkett- & Plattenboden
– Bad/Dusche & sep. WC
– Moderne Wohnküche
– Grosse gedeckte Terrasse mit Garten
Inklusiv Parkplatz

**Pieterlen – Sägestrasse 6**
Wir vermieten nach Vereinbarung, im Grünen, an kinderfreudlicher Lage mit Gartenspielplatz neu renovierte
**5-Zimmerwohnung im 1.OG**
**Mietzins: CHF 1'040.– + NK**
– Neue Küche mit Geschirrspüler
– Parkett- & Linoböden
– Neue Fenster und Jalousien
– Nähe öffentliche Verkehrsmittel
– Aussenparkplätze vorhanden

**Biel - Freiestrasse 2**
Wir vermieten nach Vereinbarung in saniertem Wohn- und Geschäftshaus
**moderne 3½-Zimmerwohnung 104 m²**
**Mietzins: CHF 1'310.– + HK/NK**
– renoviert
– geschlossene Küche
– Grosses Wohnzimmer mit Cheminée
– 2 Balkone
– Parkett und Plattenböden
– Bad/WC und sep. WC
– Lift

**Nidau**
Wir vermieten im Geschäftshaus am Egliweg 10, Nähe See an ruhiger Lage
**Büroräume**
**Duplex ca. 270 m²**
**Mietzins: CHF 2'820.– + NK**
**inkl. Aussenparkplätze**

**Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.**
**Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60**
**Mitglied SVIT/KABIT**

FAHRRADMARKT

# Im Phonak-Windschatten an die Spitze

**Der Grenchner Fahrradhersteller BMC nimmt auf dem Schweizer Markt Kurs auf die Leaderposition.**

VON MARTINA RYSER

Das Jungunternehmen im Grenchner Industriering hält seinen Auftritt schlicht. Von der Fassade bis zu den Innenräumen, vom Geschäftsführer bis zum Angestellten zieht sich Bescheidenheit und Unauffälligkeit durch. Hier wird mit keiner aggressiven Werbepolitik um Beachtung gekämpft. Das hat der Fahrradhersteller BMC nicht nötig: Er gehört auf dem Schweizer Bikemarkt neben Scott, Specialized und Trek längst zu den Leadern und steckt bereits nach zehn Jahren Firmengeschichte mit einem Arm im gelben Trikot.

**Talfahrt.** Dabei war der Start alles andere als einfach. Als der Mountainbike-Sport vor 15 Jahren auch in der Schweiz zu boomen begann, importierte das Kleinunternehmen damals das «Raleigh»-Bike, eine britische Marke. Der Markt war hierzulande schnell übersättigt. Das anfänglich erfolgreiche Importgeschäft endete in einer rasanten Talfahrt, die schliesslich mit dem Einstieg durch Phonak-CEO Andy Rihs als Privatinvestor und einem neuen Businessplan gestoppt werden konnte.

BMC startete neu – als Hersteller von Bikes, auf deren Sätteln die Gladiatoren des Phonak-Teams die Weltspitze des Radrennsports stürmen und die Marke BMC in die Welt hinaustragen sollten: Der Schweizer Ex-Radprofi Alex Zülle sorgte gegen Ende seiner Karriere auf BMC doch noch für Topresultate im Phonak Team, letztes Jahr strampelte der Amerikaner Tyler Hamilton in Athen im Einzelzeitfahren aufs Podest und gewann olympisches Gold.

**Durchbruch.** «Im Windschatten von Phonak schaffte BMC den grossen Durchbruch», sagt Marketing-Manager Bruno Berchthold. Innerhalb von vier Jahren verfünffachte sich der Verkauf auf 15 000 Stück pro Jahr, davon sind rund 60 Prozent Mountainbikes, 40 Prozent sind Rennfahrräder, Kinder- und Citybikes. BMC bietet keinen Direktverkauf an, sondern beliefert derzeit 160 Schweizer Fahrradhändler mit den Eigenfabrikaten.

Gestärkt vom heimischen Markt will das Unternehmen nun auch auf internationalem Terrain Fuss fassen. Berchthold: «Wir verkaufen momentan 1000 Räder nach Amerika, Asien und Australien. Künftig wollen wir uns vor allem auf den Export konzentrieren.»

**Rahmen.** Wo liegt das Geheimrezept von BMC? «Im Rahmen, dem Herzstück eines Bikes», sagt der BMC-Mann. «Mit speziellen Rohrformen und unserem ‚Crosslock Skeleton System', das eine optimale Kraftübertragung gewährleistet, erhalten unsere Rahmen ein eigenes Gesicht.» Jeder wird umfangreich getestet, bevor er zur Produktion freigegeben wird. «Unsere Ingenieure sind stets am Tüfteln und Pröbeln», so Berchtold. «Mit den Teamfahrern kann die Arbeit optimal ausgewertet, optimiert und weiterentwickelt werden.» Mittlerweile rüstet BMC auch im Moutainbike- und Triathlonsport drei Fahrerteams aus.

Nicht nur die Teamfahrer, sondern auch die 29-köpfige BMC-Truppe, an deren Spitze Geschäftsführer Andy Kessler steht, schwingen sich regelmässig auf den Sattel. Berchtold: «Wir sind selbstverständlich alle leidenschaftliche Fahrer und nutzen jede Minute, um unser Produkt zu testen.» So treten die «BMCler» meist schon über die Mittagszeit gemeinsam in die Pedale. Der Teamgeist der Firma hat sich durch den Erfolg nicht verändert. Berchthold: «Obwohl wir rasant gewachsen sind, sind wir fest im Sattel geblieben.»

CYCLISME

# Dans le sillage de Phonak

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Bruno Berchthold. Der BMC-Marketingmanager ist trotz guter Bike-Verkäufen im Sattel geblieben.**

***Bruno Berchthold: «A court terme, BMC veut se concentrer sur l'exportation.»***

**Le fabricant de cycles BMC, à Granges, fait partie de la tête du peloton sur le marché helvétique.**

PAR MARTINA RYSER

La jeune entreprise de la zone industrielle grangeoise joue la simplicité. Des façades aux ateliers, du directeur aux collaborateurs, tout respire la modestie et la discrétion. L'ambiance n'est empreinte ni d'agressivité publicitaire, ni de volonté d'attirer l'attention. BMC n'a besoin ni de l'une, ni de l'autre. Sur le marché suisse, la marque fait partie des plus grands, aux côtés de Scott, Specialized et Trek. Dix petites années d'histoire ont suffi pour avoir un bras dans le maillot jaune.

**Récession.** Et, pourtant, les débuts n'ont pas été faciles. Tout a commencé avec le boom du VTT en Suisse, il y a une quinzaine d'années. La firme soleuroise importait alors les vélos «Raleigh», fabriqués en Grande-Bretagne. Mais le marché a rapidement été saturé et les débuts prometteurs se sont transformés en descente aux enfers. Seule l'arrivée providentielle d'un investisseur privé, en la personne d'Andy Rihs, par ailleurs CEO de Phonak, a permis d'une part d'arrêter l'hémorragie, de l'autre la mise en place d'un nouveau «business plan».

BMC est reparti de plus belle en produisant ses propres bicyclettes. Les membres de l'équipe Phonak pédalaient en tête des pelotons et assuraient la promotion de la marque BMC sur les routes du globe. Avant de mettre un terme à sa carrière, le professionnel helvétique Alex Zülle roulait sous les couleurs Phonak et sur un BMC avec lequel il obtenait encore quelques beaux résultats. L'an dernier, aux Jeux Olympiques d'Athènes, l'Américain Tyler Hamilton a remporté la médaille d'or du contre-la-montre individuel.

**Echappée.** «Dans le sillage de Phonak, BMC a réussi une jolie échappée», lance Bruno Berchthold, responsable du marketing. En l'espace de quatre ans, les ventes ont quintuplé, atteignant 15 000 pièces dans l'année, dont 60% de VTT. Le reste se répartit en vélos de course, bicyclettes pour enfants ou de ville. BMC ne fait pas de vente directe. En Suisse, les produits sont distribués par 160 représentants.

Après avoir consolidé le marché intérieur, le fabricant veut maintenant s'offrir une réputation internationale. «Actuellement, nous vendons un millier de vélos en Amérique, en Asie et en Australie. A court terme, nous voulons nous concentrer sur l'exportation», explique Bruno Berchthold.

**Cadre.** Qu'est-ce qui fait la force de BMC? «Le cadre, cœur de la bicyclette. La spécificité du tubulaire, associée à notre système 'Crosslock Skeleton', qui garantit une bonne transmission de l'énergie, confèrent à nos cadres une touche très particulière.» Chaque pièce est testée avant d'être mise en fabrication. «Nos ingénieurs sont continuellement en train de bricoler et d'essayer.» Bruno Berchthold poursuit: «L'expérience des coureurs permet de valoriser le travail, de l'optimiser et d'assurer un développement continu.» Dans l'entre-temps, BMC est aussi devenu fournisseur de trois équipes de VTT et de triathlon.

Et les coureurs ne sont pas les seuls à pédaler. Les vingt-neuf collaborateurs de BMC, avec à leur tête le directeur Andy Kessler, se mettent aussi en selle. «Nous sommes tous cyclistes et ne manquons pas une occasion de tester nos produits», raconte Bruno Berchthold. Chez BMC, les pauses de midi se passent souvent sur le vélo. Preuve que le succès n'a pas changé l'ambiance. «Malgré notre vertigineuse croissance, nous avons gardé les pieds dans les cale-pieds.»


ZU VERKAUFEN • A VENDRE

ZU VERMIETEN

An zentraler Lage in Aegerten, (Portstrasse 1)
Freistehendes, renoviertes, bezugsbereites, sonniges
4-Zimmer-EFH
BJ: 1934, NGF:134 m². (Wärmeisolation, Küche, Bad, Fenster). Garage, Werkstatt. ÖV/Schulen/Einkauf.
Grundstück: 886 m². VB: CHF 440'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch
Zu verkaufen
Günstige Eigentumswohnungen in Biel !
Wir verkaufen am Oberen Quai 96/98 Nähe Stadtpark, teilrenovierte
Grosse 3½- & 4½-Zi.-Eigentumswohnungen
– Parkettboden
– Mit Gartensitzplatz oder Balkon
– Lift
– Aussen- & Einstellhallenplätze vorhanden
Verkaufspreis: ab CHF 180'000.–
Nötige Eigenmittel ab ca. 40'000.–
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

BIEL - zentrale Lage
Nach Vereinbarung
1-Zi.-, Kü-, Bad-Wohnung
plus Balkon, Keller.
Miete Fr. 350.–
+ Fr. 80.– NK
Autoeinstellpl. vorh. Fr. 90.–
032 361 22 86
079 638 65 23

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel/Mett
Überbauung Beausite
ab Mai / November 2005
Neubau
4½- Zimmer Eigentumswhg.
ab Fr. 390'000.00
5½- Zimmer Eigentumswhg.
ab Fr. 440'000.00
exklusiver Ausbau mit verglastem Balkon oder Gartensitzplatz, zu sensationellen Preisen.
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Zu verkaufen in Evilard/Leubringen
Chemin du Coteau 30
3 - 6 Zimmer-Eigentums-Wohnungen mit Garagen.
Wunderbare Aussicht. Bezugsbereit nach Vereinbarung, Ausbauwünsche können noch berücksichtigt werden. Auskunft und Vereinbarung von Besichtigungstermin mit:
PNR Handels und Immobilien AG
079 685 87 20

SICHERSTE MODELLPALETTE EUROPAS
Sicherheits-Prämie bis Fr. 5000.–.

Renault Espace ab Fr. 35600.–
Renault Modus ab Fr. 18500.–
Renault Scenic ab Fr. 23400.–
3 Modelle, die für geräumige Vielseitigkeit stehen. Ob klein wie der Modus oder riesig wie der Espace – dank überzeugendem Raumkonzept bieten sie eine Menge Platz. 3 Modelle, die auch für Sicherheit stehen. Nicht umsonst wurden sie bei den Euro-NCAP-Crashtests mit dem Maximum von 5 Sternen ausgezeichnet. Und wann profitieren Sie? www.renault.ch

| | | |
|---|---|---|
| Biel | Autohaus Paoluzzo, Neue Bernstrasse | 032 366 68 68 |
| Biel | Auto Gilgen AG, Madretschstrasse 107 | 032 365 17 50 |
| Biel | Garage Mühle, Heilmannstrasse 16 | 032 322 22 01 |
| Detligen | Garage E. Bill AG, Sahlimatte 200 | 031 825 62 45 |
| Dotzigen | Garage Ackermann AG,Scheurenstr. 15 | 032 352 04 00 |
| Lyss | Garage H. Marti, Bernstrasse 16 | 032 384 44 44 |
| Pieterlen | Bifang Auto AG, Bielstrasse 14 | 032 377 30 30 |

Angebot gültig für Privatkunden bis 31.08.05. Beispiel-Prämie Scenic Authentique 1.6 16V: Katalogpreis Fr. 26900.– abzüglich Fr. 3500.– Prämie = Fr. 23400.–. Prämie Espace: Fr. 5000.– (ausser Espace Authentique: Fr. 2000.–). Abgebildete Modelle (inkl. zusätzlicher Ausstattung): Modus Dynamique Confort 1.2 16V Fr. 20640.–, Scenic Expression 1.6 16V Fr. 30750.–, Espace Privilège 2.0 turbo Fr. 50600.–.
RENAULT CRÉATEUR D'AUTOMOBILES

# Davantage de points.

## Jeudi, le 30 juin sur tout l'assortiment.

BONUS 5x POINTS CUMULUS

M-CUMULUS permet de multiplier vos points CUMULUS par 5 dans tous les magasins Migros, m-electronics, Do it + Garden, micasa et sportXX.

MIGROS
ÉVIDEMMENT



## Nos hits estivaux
en juillet 2005

*Un moment de détente au*
beauty
BIEL BIENNE

***Nous vous offrons des prix exceptionnels:***

| | | |
|---|---|---|
| ✺ *Peeling du corps* | *Fr. ~~90.–~~* | ***80.–*** |
| ✺ *Epilation* | *15% de RABAIS* | |
| ✺ *Massage complet* | *Fr. ~~85.–~~* | ***78.–*** |
| ✺ *Soins du visage* | *Fr. ~~110.–~~* | ***95.–*** |
| ✺ *Soins des pieds* | *Fr. ~~70.–~~* | ***60.–*** |
| ✺ *Manucure* | *Fr. ~~60.–~~* | ***50.–*** |
| ✺ *20 minutes de solarium* | *Fr. ~~28.–~~* | ***17.–*** |
| ✺ *Teinture des cils* | *Fr. ~~35.–~~* | ***28.–*** |
| ✺ *Teinture des cils et sourcils* | *Fr. ~~45.–~~* | ***35.–*** |
| ✺ *Solarium du visage* | *Fr. ~~12.–~~* | ***9.–*** |
| ✺ *Massage partiel* | *Fr. ~~48.–~~* | ***43.–*** |

***Vous pouvez aussi vous programmer vous-même une journée beauté.***

***Nous nous réjouissons de pouvoir vous choyer!***

*sauna*
*sauna bio*
*bain de vapeur*
*hydroxeur*
*solarium*
*massage*
*soins du visage*
*pédicure*
*Nail Forming*

beauty
BIEL BIENNE

*rue de l'Hôpital 12*
*2502 Biel Bienne*
*tél. 032 322 50 50*
*tél. 032 322 29 29*


## STELLEN OFFRES D'EMPLOI

## "NEBENJOB"
## "TRAVAIL ACCESSOIRE"

**Zeitungs-Verteilung/Distribution journaux**

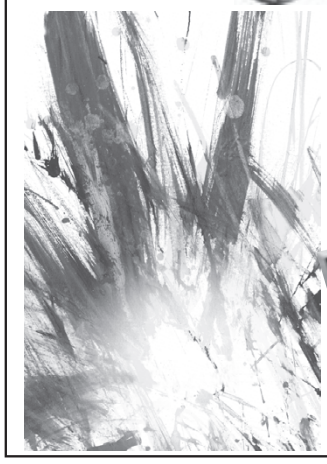
| | |
|---|---|
| **Gals** | **Büetigen** |
| **Ligerz** | **Diessbach bei** |
| **Jens** | **Büren** |
| **Lüscherz** | **Wiler bei** |
| **Finsterhennen** | **Seedorf** |
| **Siselen** | **Epsach** |
| **Müntschemier** | **Walperswil** |
| **Treiten** | **Kappelen** |
| **Tschugg** | **Bühl** |
| **Vinelz** | **Hermrigen** |
| **Erlach** | **Merzligen** |
| **Gampelen** | **Oberwil bei** |
| **Brüttelen** | **Büren** |

**Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen, personnes adultes habitant la localité.**

Schweizer/in oder mit C Ausweis, *Suisse/sse ou avec permis C*, zwischen 4-6 Stunden pro Woche, *entre 4-6 heures par semaine*.

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG



Johann-Renfer-Strasse 62
CH-2504 Biel-Bienne

**Tel. 032 341 95 09**
Fax 032 341 95 30

## ZU VERKAUFEN ZU VERKAUFEN ZU VERKAUFEN

**Freistehendes**

### 7½-Zimmer-EFH mit Garage

**Am Bach 12, 3293 Dotzigen**

Zentrale, äusserst ruhige und sonnige Wohnlage.
**Grundstückfläche 1'041 m².**
Idyllischer Garten.

7½ Zimmer, UG, EG und OG.
Nettowohnfläche 188 m².
1 Garage und 2 Abstellplätze.

**Verkaufspreis Fr. 820 000.–.**

HEINZ MOERI
**Architekturatelier GmbH**
**Immobilien - Treuhand**
Balderstrasse 30, 3007 Bern
Tel. +41 (0) 31 371 41 41/Fax +41 (0) 31 371 85 47
Natel +41 (0) 79 206 08 54 heinz.moeri@gmx.ch

CUBA CAFE•BAR
*El rancho* Mexican Restaurant & Bar

NEUERÖFFNUNG
in Biel

**Gesucht auf Juli/August**

Geschäftsführer/in
Chef de Service
Servicemitarbeiter/innen
Teilzeit Servicemitarbeiter/innen
Koch/in
Hilfskoch/in

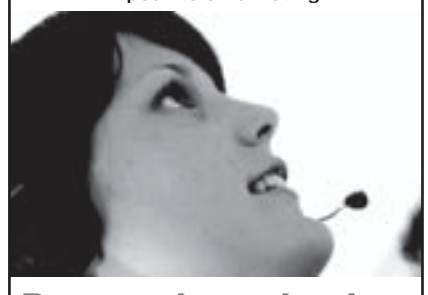
Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an:
Swissbar Group, Breitenrainstr. 14, 3013 Bern

## STELLEN OFFRES D'EMPLOI

## STELLEN OFFRES D'EMPLOI

**TOP JOBANGEBOT!**
Arbeiten auch im Trend der Zeit
**www.zukunftsbranche.biz**

Cherchons
**Call Agents**
pour télémarketing



**Bonne rémunération**

- Flair pour la vente
- Spontanés et agréables
- Communicatifs
- Langue maternelle: français
- Les soirs et les samedis
- Fixe et temporaire
- Horaires flexibles

**SWISS CALL**
Bernard Racine
Rue Centrale 63a
2502 Bienne

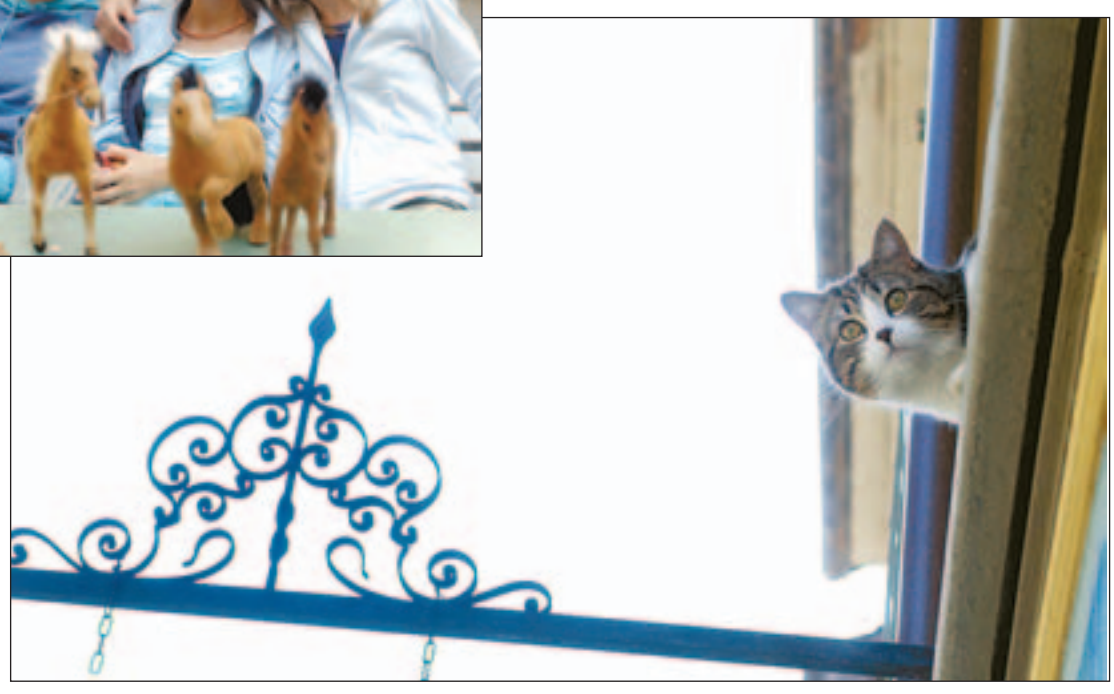
Tél.: **032 321 70 60**
racine@swisscall.ch
www.swisscall.ch

# Flohmärit/ Aux puces

**Bielerinnen und Bieler gehen auf dem Flohmarkt in der malerischen Altstadt alle zwei Wochen auf Schnäppchenjagd. Schallplatten, Teddybären, Bücher, Bilder oder auch nur Bilderrahmen erfreuen das eine oder andere (Sammler-)Herz.**

**Tous les quinze jours, une foule bigarrée se donne rendez-vous à la place du Ring, en vieille ville de Bienne, pour un marché aux puces des plus animés. Impressions.**

ES FOTOGRAFIERTEN **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA** UND / ET **JOEL SCHWEIZER** ONT PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE



**Sonderverkauf bis 30. Juli 2005**

Wir brauchen Platz für neue Ideen. Über **1000 Marken-, Design- und Gartenmöbel** zu stark reduzierten Preisen.
(Ausstellungs- und Einzelstücke)

ROLF BENZ · LEOLUX · AquaDynamics Mein Wasserbett · COR zum Sitzen · ligne roset · SUPERBA · Schönbuch · JORI · de Sede · ZOOM · Poltrona Frau · GIORGETTI · SWISSFLEX · COLLECTION HUTTER · hülsta · team by wellis · Kartell · bico · interlübke · Interprofil · création baumann · intertime

Ab A5 Biberist: 2 km Richtung Bern/Burgdorf
Ab A1 Kriegstetten: 2 km Richtung Biberist

**BRECHTER** Wohnen

**Möbel Brechter**
Biberiststrasse 4
4563 Gerlafingen
Tel. 032 674 48 48
www.brechter.ch

■ **Wo Marken zuhause sind.**

**Die Fans der Berner Young Boys und des FC Basel freuen sich für einmal gemeinsam: Ihre Helden kämpfen ab nächsten Dienstag in Grenchen gegen Trabzonspor (Türkei) und Kaiserslautern (Deutschland) um den 44. Uhrencup. Let's go!**

**Les fans de Young Boys et du FC Bâle peuvent se réjouir de concert. Dès mardi prochain, leur club favori va se mesurer à Trabzonspor (Turquie) et Kaiserslautern (Allemagne) dans le cadre de la 44e édition de la coupe horlogère à Granges. L'été sera chaud sous les maillots… Let's go!**

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

## 30.6. DONNERSTAG JEUDI

### KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Volodymyr Baran, Violine und Anastasiya Lozova, Klavier, 18.00.
● ***LES REUSSILLES,*** *Restaurant du Hameau, musique champêtre, Trio Rue di Muggli, 20.00.*
● ***MOUTIER,*** *stand'été, soirée jazz, Corpus, «Voyage onirique à travers le corps humain», 20.30. Standissimo: Suite orchestrale d'après des musiques d'Inside Out, arr. Alain Tissot, 20.30.*

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***CFP,*** *cérémonie de clôture maturité professionnelle, 18.00.*
● **NIDAU,** Schlosspark, «Luftstation», eine artistische poetische Geschichte in 17 Meter Höhe, 21.30.

## 1.7. FREITAG VENDREDI

### THEATER THÉÂTRE

● ***MOUTIER,*** *stand'été, «Ici», une création théâtrale de l'Estrade (CH), 20.30.*

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BBZ,** Aula, Diplomfeier-Technische Fachschule, 16.00.
● **CARRÉ NOIR,** take-off, Holiday Disco by DJ Gian, rauchfrei abheben mit World Music, 20.30.
● **NIDAU,** Schlosspark, «Luftstation», eine artistische poetische Geschichte in 17 Meter Höhe, 21.30.

## 2.7. SAMSTAG SAMEDI

### KONZERTE CONCERTS

● **DOTZIGEN,** Alte Mühle, Klezmer-Roma-Funk, Elim Sedav, Mike Horowitz, Dave Sieger, Elisabeth Wanzenried, Selina Horowitz, Michael Bürgin, 20.00. Mühle in Betrieb von 10.00-17.00, Abendessen: 17.00-20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *place de la Liberté, (salle des Epancheurs en cas de pluie), Dixie on Air, 10.30.*

### THEATER THÉÂTRE

● ***MOUTIER,*** *stand'été, Le Théâtre du Copeau, (BEL), «COÂ?», dès 3 ans, 11.00 et 15.00. «Ici», une création théâtrale de l'Estrade (CH), 20.30.*

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***SALLE DE LA LOGE,*** *initiations et transmissions par Gyépa Dorjé Rinpoché, Sangyé Menla, l'archétype de la guérison au Tibet, 10.00-17.30.*
● **SCHIFFLÄNDTE,** BSG, «Kindern das Kommando», 13.50-16.20. Mediterrane Küche, 19.50-22.20. Anmeldung Tel. 032 / 329 88 11.
● **NIDAU,** Schlosspark, «Luftstation», eine artistische poetische Geschichte in 17 Meter Höhe, 21.30.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée de La Neuveville extra-muros, 9.00. Sous inscription 032 / 751 49 49. Terrains de football de St-Joux, 6e triathlon populaire, dès 9.00.*

## 3.7. SONNTAG DIMANCHE

### KONZERTE CONCERTS

● **PIETERLEN,** Tango in der Villa Sonja, Gitarrenduo Jorge Caruso & Guillermo Martel, 18.00.
● ***MOUTIER,*** *stand'été, Big Band de L'EJCM, apéro-swing, 11.00. Avant-concert, carte blanche au Knock Out Festival.*

### THEATER THÉÂTRE

● ***MOUTIER,*** *stand'été, animations, Les Luciontis, spectacle de déambulation de la Cie LUNA TYPIKK, 14.00.*

## 4.7. MONTAG LUNDI

### KONZERTE CONCERTS

● **ATELIER PIAMARIA,** Obergasse 12, Montags um sieben, Zeremonien, Lieder, Rituale für Travers-flöte mit Sarah Giger, 19.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **WALSERPLATZ,** Monday Night Skate, 20.00.

## 5.7. DIENSTAG MARDI

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **APOLLO,** Seniorenkino,«Azzurro», 14.15.
● **VOLKSHAUS,** Studiengang Rhythmik, Räume - neue Gruppen-Choreografien, ein szenisches Perkussionsstück und zwei Soli, 19.00.
● **GRENCHEN,** Stadion Brühl, 44. Uhrencup, 1. Halbfinaltag, BSC Young Boys - Trabzonspor, 20.15. Vorspiel: 18.00.

## 6.7. MITTWOCH MERCREDI

### KONZERTE CONCERTS

● **FARELSAAL,** Sommer-Akademie Biel 2005, Int. Meisterkurse, Rezital Gilles Millière, Posaune, Laetitia Bougnol, Klavier, 20.00.

### UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **NEPTUNWIESE,** Longhi & Larghi's Fahrieté, bilingue, 20.00.
● ***RESTAURANT UNION,*** *thé dansant + 50 ans, 14.00-17.30.*
● **RING,** «Der andere Blick», Stadtrundgang, auf den Spuren Bieler Frauengeschichte, *bilingue,* 19.15.
● **VOLKSHAUS,** Studiengang Rhythmik, Räume - neue Gruppen-Choreografien, ein szenisches Perkussionsstück und zwei Soli, 19.00.
● **GRENCHEN,** Stadion Brühl, 44. Uhrencup, 2. Halbfinaltag, FC Basel - 1. FC Kaiserslautern, 20.15. Vorspiel: 18.00.

### BRADERIE

**Freitag, 1. Juli**
**Bühne Brunnenplatz,** 18.00: Platzkonzert der Audacieuse.
**Die Freitagnacht, Bühne Zentralplatz,** 19.30-20.30: Phanamanation; 21.30-23.00: Jammin' feat. Rhonda Dorsey; 24.00-01.30: GMF (ehemals Grand Mother's Funk).
**Dancefloor, Dufourstrasse,** 21.00: R'n'B DJ Jekey.

**Samstag, 2. Juli**
ab 8.00: Verkauf an den Braderieständen.
**Bühne Brunnenplatz,** 9.30-10.30: Tambourenverein Biel; 11.00-13.30: Swiss Dixie Stompers; 14.00-15.00: MSG Bözingen; 15.30-16.30: Arbeitermusik Biel; 17.00-18.30: UIB Jazz Orchestra. **Bühne Zentralplatz,** 12.00-13.00: Jugendmusik Stadt Biel; 13.00-14.00: Big Band MJB; 15.00-16.30: Nico Brina; 16.30-17.00: Michael Gemmerli.
**Die Samstagnacht, Bühne Zentralplatz,** 18.00-19.00: Eliana Burki; 20.00-21.30: Redwood; 22.30-24.00: Liquido; 01.00-02.30: Bubble Beatz. **Dancefloor, Dufourstrasse,** 21.00: DJ Christopher S.

**Sonntag, 3. Juli**
**Bühne Brunnenplatz,** 11.00-12.00: MSG Mett Madretsch; 12.00-14.00: Full Steam Jazzband; 14.00-15.00: Stadtmusik Biel; 15.00-16.00: Stadtmusik Biel JUBIS; 16.00-17.00: Filarmonica La Concordia.
**Bühne Zentralplatz,** 10.30-11.30: Big Band du Gymnase Français; 12.00-13.00: Les Grillons; 13.30-14.30: Just Be; 15.00-16.00: Gopfriedstutz.
**Der Sonntagabend, Bühne Zentralplatz,** 16.30-17.30: George; 18.00-18.30: Mad Group; 18.30-19.00: SRS Swiss Squad; 20.00-21.30: Stress.

### BARBARIE FESTIVAL hinter dem Gaskessel

**Freitag, 1. Juli**
20.00: Schwein und Hund (live im Zelt), DJ Haem

**Samstag, 2. Juli**
16.00: Trouble for Nothing
17.00: Drujba
18.15: Kockroach
19.30: Maja
20.45: Tsunami3
22.15: Gurd
23.45: MXD
01.00: Emil Bulls

**Sonntag, 3. Juli**
15.00: Bench
16.15: Killflex
17.30: Obnoxious Deadbeat
19.00: Wake
20.30: Izul

### *Un peu d'attention, svp:*

*Envoyez-nous vos informations au plus tard le* ***vendredi matin*** *précédant la parution. Indiquez d'abord la rubrique (Concerts, Théâtre, En outre), la date de la manifestation, le lieu, l'heure et une courte description, ensuite seulement éventuellement d'autres précisions sur l'événement. Merci.*

***Exemple:***
*EN OUTRE…*
*Samedi 18 juin, MUSÉE NEUHAUS, 14.00-17.00*
*10e anniversaire des Amis du Musée Neuhaus.*

### Bitte beachten:

Senden Sie uns Ihre Informationen bis spätestens am **Freitagmorgen.** Nennen Sie zuerst Rubrik (Konzerte, Theater, Und ausserdem), Datum des Anlasses, Ort, Zeit, Kurzinformation. Dann ev. weitere genaue Ausführungen des Anlasses. Danke.

**BEISPIEL:**
UND AUSSERDEM...
Samstag, 18. Juni, MUSEUM NEUHAUS,
14.00-17.00,
10-Jahres-Jubiläum Freunde des Museum Neuhaus.

## AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

### NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **GRENCHEN,** Galerie Kunstvitrine, Marc Reist stellt seine Grafikmappe Structure vor, 30.6., 19.00.
● **MAGGLINGEN,** Sportschule, «Wassertropfen», bis 1.7., 13.30-20.00, Vernissage 29.6., 19.30. Kunstauktion: 2.7., 19.00 (Apéro und Unterhaltung ab 17.00: Nina Dimitri und Maja Büchel, Apéro: Gisèle Möri und Susan Probst Meyer).

### IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Véro Monti et Sabine Oppliger, peintures techniques mixtes, jusqu'au 3.7. MA-VE 15.00-20.00, SA 10.00-18.00, DI 15.00-18.00.*
● ***ATELIER ANNA KOHLER,*** *rue du Canal 1, collection de bijoux, «Les ailes du désir», jusqu'au 30.6. LU 9.30-18.30, JE 19.00-22.00, SA 9.30-16.00.*
● **B:B,** Gurzelenstrasse 31, Vertiefungsarbeiten, Vorkurs Atelier Biel, 29./30.6., 12.00-20.00.
● **CENTRE PASQUART,** Eric Lanz; Relax (chiarenza & hauser & co.), bis 31.7. **ESPACE LIBRE,** Heini Stucki, bis 31.7. **PHOTOFORUM,** Marilyn and friends, Archivsammlung von Sam Shaw und seinem Sohn Larry, bis 31.7. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Photos by Nicolas Hoffert.
● **GALERIE QUELLGASSE,** Edition Cestio 2005, Originaldruckgrafik von Silvia Buonvicini und Urs Frei, bis 9.7. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **GALERIE SILVIA STEINER,** Ise Schwartz, Indisch Blau / handgemalt, bis 2.7. MI-FR 14.00-18.00. SA 14.00-17.00.
● **GEWÖLBEGALERIE,** Nobody is perfect, Mirei Lehmann, Carine Bonsack, *un look, un rêve,* bis 2.7. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00.
● **KLINIK PIANO,** Alain Indermaur, Tony Marchand, bis 19.8. MO-FR 8.00-12.00, 14.00-18.00, SA 8.00-12.00.
● ***LAGALERIE.BIZ,*** *Boc, Laszlo, Dupouy, jusqu'au 22.7. LU-VE 13.00-18.00, SA 9.00-13.00.*
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *Birgit Burri, peinture, jusqu'au 3.9. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen «*Souvenir de Bienne», jusqu'au 3.7.* **SAMMLUNG ROBERT,** «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung und «Geschichtsbilder. Biel macht Geschichte», bis 14.8.
● **RADIO-ONKOLOGIEZENTRUM,** Rolf Bräm, «Bergsicht», bis 23.8. MO-FR 8.00-12.00, 13.30-17.00.
● **BÜREN,** Artis Galerie Trudi Lädrach, Gianni Vasari, bis 16.7. Installationen 23.6.- 18.8.
● **ERLACH,** Galerie & Edition René Steiner, Fil rouge in progress, 86 KünstlerInnen, bis 3.7. FR-SO 14.00-19.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, 100 Jahre Stapo Grenchen 1905-2005, «Gestern Heute» bis 29.10. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00. FR 1.7., 19.00: Führung mit Robert Gerber, Polizeikommandant.
● **LENGNAU,** Dopodomani / Bistro, Bruno Abrecht, Metallbilder und Skulpturen, bis 6.8.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, vis-à-vis Post Hotel, Schang Hutter, bis 31.8. SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Restaurant Soleil, Hans-Jörg Moning, 6 Bilder, bis 4.8.
● **NIDAU,** Galerie Leica, «Auf dem Weg nach Mandalay», Fotografien von Willy Spiller, bis 31.8. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.
● **NIDAU**, vom Ruferheim entlang des Nidau-Büren-Kanals bis nach Port, Skulpturenweg, Begegnungen, bis 31.8.
● **NIDAU,** Ruferheim, Fotoklub Biel, Fotos über die Stadt Biel, bis 30.6. MO-SO 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Susanne Zweifel, passende Farbakzente für Ihre (T)Räume, verlängert bis 15.8. Täglich offen.
● ***BELLELAY,*** *La Fondation de l'Abbatiale, Philippe Fretz, peintures, gravures, installations, jusqu'au 27.8. Tous les jours 10.00-12.00, 14.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café-Théâtre de la Tour de Rive, Michel Tschampion, jusqu'au 10.7. MA-VE 17.00-19.00, SA-DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, Marilyn, collection Ted Rota, jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Regards croisés», acquisitions récentes BE / JU, jusqu'au 4.9. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00. ME 6.7, 18.30: Visite commentée.*
● ***MOUTIER,*** *stand'été, Galerie du Passage, coup d'œil au passé, archives studio Crea, Moutier, jusqu'au 10.7. ME-VE 18.00-20.00, SA-DI 16.00-18.00.*
● ***RECONVILIER,*** *Galerie Art'Créa, Naçreddine Abassi, art berbère et touareg, jusqu'au 15.7. ME 15.00-17.00, VE: 17.30-20.30, SA 16.00-17.30, DI 19.6/3.7 15.00-17.30.*
● ***SORNETAN,*** *Centre, Magali Barblan, Philippe Roulet, jusqu'au 28.8. Tous les jours 13.30-17.00.*

## AUSSER HAUS … MA SORTIE …

**Simone Lippuner**

Ein vollgepacktes Wochenende steht bevor. Freie Tage voller Liebe, Sommer, Musik und Freunde. Wenn die Braderie die Seelandmetropole erobert, Kitsch auf den Verkaufstischen und der Duft von Grilladen in der Luft liegt, wenn Menschen in und an der Stadt kleben wie tote Fliegen am Fenster, sich amüsieren, flanieren, bradieren, bin ich dabei. Zwei volle Tage. Danach ist nicht nur das Mass voll, sondern auch mein Kopf mit Eindrücken, mein Bauch mit «Gassenfood» und die Nase gestrichen von Gedränge und Lärm. Leer ist einzig mein Geldbeutel – Katerstimmung. Um neue Kraft zu tanken, packe ich mich aufs Velo und die Tasche voll mit Früchten und süffiger Lektüre. Ab nach Vingelz an den See. Unter meinen Lieblingsbaum, der Schatten und Energie spendet, um tags darauf in die neue Woche zu starten. Vollgas.

*Un week-end bien rempli m'attend. Du temps libre sous le signe de l'été, de l'amour, de la musique et de l'amitié. Quand la Braderie envahit la ville du kitsch de ses stands au fumet de ses grillades, quand les gens s'agglutinent en ville comme des mouches sur la vitrine, je flâne et je brade, je suis de la partie. Durant deux pleines journées. Ensuite la coupe est pleine, comme ma panse l'est de bouffe de rue, ma tête d'impressions, et mes oreilles de flonflons et de bruit. Seule ma bourse est vide – l'heure de la gueule de bois. Pour me ressourcer, j'enfourche alors ma bicyclette et les sacoches pleines de lecture et de fruits goûteux, je gagne Vigneules et le lac. Sous mon arbre favori, qui me dispense ombre et énergie, je fais le plein. Pour aborder la semaine, à pleins gaz.*

## KINO / CINÉMAS

● **APOLLO - SENIORENKINO**
«Azzurro», DI: 14.15.
● **FILMPODIUM - MAGHREB**
*«Satin rouge», VE/SA: 20.30.*
*«Miel et cendres», DI/LU: 20.30.*
● **AARBERG, ROYAL**
«Krieg der Welten», täglich 20.30, SA/SO auch 15.00, SA Nocturne
● **GRENCHEN, PALACE**
«War of the World», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 14.30 und 17.00.
● **LYSS, APOLLO**
«War of the World», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 14.30 und 17.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
*A partir du 29.6 fermeture annuelle jusqu'au fin août.*
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
*«Batman begins», VE/SA/DI: 20.30.*
● ***MALLERAY - OPEN AIR CINÉMA, halle du Champ-Martin***
*«Million Dollar Baby», ME: 21.45, restauration dès 19.30. Animations: arts martiaux avec Dominique Sigillo et toute l'équipe de Zen Shin, 20.00.*
● ***MOUTIER, CINOCHE***
*«Accordion Tribe», JE/VE/DI: 20.30, SA: 17.30.*
*«Touch the Sound», SA/LU: 20.30, DI: 17.30.*
● ***TAVANNES, ROYAL***
*«Sin City», VE/DI: 20.30, SA: 21.00.*
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
*«Batman begins», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.*
*«Last Days», SA: 18.00, DI: 20.30.*

## BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO/FR/SA 21.00-03.00, SO 15.00-20.00, SO 23.00-03.00 Afro Tropical Night, bis 30.6. Mimmo, 1.-15.7: Jean Viale (Paris).
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, dance the 70's, 80's, 90's, DJ Stefano, Celebreighties, Bern 21.00-02.30.
● ***CHAMBORD HOTEL-BAR,*** *19.00. MA: Andrea & Spice Mix Band.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** DO: Jazz in the Air, resident Band, 21.00.
● **MARXIM.** FR: Guter Sound, ab 14.00. SA/SO: Guter Sound, ab 11.00.
● ***STATION CLUB,*** *22.00. VE: musique des années 80', danse et chansons francophones old style avec les DJs Giova, 2Two, Ice-Sound. Cours de salsa, 20.30-21.30. SA: DJs Giova, 2Two, Joe, Luis.*
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB.** FR/SA: Castellino goes Braderie (Sporting Café).
● **LYSS, CASTELLO DISCO-CLUB,** DO-SA ab 22.00, SO ab 21.00. DO: Gast DJ Antoine.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR/SA: Geschlossen.

PHOTO: Z.V.G. SEBASTIEN AGNETTI

# Stress

## Stellen Sie sich vor, Sie wären…

## Si j'étais…

**Stress, 27, aus Lausanne: Der aufsteigende Stern am Schweizer Hip-Hop-Himmel spielt diesen Sonntag ab 20 Uhr an der Bieler Braderie, quasi als Aufwärmrunde vor seinen grossen Auftritten an Paléo und Mont-Soleil-Festival. Stress kennt Biel («war früher oft im Gaskessel»), ist aber noch nie in der Seelandmetropole aufgetreten. Sein zweites Soloalbum «25.07.03» ist eben erschienen und erntet gute Kritiken: Stress traut sich, ein Rap-Album mit Folkballaden und Blues- und Soul-Elementen anzureichern.**

VON RAPHAËL CHABLOZ

**Stress nachdenklich: «Die Menschen schotten sich mehr und mehr ab.»**

***Stress: «Je trouve que l'on a de plus en plus tendance à se renfermer dans sa bulle.»***

**… Bundesrat**
Leider könnte ich meinen Kollegen Blocher nicht feuern. Die Rolle der Bundesräte ist eingeschränkt und deshalb stehen sie nicht so hoch im Kurs. Sie bleiben nicht lange an der Macht, wie Bush oder Chirac etwa. So gibt es niemals schlechte Bundesräte, aber auch niemals gute. Alle bleiben mittelmässig.

**… eine Frau**
Ich würde Musik machen und mich dafür einsetzen, dass Frauen in Rapvideos nicht derart ausgestellt werden. Sie werden nicht wie Menschen, sondern wie Fleisch behandelt. Erniedrigend.

**… zehn Jahre jünger**
Ich würde die Dinge nicht gross anders anpacken, als ich es getan habe. Vielleicht würde ich mich in der Schule mehr reinhängen, denn das ist wichtig. Ich habe an der Hochschule in Lausanne Wirtschaft studiert und dann ein Jahr im Marketingbereich gearbeitet. Da ich die Chance hatte von Musik zu leben, habe ich sie genutzt.

**… weniger gestresst**
Ich würde ständig Ferien machen. Ich bin eben aus Thailand zurückgekehrt und würde gerne Australien, Neuseeland und Südamerika sehen. Fremde Länder interessieren mich, anderen Kulturen zu begegnen ist faszinierend. In Hongkong oder Bangkok bist du in einer anderen Welt.

**… Besucher eines Stress-Konzerts**
Ich würde wohl nicht in der ersten Reihe stehen, möchte die Musik fühlen. Mit 17 bin ich an Konzerten noch vorne gewesen und rumgehüpft, heute nicht mehr. Aber ich würde mein Konzert sicher geniessen.

**… ein Filmcharakter**
Tyler Duden aus «Fight Club». Jetzt glauben sicher alle, ich sei schizophren. Am Ende des Films zerstört Tyler alles und fängt wieder bei Null an. Er macht das wirklich und das ist anders als in anderen Filmen. Das gibt Hoffnung und zeigt, dass jeder eine zweite Chance bekommt.

**… Polizist**
Ich würde kündigen. Das wäre keine Arbeit, die ich mir vorstellen könnte. Ich bin gern allein und will meine Ruhe haben. Polizisten wollen sich immer einmischen – das ist nichts für mich. Ich bin kein Weltverbesserer – auch wenn Gerechtigkeit und Gesetze nötig sind.

**…eine Fernsehsendung**
Ich wäre eine Sendung in zwei Teilen und würde als seriöse Informationssendung anfangen. Ich schaue oft Nachrichten und wäre selber wohl eine internationale Nachrichtensendung. Ich glaube, die Menschen schotten sich mehr und mehr ab. Im zweiten Teil wäre ich eine witzige Fernsehsendung im Stil von: «Ich bin blöd und stehe dazu.» Es tut gut, ab und zu Dummheiten zu machen und richtig zu lachen. Die Leute sollen sich selber nicht zu ernst nehmen, das ist ätzend.

**… gezwungen, mit der Musik aufzuhören**
Ich würde für andere Künstler arbeiten und in dieser Szene bleiben. Wenn ich nicht mehr selber Musik machen könnte, könnte ich wenigstens andere an meiner Erfahrung teilhaben lassen.

**… ein Sportler**
Ein Basketballspieler in der NBA. Die machen richtig Kohle und üben einen schönen Sport aus. Das wäre cool.

**… Milliardär**
Ich würde einen Teil des Geldes spenden. Dann würde ich reisen, Jugendlichen bei einem Projekt helfen.

**… Handorgelspieler in einer Jodlergruppe**
Ich würde versuchen, meinen Job so gut wie möglich zu machen … ■

### GMF, Stress, Gopfriedstutz

Auf dem Programm der Bieler Braderie stehen zahlreiche Gratiskonzerte. Am Freitag spielen GMF, am Samstag rocken Liquido ab. Sonntags ab 13 Uhr 30 ist Mundart und Hip Hop angesagt, unter anderen mit Gopfriedstutz und Stress. Detailliertes Programm: Seite LET'S GO! Infos im Internet: www.bielerbraderie.ch.

**Etoile montante de la scène hip hop suisse, le Lausannois de 27 ans sera dimanche soir dès 20 heures sur la scène de la Braderie biennoise, avant des concerts notamment au Paléo et à Mont-Soleil. S'il connaît bien la ville, «quand j'étais plus jeune, j'allais souvent à la Coupole», il y joue pour la première fois. Il vient de sortir un deuxième album solo, «25.07.03», salué par la critique, où le rap brut côtoie des ballades folk ou des mélodies teintées de blues et de soul.**

PAR RAPHAËL CHABLOZ

**… conseiller fédéral**
Je ne pourrais malheureusement pas virer mon copain Blocher.
Le rôle des conseillers fédéraux est très limité, c'est pour ça que les politiciens n'ont pas la cote en Suisse. Ils restent présidents peu de temps, pas comme un Bush ou un Chirac. Ça évite les mauvais, mais aussi les bons. Ici, j'ai l'impression que ça reste toujours moyen.

**… une femme**
Je crois que je ferais de la musique et que je me battrais pour les femmes, contre leur exposition dans les clips de rap. Elles ne sont plus considérées comme des êtres humains là-dedans, plutôt comme des steaks, c'est dégradant.

**… dix ans plus jeune**
Je ne pense pas que je ferais les choses différemment, j'accrocherais peut-être encore plus à l'école, c'est hyper important. J'ai fait HEC à Lausanne, ensuite j'ai bossé une année dans le marketing. Comme j'avais la chance de pouvoir vivre de la musique, je l'ai saisie.

**… moins stressé**
Je partirais tout le temps en voyage. Je reviens de Thaïlande, j'ai envie de voir l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Amérique du Sud. Je suis curieux, de voir ce qui se fait ailleurs. J'aime rencontrer d'autres cultures, c'est assez magique. A Hong-Kong ou Bangkok, tu es dans un autre monde.

**… spectateur d'un concert de Stress**
Je pense que je ne serais pas au premier rang, j'essayerais de ressentir la musique. A 17 ans, j'étais devant, je sautais, maintenant plus. Mais j'apprécierais.

**… un personnage de cinéma**
Tyler Durden, de Fight Club. Maintenant, je vais avoir du mal à faire croire que je ne suis pas schizophrène… A la fin du film, il fait tout sauter et tout recommence à zéro. Il le fait vraiment, contrairement à d'autres films. Ça donne de l'espoir. Ça veut dire que tout le monde a une seconde chance.

**… flic**
Je démissionnerais. Ce n'est pas un job que j'arrive à concevoir. J'aime être dans mon coin et qu'on m'y laisse, les flics doivent se mêler de tout. Ce n'est pas un rôle que j'aimerais endosser, je n'ai pas l'âme d'un justicier. Même si la justice et les lois, c'est une nécessité.

**… une émission de télé**
Je serais une émission en deux parties. Pour commencer, une sérieuse, qui informe. Je regarde beaucoup les nouvelles. Ce seraient des nouvelles internationales, je trouve qu'on a de plus en plus tendance à se renfermer dans sa bulle. En deuxième partie, je serais une émission de déconnade, genre: je suis bête et j'adore être bête. Etre con de temps en temps fait du bien, rigoler à la fin de la journée c'est très sain. Et surtout, ne pas trop se prendre au sérieux, c'est là que ça vrille.

**… obligé d'arrêter la musique**
Je travaillerais pour d'autres artistes, en contact avec ce milieu-là. Si je ne peux plus en faire, je peux au moins partager mes expériences avec d'autres.

**… un sportif**
Un joueur de NBA. Ils gagnent un paquet, ils font un bon sport, ce serait cool.

**… milliardaire**
Je donnerais une partie à certaines oeuvres. Après, je ne sais pas, je voyagerais. Et je pense que j'aiderais des jeunes à monter un projet, c'est mon côté HEC.

**… accordéoniste dans un groupe de yodel**
J'essayerais de faire mon job du mieux que je peux. ■

### Programme

La Braderie biennoise sera une fois encore l'occasion d'assister à de nombreux concerts gratuits. Vendredi, soirée funk avec notamment Grand Mother's Funk. Samedi, place au rock avec, en tête d'affiche, Liquido. Dimanche, dès 13 heures 30, mundart et hip hop avec, entre autres, Gopfriedstutz et Stress. Programme complet voir page LET'S GO ou www.bielerbraderie.ch

# TIPPS / TUYAUX

## Barbarieren

Seit 18 Jahren verwandelt sich das Gelände hinter dem Bieler *Gaskessel* während der Braderie zur grünen Oase im bunten Festrummel der Innenstadt. Und auch die bereits 18. Ausgabe des traditonellen Barbarie Festivals wartet mit rockigen

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Highlights auf: Los gehts am Freitag ab 20 Uhr im Zelt, mit Schwein und Hund sowie DJ Haem. Am Samstag ab 16 Uhr spielen unter anderen Maja, Tsunami3, Gurd, MXD und Emil Bulls. Am Sonntag (Start: 15 Uhr) stehen Bench, Killflex, Obnoxious Deadbeat, Wake und Izul *(Bild)* auf der Bühne. Dazu wie immer: Friedliche Stimmung, kaltes Bier, feines Essen. Na dann: Freudiges Barbarieren! fs

## Bitten

Draussen 30 Grad – und im Kino herrscht angenehmes Klima! Nächsten Dienstag, 5. Juli, zeigt das Seniorenkino den wunderbaren und mit dem Schweizer Filmpreis 2001 ausgezeichneten Film «Azzurro». Die Geschichte vom 75-jährigen Italiener Giuseppe, der seiner erblindeten 7-jährigen Enkelin unbedingt das Augenlicht zurückschenken will, dafür in die Schweiz zurückkehrt, wo er 30 Jahre lang gearbeitet hat und seinen früheren Arbeitgeber um das Geld für die Operation bittet. *Kino Apollo*, Biel, 14 Uhr 15. fs

## Beflügeln

Der Traum vom Fliegen ist so alt wie die Menschheit. Über den Wolken scheinen Probleme zwischen stecknadelkopfkleinen

PHOTO: Z.V.G.

Häuserzeilen kleben zu bleiben, sich aufzulösen, sobald einen die Stratosphäre, 10 000 Meter über Meer und 60 Grad unter Null, einlullt. Solche Höhenflüge in die Ferne sind nicht immer möglich. Im *Schlosspark Nidau* aber beflügeln die Künstler der Berner öff öff productions das Publikum mit waghalsiger Luftakrobatik. Auf der 17 Meter hohen (!) Luftstation *(Bild)* präsentieren die Artisten eine poetische Geschichte, inspiriert vom griechischen Mythos von Dädalos und Ikaros. Eine Geschichte über menschliches Streben und das Scheitern auf der Suche nach Balance. Von 29. Juni bis 2. Juli, Show jeweils um 21 Uhr 30. Vorverkauf: Telefon 0900 55 22 25. sl

## Besichtigen

«Der andere Blick»: Ein geführter, zweisprachiger Stadtrundgang durch die Bieler Altstadt, der Einblick in 500 Jahre Bieler Frauengeschichte bietet. Treffpunkt zur erlebnisreichen Geschichtsbesichtigung ist nächsten Mittwoch, 6. Juli, um 19 Uhr 15 beim *Brunnen im Ring*. fs

## Azzurro

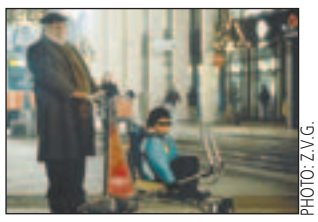


PHOTO: Z.V.G.

Quand c'est la canicule, pourquoi ne pas aller prendre le frais dans une salle obscure? Le Ciné des Aînés présente, mardi prochain à 14 heures 15 à l'Apollo de Bienne, Azzurro de Denis Rabaglia. L'histoire de Giuseppe De Metrio, 75 ans, ancien contremaître en Suisse qui a pris sa retraite dans les Pouilles. Pour redonner la vue à son unique petite-fille, Carla, Giuseppe décide de l'emmener à Genève, pour chercher l'argent de l'opération auprès de son ancien patron. Une quête qui prend un tour imprévu. RJ

## Triathlon

Samedi, le terrain de football de Saint-Joux, à La Neuveville, accueillera des sportifs d'une autre trempe avec la 6e édition du triathlon populaire. 400 mètres de natation, 14,6 km de VTT et 7,3 km de course. Cette épreuve compte pour le championnat jurassien, mais elle accueille aussi les populaires. Inscription: www.fsg-neuveville.ch ou au 032 751 13 52. RJ

## Philippe Fretz

L'abbatiale de Bellelay accueille les peintures, gravures et installations de Philippe Fretz jusqu'au 27 août. Au cours des dix dernières années, ce Genevois de 36 ans a développé une oeuvre qui relève de sa profonde admiration pour la peinture. Son travail se réfère au trecento italien, à Pietro della Francesca, à l'art flamand ainsi qu'à Balthus. A Bellelay, l'artiste entretient un dialogue subtil avec l'architecture du lieu. RJ

**Zum Läse / A lire**
**Zum Luege / A voir**
**Zum Lose / A écouter**

*Les découvertes artistiques et régionales des journalistes de BIEL BIENNE.*

**Thierry Luterbacher a écouté:**
**Face Cachée**

Le CD «Face Cachée» a une mère, la villa Ritter, et un père, le pavé. La vieille dame maquillée à outrance a mis à disposition et organisé l'infrastructure et la rue est «coupable» des mots qui cognent, des rimes qui swinguent contre le racisme. Un noyau dur de 12 rappeurs, ex-usagers fidèles de la Villa Ritter de 18 à 21 ans, ont créé «Face Cachée», un CD envoûtant avec des voix et des textes qui sont de réelles découvertes. «On n'a pas tous eu la même chance», chantent les fils de la rue qui balancent des rimes rebelles qui frappent avec bien plus de force qu'un coup de poing. On peut commander le CD sur www.villa-ritter.ch.

# KINO / CINÉMAS

## APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

***Täglich – Chaque jour 14.15 (ausser DI/sauf MA), 17.15, 20.15. FR/SA – VE/SA auch/aussi 23.15***

**BATMAN BEGINS**

Darsteller: Christian Bale, Liam Neeson, Morgan Freeman. Regie: Christopher Nolan. 3. Woche! Entdecken Sie die Ursprünge der Batman-Legende, wie er zum dunklen Ritter wurde, der in Gotham gegen das Unrecht kämpft. E/d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 2 Std. 19.
Acteurs: Christian Bale, Liam Neeson, Morgan Freeman. Réalisateur: Christopher Nolan. 3e semaine! Un homme rongé par la colère et la vengeance. Gotham City, rongée par la vermine. Le début d'une légende... Angl./d/f. Dès14/12 ans. Durée du film: 2 h 19.

***DIENSTAG/MARDI: 14 h 15 SENIORENKINO! – LE CINÉ DES AÎNÉS! Eintrittspreis:/Prix d'entrée: 10.–***

**AZZURRO**

Darsteller: Paolo Villaggio, Francesca Pipoli. Regie: Denis Rabaglia. Der Gewinner des Schweizer Filmpreises für den besten Spielfilm des Jahres 2000 ist ein liebenswertes Drama von einem alten Mann und einem kleinen Kind unterwegs in einem fremden Land. Parlato ital./d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 25.
Acteurs: Paolo Villaggio, Francesca Pipoli. Réalisateur: Denis Rabaglia. Giuseppe de Metrio a 75 ans, dont 30 ans passés à Genève comme contremaître. Aujourd'hui à la retraite dans les Pouilles, il s'occupe de sa petite-fille aveugle qui attend une opération qui lui redonnera la vue. Mais l'opération tarde à venir. Giuseppe retourne en Suisse pour chercher l'argent nécessaire à l'opération. Parlato ital./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 25.

## LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

***Dès JE ch. jour – Ab DO tägl 16.00 + 20.45***

**CRUSTACÉS ET COQUILLAGES – MEERESFRÜCHTE**

Darsteller: Valeria Bruni-Tedeschi, Jean-Marc Barr. Regie: Olivier Ducastel. 2.Woche! Die turbulente Geschichte eines Familienurlaubes voller emotionaler Achterbahnfahrten, sexueller Befreiungsschläge und kulinarischer Kindheitserinnerungen. Es wird nichts mehr so sein, wie es einmal war! Franz. gespr./Dt. Text. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 h 33.
Acteurs: Valeria Bruni-Tedeschi, Jean-Marc Barr. Réalisateur: Olivier Ducastel. 2e semaine! Vacances au bord de mer! Il y a l'amant un peu trop exigeant qui rapplique, la fille qui attend le motard pour se tirer, et le fils qui reçoit un copain homosexuel... Parlé franç./ Texte allem. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 33.

***Ab DO täglich – Dès JE ch. jour 18.30***

**KATZENBALL – LE BAL DES CHATTES SAUVAGES**

Darsteller: Heidi Oberli, Johanna Berends, Ursula Rodel. Regie: Veronika Minder. 2. Woche! Ein einfühlsamer und humorvoller Blick auf frauenliebende Frauen und ihre Suche nach Identität. CH-Dialektfassung/Franz. Text. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 h 30.
Acteurs: Heidi Oberli, Johanna Berends, Ursula Rodel. Réalisateur: Veronika Minder. 2e semaine! Un film plein d'humour et de sensibilité sur les femmes qui aiment les femmes et leur recherche d'une identité. Dialecte suisse-allem./Texte franç. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 30.

## LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

***Dès JE ch. jour – Ab DO tägl 15.30, 18.00, 20.30***

**LES SŒURS FÂCHÉES**

Darsteller: Isabelle Huppert, Catherine Frot, François Berléand. Regie: Alexandra Leclère. Deutschschweizer Premiere! Die französische Erfolgskomödie! Martine besitzt alles, nur das Wesentliche nicht. Das Wesentliche hat aber Louise...was Martine auf die Palme bringt. Franz. gespr./Dt. Text. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 33.
Acteurs: Isabelle Huppert, Catherine Frot, François Berléand. Réalisateur: Alexandra Leclère. Première! Comédie! Martine a apparemment tout! Tout sauf l'essentiel. Et l'essentiel, justement, Louise l'a! Et ça l'exaspère... Parlé franç./texte allem. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 33.

## REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

***Täglich/Chaque jour 15.00, 17.30, 20.15 FR/SA–VE/SA auch/aussi 23.00***

**WAR OF THE WORLDS – KRIEG DER WELTEN – LA GUERRE DES MONDES**

Darsteller: Tom Cruise, Dakota Fanning, Justin Chatwin. Regie: Steven Spielberg. Weltpremiere! Nach dem Science-Fiction-Klassiker von H.G. Wells. Die Aliens planen eine Invasion... E/d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 57.
Acteurs: Tom Cruise, Dakota Fanning, Justin Chatwin. Réalisateur: Steven Spielberg. En 1re mondiale! D'après G. H. Wells. Ils pensaient que les extraterrestres n'existaient qu'au cinéma... Un Spielberg haletant, explosif, immanquable! Angl./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 57.

## REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

***Ab DO täglich – Dès JE ch. jour 20.30***

**CRIMEN FERPECTO – LE CRIME FARPAIT – EIN FERPEKTES VERBRECHEN**

Darsteller: Guillermo Toledo, Monica Cervara, Luis Varela. Regie: Alex de la Iglesia. 3. Woche! Eine rabenschwarze Komödie, die deftig unter die Gürtellinie haut. Zeugin des Mordes, wird sie ihn mit der Ehe erpressen. Habl. esp./d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 44.
Acteurs: Guillermo Toledo, Monica Cervara, Luis Varela. Réalisateur: Alex de la Iglesia. 3e semaine! Comédie! Un vendeur séduisant tue par accident un collègue. Une vendeuse en profite, pour monter un chantage sexuel... Habl. esp./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 44.

***Täglich – Chaque jour 15.00***

**RHYTHM IS IT!**

Regie: Thomas Grube. Darsteller: Sir Simon Rattle. 14. Woche! Letzte Tage! Eine hinreissende Liebeserklärung an den Tanz, ein Film über die Faszination der Musik. E/d/f. Ab 9/7 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 40.
Réalisateur:Thomas Grube. Acteur: Sir Simon Rattle. 14e semaine! Derniers jours! Une déclaration d'amour à la danse, une aventure cinématographique pleine de passion. Angl./d/f. Dès 9/7 ans. Durée du film: 1 h 40.

***Ab DO täglich – Dès JE ch. jour 17.45 «Le bon film»***

**BRIDE AND PREJUDICE – COUP DE FOUDRE À BOLLYWOOD**

Darsteller: Aishwarya Rai, Martin Henderson, Daniel Gillies. Regie: Gurinder Chadha. In Erstaufführung! Die erfrischend witzige Komödie von den Machern von «Bend it like Beckham». Muttis Ziel: Ihre Tochter mit einem gutaussehenden und reichen Mann zu verheiraten... E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 52.
Acteurs: Aishwarya Rai, Martin Henderson, Daniel Gillies. Réalisateur: Gurinder Chadha. En 1re vision! Comédie! Le but de maman: marier sa fille à un homme, si possible beau et… riche. Par l'équipe de «Joue-la comme Beckham»! Angl./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 1 h 52.

***Freitag/Samstag – Vendredi/samedi 23.15 Letzte Vorstellungen! Dernières séances!***

**STAR WARS EPISODE III – THE REVENGE OF THE SITH**

Darsteller: Hayden Christensen, Ewan McGregor, Natalie Portman. Regie: George Lucas. 7. Woche! Die lang ersehnte letzte Episode der grössten Saga aller Zeiten. Anakin Skywalker gibt sich immer mehr der dunklen Seite der Macht hin... E/d/f. Ab 12/10 Jahren. Filmdauer: 2 Std 20.
Acteurs: Hayden Christensen, Ewan McGregor, Natalie Portman. Réalisateur: George Lucas. 7e semaine! Le sort de la galaxie se joue, le côté obscur de la force est de plus en plus présent... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. Durée du film: 2 h 20.


**Auswahl Auswahl !**

**Sex Shop Evi**

**Biel:** Bözingenstr. 175, vis à vis Post
**So:** Bhfpass. 1 UG, Zuchwilerstr. 41


## PALACE WYTTENBACHSTR. 4, TEL. 032 322 01 22

***15.00, 17.15, 20.15.***

**MR. AND MRS. SMITH**

Die Mischung aus Thriller, Komödie und Agentenabenteuer funktioniert nur schon wegen des sexy Starduos Angelina Jolie und Brad Pitt. So irrwitzig wie die Ausgangsidee ist der ganze Film. Spannend wirds, als sich die beiden Eheleute gegenseitig umbringen müssen. Mit: Angelina Jolie, Brad Pitt, Adam Brody. Regie: Doug Liman. Ab 12/10 Jahren. **E/d/f.**

## STUDIO NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

***15.00, 17.15, 20.15.***

**A LOT LIKE LOVE**

Zwei Menschen, die überhaupt nicht zusammenzupassen scheinen. Doch über die Jahre begegnen sie sich immer wieder. Ihre Jobs und Partner wechseln. Im Gegensatz zu anderen, oft oberflächlichen Liebeskomödien nimmt sich A LOT LIKE LOVE ernster.
Der Regisseur Nigel Cole zeigt zwei Turteltauben, die sich ihr Happyend verdienen müssen. Mit: Ashton Kutcher, Amanda Peet, Ali Larter. Regie: Nigel Cole. Ab 12/10 Jahren. **E/d/f.**

***Freitag 1. Juli ab 20.15 Uhr sowie 2. + 3. Juli wegen der Braderie geschlossen***

## Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032/322 71 01

**MAGHREB**

| | | |
|---|---|---|
| ***FR/VE*** | ***1.7.*** | ***20 h 30*** |
| ***SA/SA*** | ***2.7.*** | ***20 h 30*** |

**SATIN ROUGE**

Raja Amari, Tunisie 2002, 100', **Ov/d/f.**
Lilia stellt fest, dass ihre Tochter ein Verhältnis mit einem Musiker des Kabaretts «Satin Rouge» hat. Sie versucht, sie vor dieser gefährlichen Verbindung zu retten und entdeckt dabei eine neue Welt…
A Tunis, Lilia, mère attentive, croit que sa fille, vit une liaison dangereuse avec un musicien dans un cabaret. Pour détourner l'amour de sa fille, Lilia se rapproche du musicien en devenant danseuse…

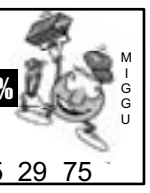
| | | |
|---|---|---|
| ***SO/DI*** | ***3.7.*** | ***20 h 30*** |
| ***MO/LU*** | ***4.7.*** | ***20 h 30*** |

**MIEL ET CENDRES**

Nadja Fares, Tunisie/CH 1996, 80', **Ov/d/f.**
Die Geschichte von drei Frauen aus dem Maghreb. Eingezwängt zwischen Tradition und Moderne versuchen sie, ihr Leben und ihre Beziehungen zu Männern zu meistern.
L'histoire de trois femmes tunisiennes. Partagées entre la tradition et la modernité, elles cherchent à maîtriser leurs vies et leurs relations avec les hommes.


**Sanitär Service**

Boilerentkalkung: Sommerrabatt **10 %**



**Fred Ledermann**
Orpund Tel 032 355 29 75

**Ihr ARAI-Händler im Seeland**

Motorrad fahren bei sommerlichen Temperaturen ein Vergnügen mit unserer

**SOMMERBEKLEIDUNG:**

• **SOMMERHOSE**
mit Polster im Knie
**ab Fr. 158.–**

• **SOMMERJACKE**
mit Hartschaumpolster in Schulter, Ellbogen, Rücken
**ab Fr. 228.–**

**GRÖSSTE AUSWAHL**
im Seeland bei
**TÖFFBEKLEIDUNG**
Hauptstrasse 47
2563 IPSACH
**032 331 13 60**
www.toeff-bekleidung.ch


## REX 1

032 322 38 77

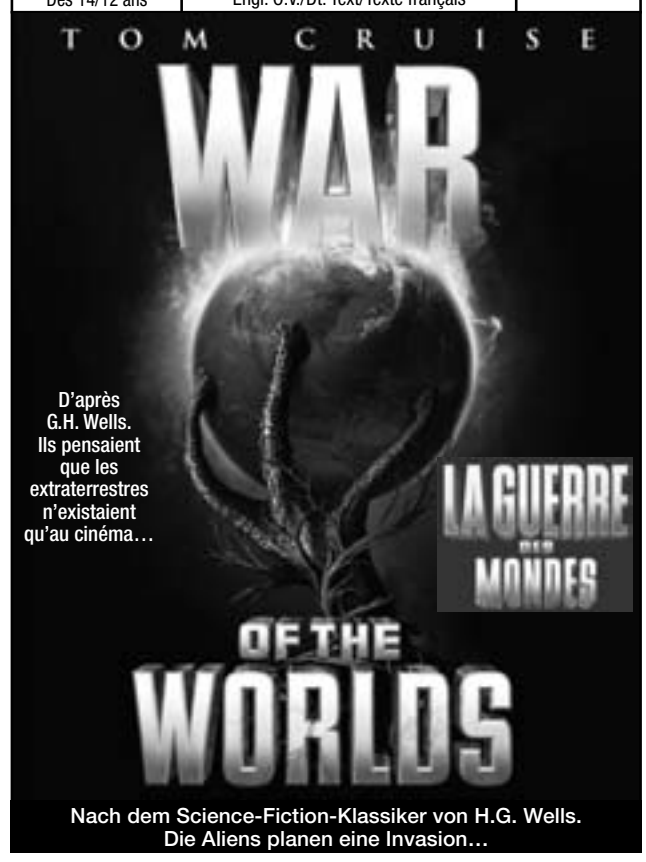
Ab 14/12 Jahren
Dès 14/12 ans

**Täglich – Chaque jour 15.00, 17.30, 20.15 FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00**

Engl. O.V./Dt. Text/Texte français

**WELT-PREMIERE! EN 1RE MONDIALE!**

TOM CRUISE




D'après G.H. Wells. Ils pensaient que les extraterrestres n'existaient qu'au cinéma…

Nach dem Science-Fiction-Klassiker von H.G. Wells. Die Aliens planen eine Invasion…

# Kino – Cinéma

## LIDO 2

032 323 66 55

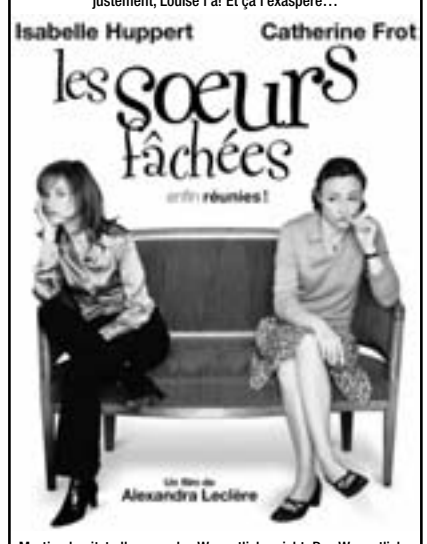
Ab 14/12 Jahren
Dès 14/12 ans

**DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! – EN PREMIÈRE!**

**Dès JE chaque jour – Ab DO täglich 15.30, 18.00 + 20.30**

Parlé français/Deutscher Text

**Martine a apparemment tout! Tout sauf l'essentiel. Et l'essentiel, justement, Louise l'a! Et ça l'exaspère…**



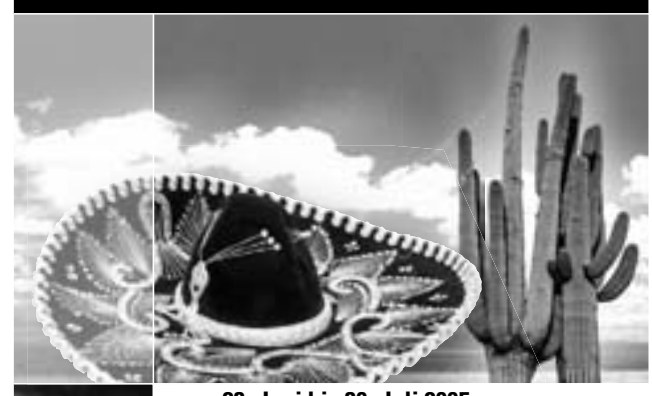

Martine besitzt alles, nur das Wesentliche nicht. Das Wesentliche hat aber Louise… was Martine auf die Palme bringt.

## STUDIO

NEUENGASSE 40, BIEL BIENNE
TEL. 032 322 10 16
**15.00 17.15 20.15**

**Freitag ab 20.15, sowie Samstag und Sonntag wegen Braderie geschlossen.**
**Fermé pour cause de Braderie vendredi dès 20.15, ainsi que samedi et dimanche.**


**Heisse Preise für kühle Köpfe!**



**vom 23. Juni bis 30. Juli 2005**

**20% Rabatt auf Kosmetika und Sonnenschutzmittel**
(ohne Louis Widmer- und Avène-Produkte)

**GENO-Apotheken**
**Biel-Bienne**
**Lengnau**
**www.geno.ch**

**EPARGNE!**

**VENTE SPECIALE**

Odlo T-Shirt, div. couleurs
au lieu de 79.90 **SEUL. 55.00**

Short de bain Below Zero
au lieu de 69.90 **SEUL. 39.90**

Raquette de tennis Wilson Hammer Comp, avec cordage
au lieu de 209.00 **SEUL. 99.00**

Chaussures de running Mizuno Wave Legend, dames et hommes
au lieu de 219.00 **SEUL. 99.90**

Tente familiale Mc Kinley Prince 8 Plus, 8 pers.
au lieu de 699.00 **SEUL. 499.00**

Vélo d'appartement Kettler Golf
au lieu de 699.00 **SEUL. 549.00**

BIENNE – BERNE – NIEDERWANGEN – SHOPPYLAND SCHÖNBÜHL

www.vauchersport.ch
INTERSPORT VAUCHER SPORT SPECIALIST


# Tele-Hits der Woche

## Teleglise

**Sonntag, 3. Juli 2005**
**9:00, 11:00, 13:00 Uhr**
**Wiederholung**:
"Bieler-Orgel-Dreigestirn"
Moderation: U. Adam

## Herzschlag

**Sonntag, 3. Juli 2005**
**14:00 - 18:00 Uhr, stündlich**
Thema: Bade- und Tauchunfälle
Moderation: Daniel Lüthi

## Immobiel

**täglich von 18:30 - 19:00 Uhr**
André Berthoud, Präsident des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura, gibt Auskunft darüber, ob das Haustier heute zum Modetrend geworden ist und wie gut Tiere in Wohnungen leben können.

**TeleBielingue**


Tel. 032 /374 28 30
**Hotel*** **Restaurant** **Bar-Dancing** **Studen**
Florida
**Leichte "heisse" Sommerhits Tanz unter Palmen**

*Spitalstrasse 12*
*2502 Biel Bienne*
*Tel. 032 322 50 50*
*032 322 29 29*
*beauty*
*BIEL BIENNE*

**BOOT**

**Zu verkaufen SEGELJOLLE**
**Atlanta-Koralle, Segel 8.5 m², Bootswagen & Zubehör.**
**061 751 30 12**

**KASSEN**
**Registrierkassen für Detailhandel**

Schetter + Co
Hauptstrasse 123
2560 Nidau
Tel. 032 322 80 15
Kunden P vor dem Laden

**KAUFE BAR zum höchsten Preis**
Antiquitäten aller Art, Uhrmacherwerkzeuge, etc. Hausleerungen von Estrich bis zum Keller.
Anfragen unter
***Natel 079 476 75 08***
***W. Schöni***
***Tel. 032 481 12 78***

**SOMMER-RODELBAHN**
**Tél. 032 761 08 00**
**Toboggan**
Plus de 700 mètres
à La Vue-des-Alpes
**www.toboggans.ch**
**ab sofort geöffnet**
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
**ouvert dès maintenant**
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

**MÉDIUM**

**GRAND MÉDIUM**
Je vous aide à résoudre tous vos problèmes d'amour et vos difficultés quelques soient vos problèmes, etc… Garanti 100%. Reçoit 7/7 de 9 h à 21 h.
**Tel. 078 742 16 09.**

**Internet:**
**www.leskar-karatedo.ch**

07

# Agenda

Juli/*Juillet* 2005

Biel Bienne

## FR/*VE* 01.07.

Musik/*Musique*

**Take-Off**
Rauchfrei/*sans fumée*
Holiday Disco with DJ Gian
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

**Bieler Braderie Biennoise**
Bieler Stadtfest/*Fête de la Ville* mit zahlreichen Festzelten, Bühnen und Marktständen
Innenstadt, *Centre ville*, Biel/*Bienne*

**Bieler Barbarie Festival 2005**
Rock mit/*avec* DJ Haem
Gaskessel/*Coupole,* hinter Kongresshauspark-platz, *derrière le parking du Palais des Congrès,* Biel/*Bienne,* www.barbarie.ch, **20:00**

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Gurinder Chadha, UK 2004, 112', E/d,f
Romantische Komödie. Beschwingtes, farbenfrohes und heiteres Feelgood-Movie zwischen Orient und Okzident. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
*Comédie romantique. Le but de maman; marier sa fille à un homme, si possible beau et...riche. Par l'équipe de Joue-la comme Beckham. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

**Satin Rouge**
Maghreb. Raja Amari, Tunisie 2002, 100', Ov/d,f
Lilia stellt fest, dass ihre Tochter ein Verhältnis mit einem Musiker des Kabaretts Satin Rouge hat. Sie versucht, sie vor dieser gefährlichen Verbindung zu retten und entdeckt eine neue Welt…
*A Tunis, Lilia, mère attentive, croit que sa fille vit une liaison dangereuse avec un musicien dans un cabaret. Pour détourner l'amour de sa fille, Lilia se rapproche du musicien en devenant danseuse.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

SWISSLOS Office de la culture Canton de Berne
Energie Service Biel/Bienne
Verkehrsbetriebe Biel Transports publics biennois
orange™
UBS

Diverses/*Divers*

**Luftstation**
Öff Öff Productions beflügelt mit der Luftstation. Shows, Bar und Catering ab 19:00, Live Musik
Imposante 17 Meter hoch steht die Luftstation wie ein vom Himmel gefallenes eisernes Insekt aus einer anderen Welt.
Schlosspark, Nidau, **21:30**

## SA/*SA* 02.07.

Musik/*Musique*

**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf*, Biel/*Bienne*, www.dejavu.ch, **20:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

**Bieler Braderie Biennoise**
Bieler Stadtfest/*Fête de la Ville* mit zahlreichen Festzelten, Bühnen und Marktständen
Innenstadt, *Centre ville*, Biel/*Bienne*

**Bieler Barbarie Festival 2005**
16:00 Trouble 4 Nothing, 17:00 Drujba, 18:15 Kockroach, 19:30 Maja, 20:45 Tsunami3, 22:15 Gurd, 23:45 MXD, 01:00 Emil Bulls
Gaskessel/*Coupole*, hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais des Congrès*, Biel/*Bienne*, www.barbarie.ch, **16:00-02:00**

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Siehe/*voir le* 1.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Satin Rouge**
Siehe/*voir le* 1.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

**Beachvolley-Turniere**
Power Flower Beach-Tour
Strandbad Biel/*Plage de Bienne*, Uferweg 40, Nidau, **08:00**

Gastronomie

**Meer auf See – Mediterrane Küche/**
***Mer en eau douce – Cuisine méditerranéenne***
Mittelmeer auf dem Bielersee. Route Bielerseerundfahrt.
*Un air de vacances. Itinéraire croisière du Lac de Bienne.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, www.bielersee.ch, **19:30-22:20**

Diverses/*Divers*

**Luftstation**
Siehe/*voir le* 1.7.
Schlosspark, Nidau, **21:30**

**Kunstauktion**
zu gunsten eines Schulprojektes in Sierra Leone. Wassertropfen/*gouttes d'eau*. Apéro und Lieder aus dem Tessin und aus Südamerika mit Nina Dimitri und Maja Büchel; 19:00 Versteigerung der über 7 Kunstwerke durch Maxe Sommer
Sportschule, Hauptstrasse, 243, Magglingen/*Macolin*, **17:00**

## SO/*DI* 03.07.

Musik/*Musique*

**Tango in der Villa Sonja**
Das auf traditionellen Tango spezialisierte Gitarrenduo Jorge Caruso und Guillermo Martel. An der Bar gibt es argentinische Spezialitäten und Wein.
Villa Sonja, Kirchgasse 8, Pieterlen, www.villa-sonja.ch, **18:00**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

**Bieler Braderie Biennoise**
Bieler Stadtfest/*Fête de la Ville* mit zahlreichen Festzelten, Bühnen und Marktständen,
Innenstadt, *Centre ville*, Biel/*Bienne*

**Bieler Barbarie Festival 2005**
15:00 Bench; 16:15 Killflex; 17:30 Obnoxious Deadbeat; 19:00 Wake; 20:30 Izul
Gaskessel/*Coupole*, hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais*, Biel/*Bienne*, www.barbarie.ch, **15:00-20:30**

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Siehe/*voir le* 1.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Miel et Cendres**
Maghreb. Nadja Fares, Tunisie/CH 1996, 80', Ov/d,f
Die Geschichte von drei Frauen aus dem Maghreb. Eingezwängt zwischen Tradition und Moderne versuchen sie, ihr Leben und ihre Beziehungen zu Männern zu meistern.
*L'histoire de trois femmes tunisiennes. Partagées entre la tradition et la modernité, elles cherchent à maîtriser leurs vies et leurs relations avec les hommes.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Sport

**Beachvolley-Turniere**
Power Flower Beach-Tour
Strandbad Biel/*Plage de Bienne*, Uferweg 40, Nidau, **08:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

**MobiCat Schifffahrt mit Brunch/**
***MobiCat – Croisière brunch***
Z'Morge ohni Sorge auf dem von der Sonne angetriebenen Schiff MobiCat. Bielerseerundfahrt von 11-14:00 auf dem grössten Solarkatamaran der Welt.
*Idée p'tit déj? Lunch? Non, un brunch en toute quiétude sur le bateau solaire MobiCat. Croisière du Lac de Bienne de 11 à 14:00 avec le plus grand bateau à passagers électro-solaire du monde.*
Schiffländte/*Débarcadère*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00-14:00**

## MO/*LU* 04.07.

Musik/*Musique*

**Montags um Sieben/*Lundi à sept heures***
Zeremonien, Lieder, Rituale für Traversflöte.
Mit/avec Sarah Giger.
Werke von/oeuvres de U.P.Schneider, J. Hotteterre, L. Moser, P. Streiff, Scamelezzi
Atelier Piamaria, Obergasse 12, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, **19:00**

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Siehe/*voir le* 1.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Miel et Cendres**
Siehe/*voir le* 3.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Sport

**Monday Night Skate**
Zum zweiten Mal wird in Biel der «Monday Night Skate» (MNS) ausgetragen. Zwangsloser Event für Inliner. Die abendlichen Gemeinschaftsfahrten auf Inlineskates durch Schweizer Städte haben sich in wenigen Jahren zu einem breit akzeptierten Lifestyle-Event gemausert. Start jeweils 20:00 beim Robert-Walser-Platz. Einfindungszeit für Teilnehmer: 19:45.
Robert-Walser-Platz, Biel/*Bienne*, **20:00**

## DI/*MA* 05.07.

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Siehe/*voir le* 1.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Seniorenkino/*Ciné des aînés***
Azzurro. Denis Rabaglia, CH 2000, 83', I/d/f
Schweizer Filmpreis 2001-Bester Spielfilm. Giuseppe De Metrio hat eine blinde Enkelin. Die ganze Familie wartet auf eine Hornhauttransplantation, die ihr das Augenlicht wiedergeben soll, aber die Operation ist teuer…
*Prix du cinéma suisse 2001-meilleur long-métrage. Giuseppe De Metrio a une petite-fille Carla qui est aveugle. Toute la famille attend une transplantation de la cornée qui lui redonnera la vue mais l'opération est très chère…*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo*, Zentralstrasse 51a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **14:15**

## MI/*ME* 06.07.

Bühne/*Scène*

**Restaurant aux saltimbanques**
Theaterimprovisation/*Improvisation théâtrale*
Improvisationskunst spielt eine tragende Rolle. So ist der Zuschauer, der aus einer reichhaltigen Speisekarte theatralisch verpackte Delikatessen auswählen darf, der bestimmende Faktor über den Verlauf des Abends. Das Publikum fordert durch seine freie Menu-Wahl die Akteure zum Improvisieren auf.
*L'art de l'improvisation joue un rôle déterminant. Ainsi le public choisit dans un riche menu les delicatesses façon théâtre et incite par son choix les artistes à improviser.*
Strandboden/*Prés-de la Rive*, Biel/*Bienne*, **20:00**

Musik/*Musique*

**23. Sommer Akademie 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Rezital mit/*récital avec* Gilles Millière Posaune/*trombone* & Laetitia Bougnol Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

Film

**Bride and Prejudice/**
***Coup de foudre à Bollywood***
Siehe/*voir le* 1.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

**Der andere Blick – Stadtrundgang Biel/*Un Regard Différent – Visite guidée de la Ville de Bienne***
Einen Einblick in fünfhundert Jahre Bieler Frauengeschichte bietet «Der andere Blick», ein Rundgang durch die Bieler Altstadt, zu Orten an denen Bielerinnen gelebt und gewirkt haben.
*Comment vivaient autrefois les femmes à Bienne? Leurs traces pourront être lues lors d'un tour de ville.*
Altstadt Ring/*Vieille Ville place du Ring*, Biel/*Bienne*, **19:15-20:45**

## DO/*JE* 07.07.

Bühne/*Scène*

**Restaurant aux saltimbanques**
Siehe/*voir le* 6.7.
Strandboden/*Prés-de la Rive*, Biel/*Bienne*, **20:00**

Musik/*Musique*

**Carmen**
Sommer-Open-Air, Oper von Georges Bizet in Originalsprache, Staatsoper Stettin, Internationale Starsolisten und über 100 Mitwirkende
Schlosspark, Nidau, 032 329 84 84, **20:00**

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Susanne Bier, DK 2005, 110', DK/d,f
Ein kraftvolles, anrührendes Drama über den Kampf um Leben und Liebe im Schatten menschlicher Tragödien. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
*Michael est envoyé en mission pour les Nations Unies, mais lorsqu'il rentre chez les siens, traumatisé par sa détention dans les montagnes d'Afghanistan, plus rien n'est pareil… «Le bon film» proposé par Cinevital SA.*
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

## FR/*VE* 08.07.

Bühne/*Scène*

**Restaurant aux saltimbanques**
Siehe/*voir le* 6.7.
Strandboden/*Prés-de la Rive*, Biel/*Bienne*, **20:00**

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert mit der Klasse von/*concert final avec la classe* Gilles Millière Posaune/*trombone* & Laetitia Bougnol
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

**Sugarbabies**
Rock'n'Roll mit/*avec* Bubi Rufener Gesang/*chant;* Manu Höfliger & Küse Fehlmann Gitarre/*guitare;* Gere Stäuble Trommel/*tambour* & Kuno Lauener Bass/*basse*.
Mit krachender Gitarrenkost versucht es die Berner Plauschband Sugarbabies. Songs von den Beatles, The Who, Slade und Jimmy Hendrix.
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse*, Biel/*Bienne*, **21:00**

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Siehe/*voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Cheval de vent (Aoud Rih)**
Maghreb. Daoud Aoulad Syad, Maroc 2001, 86', Ov/d,f
Tahar ist ein alter Mann, der auf dem Grab seiner Frau sterben will. Driss, der Junge, begibt sich auf die Suche nach seiner Mutter. Ein Zufall bringt die beiden zusammen und lässt sie Freunde werden.
*Tahar n'a qu'une seule chose en tête; retourner sur la tombe de son épouse. Sur son chemin, Tahar rencontre Driss, un jeune homme à la recherche de sa mère. Ils décident de faire la route ensemble.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Gastronomie

**Ländlerabend**
S'geit ab! Tanz und Unterhaltung mit dem Ländlertrio Bielersee Buebe. Route Bielerseerundfahrt. Reservation erforderlich!
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:15-23:20**

## SA/*SA* 09.07.

Bühne/*Scène*

**Restaurant aux saltimbanques**
Siehe/*voir le* 6.7.
Strandboden/*Prés-de la Rive*, Biel/*Bienne*, **20:00**

Musik/*Musique*

**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf*, Biel/*Bienne*, www.dejavu.ch, **20:30**

**Strandfest**
Musikgesellschaft Sutz-Lattrigen
17:00: Beginn der Festwirtschaft (Grill, Fisch, Tombola, Pfeilwerfen, Bar);
20:00: Konzert der Musikgesellschaft Sutz-Lattrigen
Fischerhütte, Sutz-Lattrigen, **17:00**

**Juan Falu**
Der grösste Gitarrist der argentinischen Musik.
Villa Sonja, Kirchgasse 8, Pieterlen, **20:00**

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Siehe/*voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Cheval de vent (Aoud Rih)**
Siehe/*voir le* 8.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Sport

**Jugendschachturnier/*Tournoi d'échecs pour les jeunes***
Organisiert von der Schachgesellschaft Biel und der Stadtbibliothek Biel
*Organisé par la Société d'échecs de Bienne et la Bibliothèque de la Ville de Bienne*
Offen für alle von 9 bis 18 Jahren. Experten der Schachgesellschaft sind anwesend und können Tipps geben. Einschreibung in der Stadtbibliothek oder bei der Schachgesellschaft Biel.
*Ouvert pour tous entre 9 et 18 ans. Des experts de la Société d'échecs sont présents et peuvent donner des conseils. Inscription à la Bibliothèque de la Ville ou à la Société d'échecs de Bienne.*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque municipale*, Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Biel/*Bienne*, **13:30-15:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

**Flohmarkt/*Marché aux puces***
Altstadt/*Vielle ville*, Biel/*Bienne*, **07:00-14:00**

Gastronomie

**Meer auf See – Mediterrane Küche/**
***Mer en eau douce – Cuisine méditerranéenne***
Mittelmeer auf dem Bielersee. Route Bielerseerundfahrt.
*Un air de vacances. Itinéraire croisière du Lac de Bienne.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, www.bielersee.ch, **19:30-22:20**

Diverses/*Divers*

**Que Chimba Fiesta**
Show Blanco & Negro von der Salsagruppe/*du groupe salsa* Que Chimba. Mit dem Rueda-Schweizermeister 2002-2003/*avec le champion suisse rueda (salsa)* Cédric Hiltbrand. 24:00 Rueda mit/*avec* DJ Nacho, DJ Noel, DJ Ramon & DJ Cali
La Rotonde, Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare*, Biel/Bienne, **22:00**

## SO/*DI* 10.07.

Bühne/*Scène*

**Restaurant aux saltimbanques**
Siehe/*voir le* 6.7.
Strandboden/*Prés-de la Rive*, Biel/*Bienne*, **20:00**

Musik/*Musique*

**Strandfest**
Musikgesellschaft Sutz-Lattrigen
10:30 Schmunzel-Gottesdienst am See;
14:00 Konzert der Musikgesellschaft;
Festwirtschaft ab 17:00
Fischerhütte, Sutz-Lattrigen, **10:30**

**23. Sommer Akademie 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Rezital mit/*récital avec* Frédéric Rapin Klarinette/*clarinette* & Bertrand Roulet Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

Film

**Brothers - Zwischen Brüdern**
*Siehe/voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Fatma**
Maghreb. Khaled Ghorbal, Tunisie 2001, 124', Ov/d,f
Der Film ist ein faszinierender Augenschein in eine Kultur, in der Frauen von der Tradition ihrer Väter dominiert werden. Als Opfer einer familieninternen Vergewaltigung beschliesst Fatma zu schweigen...
*Fatma a 17 ans. Sa mère est morte, elle vit avec son père, ses frères, et un cousin hébergé pour quelque temps. Un jour celui-ci la viole, et Fatma choisit de se taire. Mais pas de se résigner...*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Sport

**Beachvolley-Turnier**
Bärner Tour
Strandbad Biel/*Plage de Bienne*, Uferweg 40, Nidau, **08:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

**MobiCat Schifffahrt mit Brunch/**
***MobiCat – Croisière brunch***
Siehe/*voir le* 3.7.

## MO/*LU* 11.07.

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Siehe/*voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

**Fatma**
Siehe/*voir le* 10.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac*, Biel/*Bienne*, **20:30**

Sport

**Beachvolley-Turnier**
Bärner Tour
Strandbad Biel/*Plage de Bienne*, Uferweg 40, Nidau, **08:00**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Morgenaktion – Trailer**
Marwin auf dem Bahnhofplatz mit Kaffee, Gipfeli und Flyers zum Programm/*Marwin à la place de la Gare avec café, croissant et dépliant du programme*
Bahnhofplatz/*place de la Gare*, www.podring.ch, **06:30**

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:00-18:00**

## DI/*MA* 12.07.

Bühne/*Scène*

**Pod'Ring: Companie Schafsinn – Wannenwarten**
Poetisch-clowneskes Theater ohne Worte/*une pièce de théâtre clownesque et onirique sans paroles*. Mit/*avec* Maya Gehri, Gabriel Kramer & Konrad Utzinger
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **18:30**

**Pod'Ring: Fahrieté – Restaurant zum Goldenen Gaukler**
Gilbert & Oleg servieren magische, artistische und musikalische Delikatessen/*Gilbert & Oleg vous font goûter des délicatesse magiques, artistiques et musicales.*
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **23:00**

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert der Klasse von/*concert final avec la classe de* Frédéric Rapin Klarinette/*clarinette* & Bertrand Roulet Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Baumgartner-Kuratli**
Drums, computations & electrifications. Improvisation mit/*avec* Martin Baumgartner elektronische Musik/*musique électronique* & Fabian Kuratli Schlagzeug/*percussion*
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Les Babacools**
Reggae, Ragga, Funk, Latin & Rock, englische, spanische und französische Texte/*paroles anglaises, espagnoles et françaises*. Mit/*avec* Raggafunkin; Don Caramelo, Dr. Grenada, Lobstarr, Buzz-T, Discophil, Tobi Tobasco, Flo, Raggarena & Dani el Salsero
Bühne/*Scène*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **21:30**

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Siehe/*voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Morgenaktion – Trailer**
Marwin auf dem Bahnhofplatz mit Kaffee, Gipfeli und Flyers zum Programm/*Marwin à la place de la Gare avec café, croissant et dépliant du programme*
Bahnhofplatz/*place de la Gare*, Biel/*Bienne* www.podring.ch, **06:30**

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:00-18:00**

## MI/*ME* 13.07.

Bühne/*Scène*

**Pod'Ring: Andreas Thiel – Politsatire**
Comedy mit Andreas Thiel. Seine Worte sind provokativ, scharfzüngig, respektlos, aber gut rechechiert.
Hof/*Cour*, Ring , Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **18:30**

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Gilles Colliard Geige/*violon;* Wen-Sinn Yang Cello/*violoncelle* & Christian Favre Klavier/*piano*. Werke von/*oeuvres de* Johannes Brahms, trio Nr. 3 in C-Moll
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Braida-Locatelli**
Mit/*avec* Giancarlo Locatelli Klarinette/*clarinette* & Alberto Braida Klavier/*piano*
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **20:00**

**Pod'Ring: The Motion Trio**
Mit/*avec* Janusz Wojtarowicz, Pawel Baranek & Marcin Galzyn Akkordeon/*accordéon*
Bühne/*Scène*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **21:30**

Film

**Brothers – Zwischen Brüdern**
Siehe/*voir le* 7.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:00-18:00**

**Pod'Ring: Leierchischte**
Mit Ueli von Allmen und Roland Schwab. Im Mittelpunkt stehen ihre selbst komponierten und arrangierten Lieder, die sie mit grossem Können und Mimikkunst vortragen; mal lustig und listig, rappig oder rockig, mal fetzig, mal leise. Für Kinder und für Erwachsene.
Kirchenterrasse/*L'esplanade du Temple allemand*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **16:00**

**Pod'Ring: Sound 8**
Matthias Wyder, Musiker und Filmfreak. Die Kombination von drei Super 8 Projektionen ergibt einen neuen Film. Vertont wird dieser mit den legendären MS10 und MS20 Analog-Synthesizer von Korg aus den siebziger Jahren, Super 8 Geräuschplatten, Effektgeräten, Sampler und Hawaigitarre.
Platz/*Place*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **23:00**

## DO/*JE* 14.07.

Bühne/*Scène*

**Pod'Ring: Bänziger**
Das Episodenstück handelt vom Handeln und Denken des Bielers Jens Wacholz und seiner Frau Denise Schütz. Eine Beziehung voller offener und versteckter Dramen und Komik
Hof/*Cour*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **18:30**

**Pod'Ring: Hell und Schnell**
Der Pyropatriotische Hosenlupf mit Luciano Andreani und Markus Schrag
Platz/*Place*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/**
***23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert der Klasse von/*concert final de la classe de* Wen-Sinn Yang Violoncello/*violoncelle* & Chifuyu Yada Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel*, Oberer Quai 12, *quai du Haut*, Biel/*Bienne*, www.somak.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Krakatau**
Mit/*avec* Marc Lardon Bass, Elektronik/*basse, électronique;* Daniel Sailer Kontrabass, Elektronik/*contrebasse, électronique* & Peter Conradin Zumthor Trommel/*tambour*
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **20:00**

**Pod'Ring: 17 Hippies**
Das Orchester mit der ungewöhnlichen Instrumentierung arrangiert traditionelle Stücke neu/*cet orchestre d'instruments inhabituels joue de manière nouvelle des morceaux traditionnels*
Bühne/*Scène*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **21:30**

Kinder/*Enfants*

**Pod'Ring: D'Roupe Maxi**
Ein Koffertheater für Kinder ab 4 Jahren
Kirchenterrasse/*L'esplanade du Temple allemand*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:30, 17:30**

Film

**Auf starken Schultern/*Des épaules solides***
Ursula Meier, CH 2002, 96', F/d
Das Drama einer Schülerin, die bereit ist, alles, selbst ihren Körper, dem Laufsport zu opfern. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG
*Drame. L'adolescente Sabine est prête à tout pour faire carrière dans son sport, même à sacrifier son corps. «Le bon film» proposé par Cinevital SA*
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Bunte Erzählungen/*Contes bilingues***
Für Gross und Klein/*pour adultes et enfants*.
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna*, Ring 1, Biel/*Bienne*, www.maerli-zyt.ch, **15:30-16:00**

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:00-18:00**

Nightlife, Disco, Bar

**Pod'Ring: DJ Miguelpsycho & mod**
Disco
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse*, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **23:00**

## FR/*VE* 15.07.

Bühne/*Scène*

**Pod'Ring: Bänziger**
Siehe/*voir le* 14.7.
Hof/*Cour*, Ring , Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **18:30**

**Pod'Ring: Samuelito**
Interaktion und Improvisation mit dem Publikum
*Interactivité et improvisation avec le public*
Platz/*Place*, Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **20:30**

**Pod'Ring: Boë's Badewannen/*Bain de Nuit***
Boë lädt zum Latenighttalk. Und dies in seinen gemütlichen Badewannen. Als Gast ist unter anderem Michel Gammenthaler anzutreffen/*Boë invite au latenight-talk dans ses comfortables baignoires. Invité parmi d'autres est Michel Gammenthaler.*

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Bunte Erzählungen/*Contes bilingues***
Für Gross und Klein/*pour adultes et enfants*.
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna*, Ring 1, Biel/*Bienne*, www.maerli-zyt.ch, **15:30-16:00**

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne*, www.podring.ch, **15:00-18:00**

Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **23:00**

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/ *23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert der Klasse von/*concert final de la classe de* Gilles Colliard Geige/*violon* & Jeanne Bleuse Klavier/*piano*
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.somak.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Les Voyageurs**
Die drei französischen Musiker vereinen südamerikanische Rhythmen mit Blues-attituden, frankophone Cajuneinflüsse mit funk-rockigen Klängen, groovende Rhythmen.
*Trois musiciens français apportent des rythmes teintés cajun.*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **21:30**

**Pod'Ring: Ernst Thoma – Time Layer**
Electronics, blue wheel instant composing machine.
*Electronics, blue wheel instant composing machine*
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Gustav & l'Ultra'Vista Social Club**
Mit/*avec* Gustav Gesang/*chant;* Thomas Rüeger Gitarre/*guitare;* Mathieu Kyriakidis Tasten/*clavier;* Raphael Ruma Trommel, Schlagzeug, Gesang/*tambour, percussion, chant;* Mike Bischof Bass, Gesang/*basse, chant;* Noth Christian, Denis Pittet & Michel Brechbühl Trompete/*trompette*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **23:30**

Film

**Poupées d'Argile (Araïs al-teïn)**
Maghreb. Nouri Bouzid, Tunisie 2003, 100', Ov/f
Die kleinen Mädchen vom Lande werden nach Tunis gebracht, um dort als Mädchen für alles zu arbeiten. Doch Feddha, die soeben in die Stadt gekommen ist, kann sich nicht an ihr neues Leben gewöhnen…
*Omrane se charge de placer à Tunis les jeunes filles de son village comme bonnes à tout faire. Il perçoit leur salaire, le redistribue aux familles et se porte garant de la virginité des filles…*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Sport

**Auf starken Schultern/*Des épaules solides***
Siehe/voir 14.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Bunte Erzählungen/*Contes bilingues***
Für Gross und Klein/*pour adultes et enfants.*
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* www.maerli-zyt.ch, **15:30-16:00**

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **15:00-18:00**

Gastronomie

**Comedy: Plauschbecken**
Bodybuilding für die Lachmuskeln mit dem Duo Lampefieber und Nicole Käser. Route Bielerseerundfahrt.
Bielersee Schifffahrt /*Navigation Lac de Bienne,* Badhausstrasse 1a, *rue des Bains,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:15-23:20**

## SA/*SA* 16.07.

Literatur/*Littérature*

**Pod'Ring: Thomas Gsella – Gedichte und Satiren**
Ballade vom Entsagenden von Thomas Gsella
Hof, Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **18:30**

**Pod'Ring: Bettmümpfeli**
Mit Marwin und Laurelin. Darf es ein bisschen gruselig sein? oder schräg? Eventuell poetisch?
Théâtre de Poche, Obergasse 1, rue Haute, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **00:30**

Musik/*Musique*

**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf,* Biel/*Bienne,* www.dejavu.ch, **20:30**

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/ *23ème Académie d'été Bienne 2005***
Schüler der Klasse von/*élèves des classes de* Frédéric Rapin Klarinette/*clarinette;* Christian Favre Klavier/*piano;* Wen-Sinn Yang Violoncello/*violoncelle;* M Gilles Colliard Geige/*violon* & Orchestre Philharmonique de Budweis. Leitung/*direction* Jakub Hrůša. Werke von/*oeuvres de* Mozart, Bach, Haydn
Gymnasium Linde/*Gymnase des Tilleuls,* Scheibenweg 45, *chemin de la Ciblerie,* Biel/*Bienne,* www.somak.ch, **19:30**

**Pod'Ring: Gewinner Soundcheck/ *Gagnant du Soundcheck***
Mit dem Gewinner des Wettbewerbes für junge Bands; Soundcheck xperience music project.
*Soundcheck xperience music project montre au Pod'Ring le gagnant du concours original pour jeunes talents*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **20:00**

**Pod'Ring: Philippe Fankhauser Blues Band**
Mit/*avec* Philipp Fankhauser Gitarre, Gesang/*guitare, chant;* Richard Cousins Bass/*basse;* Hendrix Tasten/*tastes;* Tosho Yakkatokuo Trommel, Schlagzeug/*tambour, percussion*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **21:00**

**Pod'Ring: Theo's Fried Chicken Store**
Mit/*avec* Pat Benoit Gesang/*chant;* Theo Snyder Gitarre/*guitare;* Great St. Bernhard rhythm guitar, slide guitar, blues harp & background vocals; Matthias Wyder Bass/*basse* & Alfred E. Bürgin Trommel/*tambour*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **23:00**

**Pod'Ring: Animal Boys**
Mit/*avec* Ratt Matt Gesang/*chant;* Aebi Gitarre/*guitarre* & Gugi Trommel/*tambour*
Bühne/*Scène,* Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **01:00**

Kinder/*Enfants*

**Pod'Ring: Ds Sockenmonster**
Ein Puppentheater nach einer Idee von Bine Brändles Bilderbuch Flusi, das Sockemonster. Für Kinder ab 4 Jahren mit Daniela D'Arcangelo
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **16:00, 17:15**

Film

**Poupées d'Argile (Araïs al-teïn)**
Siehe/*voir le* 15.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch, **13:00-22:00**

Gastronomie

**Meer auf See – Mediterrane Küche/ *Mer en eau douce – Cuisine méditerranéenne***
Mittelmeer auf dem Bielersee. Route Bielerseerundfahrt. *Un air de vacances. Itinéraire croisière du Lac de*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Badhausstrasse 1a, *rue des Bains,* Biel/*Bienne,* www.bielersee.ch, **19:30-22:20**

Diverses/*Divers*

**Pod'Ring: Animation für Jung und Alt/*Animation pour petits et grands***
Ring, Biel/*Bienne,* www.podring.ch, **15:00-18:00**

## SO/*DI* 17.07.

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/ *23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert mit der Klasse von/*concert final avec la classe de* Christian Favre Klavier/piano
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.somak.ch, **19:30**

Film

**Poupées d'Argile (Araïs al-teïn)**
Siehe/*voir le* 15.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Sport

**Auf starken Schultern/*Des épaules solides***
Siehe/voir 14.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **09:00-21:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

**MobiCat Schifffahrt mit Brunch/ *MobiCat – Croisière brunch***
Siehe/voir 3.7.

## MO/*LU* 18.07.

Musik/*Musique*

**23. Sommer-Akademie Biel 2005/ *23ème Académie d'été Bienne 2005***
Abschlusskonzert mit der Klasse von/*concert final avec la classe de* Christian Favre Klavier/piano
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* www.somak.ch, **19:30**

Film

**Poupées d'Argile (Araïs al-teïn)**
Siehe/*voir le* 15.7.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-20:00**

## DI/*MA* 19.07.

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

## MI/*ME* 20.07.

Film

**Auf starken Schultern/*Des épaules solides***
Siehe/*voir le* 14.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

## DO/*JE* 21.07.

Film

**Private**
Saverio Costanzo, Italia 2003, 94', Ov/d,f
Drama. Bester Film Locarno 2004; Geradlinig und schlicht erzählt... Eine griffige Allegorie auf das Leben zwischen Grenzen. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG
*Drame. Locarno 2004; Prix du meilleur film. En déplaçant le conflit du Proche Orient dans une maison, le réalisateur démontre comment la politique s'immisce dans la vie privée. «Le bon film» proposé par Cinevital SA*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch, **14:00-21:00**

Diverses/*Divers*

**Thomas Otto**
Vollmond-Event mit dem Zauberer Thomas Otto. Schlechtwettervariante: 1. Stock St. Gervais
Witzig, verblüffend. Mit flinker Zunge und hexenden Händen
Pavillon Felseck, **20:00**

## FR/*VE* 22.07.

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

Nightlife, Disco, Bar

**60s, 70s and 80s Night**
Friday Lake Fever
Discofieber: Flashback in die 60er, 70er und 80er Jahre. *Soirée Disco: Flashback sur les années 60, 70 et 80.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Badhausstrasse 1a, *rue des Bains,* Biel/*Bienne,* www.bielersee.ch, **19:15-23:20**

## SA/*SA* 23.07.

Musik/*Musique*

**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf,* Biel/*Bienne,* www.dejavu.ch, **20:30**

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch, **14:00-18:15**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

**Flohmarkt/*Marché aux puces***
Altstadt/*Vielle ville,* Biel/*Bienne,* **07:00-14:00**

**Tannenhof-Märit**
Traditioneller Märit mit grossem Bure-z'Morge-Buffet, vielen Verkaufsständen und musikalischer Unterhaltung mit der Steelband Pan Friends.
Reichhaltiges Bure-z'Morge-Buffet à discretion bis 12:30.
Stiftung Tannenhof, Gampelen, **08:00-13:30**

Nightlife, Disco, Bar

**Neue Heimat@sci-fi beat**
Let's Trashpunkelektrorock; Neue Heimat mit/*avec* Tobias Schmidt & Daniel Benevente; sci-fi beat mit/*avec* M. She One
Biella Factory, Alexander Schöni Strasse, *rue Alexandre Schöni,* Biel/*Bienne,* www.dark-droop.ch, **23:00**

Gastronomie

**Essen wie Gott in Asien – Asiatische Küche/*Parfums de l'Orient - Cuisine asiatique***
Reise in die Dimension der Aromen. Route Bielerseerundfahrt.
*Voyage au pays des saveurs et des arômes. Itinéraire croisière du Lac de Bienne.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Badhausstrasse 1a, *rue des Bains,* Biel/*Bienne,* www.bielersee.ch, **19:30-22:20**

## SO/*DI* 24.07.

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **10:00-20:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

**MobiCat Schifffahrt mit Brunch/ *MobiCat – Croisière brunch***
Siehe/*voir le* 3.7.
Schiffländte/*Débarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00-14:00**

## MO/*LU* 25.07.

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

## DI/*MA* 26.07.

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch., **14:00-21:00**

## MI/*ME* 27.07.

Film

**Private**
Siehe/*voir le* 21.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.bielchessfestival.ch.

Diverses/*Divers*

**Cîrqu'enflexe - Steile Wand**
von und mit/*de et avec* Tina Beyeler, Nikhil Bigler, Roger Merguin, Bea Nichele Wiggli, Fabian Nichele Wiggli, Anet Töngi Schmassmann. Regie/*mise en scène* Meret Matter; Musik von/*musique de* Frank Gerber; Kostüme/*costumes* Gabriele Kortmann
Cîrqu'enflexe lässt das Publikum aus 6 Metern Höhe herunter blicken. Ein innovatives Projekt, das Theater, Tanz und Artistik verbindet
Strandboden/*Prés-de-la Rive,* Ländtestr. 4, *rue du Débarcadère,* Biel/*Bienne,* www.cirquenflex.ch, **20:30**

## DO/*JE* 28.07.

Bühne/*Scène*

**Cîrqu'enflexe - Steile Wand**
Siehe/*voir le* 27.7.
Strandboden, Biel/*Bienne,* 079 674 15 26, www.cirquenflex.ch, **20:30**

# Ausstellungen/ *Expositions*

Das Archäologische Fenster der Region
*Fenêtre archéologique de la région*
siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Geschichtsbilder – Eine Stadt macht Geschichte/
*A chacun son histoire – une ville dessine son passé*
Sechs Personen aus fünf Jahrhunderten erzählen von ihrem Alltag in Biel/*Six personnes représentant cinq siècles d'histoire racontent leur quotidien à Bienne.*
siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab,* bis/*jusqu'au* 14.8.

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Kinosammlung William Piasio: Archäologie des Kinos – Uhrmacherei, Stoffdruck, Drahtzug: zur Industriegeschichte Biels
*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'oeuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walser: peintre et poète – Cinécollection William Piasio: l'archéologie du cinéma – Horlogerie, textile, tréfilerie: à propos de l'industrie biennoise*
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Permanent

Gruss aus Biel/*Souvenir de Bienne*
Die Region Biel-Seeland-Berner Jura in alten Postkarten/*Anciennes cartes postales (et affiches touristiques) de la région Bienne-Seeland-Jura bernois*
siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 3.7.

Die Welt der Vögel/*Le monde des oiseaux*
Vogelaquarelle von Léo-Paul Robert und präparierte Vögel von Paul-André Robert/*Aquarelles d'oiseaux de Léo-Paul Robert et préparations d'oiseaux de Paul-André Robert.*
siehe/*voir* Museum Neuhaus, /*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 30.4.06

Eric Lanz – Relax (chiarenza & hauser & co)
siehe/*voir* Centre PasquArt, bis/*jusqu'au* 31.7

Marilyn and Friends
Erinnerung an die goldenen Jahre Hollywoods, gefunden in den Archiven von Sam und Larry Shaw/*Une évocation des années d'or de Hollywood tirée des archives de Sam et Larry Shaw.*
Photoforum, siehe/*voir* Centre PasquArt

Sabine Oppliger & Vero Monti
Bilder – Mischtechniken/*peintures – techniques mixtes*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute*
Di-Fr/*Ma-Ve* **15:00-20:00;** Sa **10:00-18:00;** So/*Di* **15:00-18:00,** bis/*jusqu'au* 3.7.

Helen Bill, Markus Fliri & Olivia Borer
Helen Bill Aktzeichnungen/*dessins de nus;* Markus Fliri Gedichte/*poèmes* & Olivia Borer Objekte/*objets*
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* bis/*jusqu'au* 24.7

Nobody is perfect
Mirei Lehmann & Carine Bonsack
Gewölbe Galerie, Obergasse 4+6, *rue du Haut*
Mo/*Lu,* Mi/*Me,* Fr/*Ve* **14:00-18:00;** Do/*Je* **14:00-20:00**; Sa **10:00-17:00,** bis/*jusqu'au* 2.7.

Ise Schwartz
neue Bilder/*nouvelles images*
Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57, *faubourg du Lac*
Mi/*Me*-Fr/*Ve* **14:00-18:00,** Sa **14:00-17:00**, So/*Di* **14:00-17:00,** bis/*jusqu'au* 2.7.

Edition Cestio
Edition 2005; Originaldruckgrafik mit Silvia Buonvicini
Galerie Quellgasse, Quellgasse 3, *rue de la source*
Di/*Ma*-Fr/*Ve* **14:00-18:00,** Sa **10:00-16:00,** bis/*jusqu'au* 10.7.

Christoph Beaucourt
*So Low, personnage lumineux*
Galerie.biz, Wasserstrasse 21, *rue de l'Eau*
Mo/*Lu*-Fr/*Ve* **13:00-18:00,** Sa **09:00-13:00,** bis/*jusqu'au* 22.7.

Maya
Birgit Burri Malerei/*peinture*
Café Mariana, Bahnhofstrasse 6, *rue de la Gare,* bis/*jusqu'au 3.9.*

*Kunstauktion*
zugunsten eines Schulprojektes in Sierra Leone. Wassertropfen/*gouttes d'eau.* Sa 2.7. 17:00 Apéro und Lieder aus dem Tessin und aus Südamerika mit Nina Dimitri und Maja Büchel; 19:00 Versteigerung der über 7 Kunstwerke durch Maxe Sommer
Sportschule, Hauptstrasse 243, Magglingen/*Macolin,* 032 341 74 41, il_tuo_fiore@yahoo.de, bis/*jusqu'au* 2.7.

Der Verletzlichkeit Raum geben
Ausstellung von/*exposition de* Schang Hutter, Besichtigung unter der Woche nach Absprache möglich/*visite en semaine et sur rendez-vous*
*Chapelle Nouvelle, vis-à-vis Post Hotel,* Magglingen/*Macolin, 032 322 95 55*
bis/*jusqu'au 31.08.2005*

Skulpturenweg Port-Nidau/*Chemin de sculptures Port-Nidau*
im Rahmen der 777-Jahrfeier von Port. Der Weg ist mit roten Pfosten markiert/*dans le cadre du 777ème jubilé de Port. Le chemin est signalé par des poteaux rouges.* Skulpturen von/*sculptures de* Martin Zimmermann, Rose & Ruedi Wysseier, Annemarie Würgler, Friedrich Wahlen, Marianne Wachberger, Gianni Vasari, Marianne Suhr-Schütz, Shakun Ruchti, Ruedi Ruchti, Elise Perret, Lisa Notter, François Magnin, Christa Lienhard, Martina Lauinger, Johann Kissling, Martha & Walter Hofer, Martina Gerber, Bernhard Gerber, Gamelle, Cesare Ferronato, Gina Baumann
*bis/jusqu'au 31.08.2005*

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:
- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, outlet@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stylistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen.

*Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:*
- *culture: Service de la culture, kultur.cultur@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourismus Biel-Seeland, outlet@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

*La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.*

# Impressum


Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
c² Beat Cattaruzza GmbH, Biel
Titelbild/*Photo de couverture*:
Stadtmarketing Biel/*Marketing de la ville de Bienne*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Sponsoren/*Sponsors*:
Energie Service Biel/Bienne;
Orange Communication AG/*Orange Communications SA;*
UBS AG/*UBS SA;*
Verkehrsbetriebe Biel/*Transports publics biennois*

Diese Agenda ist ein Gemeinschaftswerk von:
*Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:*
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville;* W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA;* Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*


**Jaguar**
Theaterabenteur in der Wildnis der Taubenlochschlucht. Von & mit Iris Disse. Monodialog nach einer Novelle von Joao Guimaraes Rosa. Spiel und Dramaturgie Iris Disse; *Oeil extérieur* Peter Höner; Hans Koch Bassklarinette; David Höner Kontrabass, Perkussion; Produktionsleitung Charlotte Madörin. Taschenlampe, ein Sitzkissen und ev. einen Regenschirm mitbringen. Apéro in der Eau-berge du Taubenloch ab 19:00
Jaguar ist eine sinnlich-magische Geschichte, die in den Kosmovisionen der Dschungelvölker Lateinamerikas wurzelt. Sie lässt uns eintauchen in archaische und ursprüngliche Schichten unseres Selbst.
Taubenlochschlucht Biel/*Bienne*, Taubenlochweg 4, Frinvilliers, **20:00**

Film
**11. Open Air Kino Nidau-Biel/ 11ème cinéma open air Nidau-Bienne**
Schlosspark, Nidau, 032 322 35 55, www.cinema24.ch

**La demoiselle d'honneur**
Claude Chabrol, France 2004, 110', F/d Thriller. Eine mysteriöse Geschichte einer exzessiven Liebe zwischen Vernunft und gefährlicher Leidenschaft. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG
*Thriller. Il tombe amoureux de Senta, mystérieuse et passionnée. Auprès de la jeune femme, ses repères entre raison et passion vont s'évanouir peu à peu…*
*«Le bon film» proposé par Cinevital SA*
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Sport
**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès*, Zentralstrasse 60, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.bielchessfestival.ch, **14:00-21:00**

## FR/*VE* 29.07.

Bühne/*Scène*
**Cîrqu'enflexe - Steile Wand**
Siehe/*voir le* 27.7.
Strandboden/*Prés-de-la Rive*, Ländtestr. 4, *rue du Débarcadère*, Biel/*Bienne*, www.cirquenflex.ch, **20:30**

**Jaguar**
Siehe/*voir le* 28.7.
Taubenlochschlucht Biel/*Bienne*, Taubenlochweg 4, Frinvilliers, **20:00**

Film
**11. Open Air Kino Nidau-Biel/ 11ème cinéma Open Air Nidau-Bienne**
Schlosspark, Nidau, 032 322 35 55, www.cinema24.ch

**La demoiselle d'honneur**
Siehe/*voir le* 28.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Sport
**Internationales Schachfestival Biel/ *Festival international d'échecs Bienne***
Kongresshaus/*Palais des Congrès*, Zentralstrasse 60, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, www.bielchessfestival.ch, **10:00-18:00**

Gastronomie
**Salsa-Night – Salsamania**
Kleiner Einführungs-Tanzkurs mit Armando Gonzalez. Route Bielerseerundfahrt
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:15-23:20**

Nightlife, Disco, Bar
**Bossadyssey**
Jamaica Sound. Mit/*avec* Ruff Pack & Thunda Force
Doors 72, Aarbergstrasse 72, *rue d'Aarberg*, Biel/*Bienne*, **23:00**

## SA/*SA* 30.07.

Bühne/*Scène*
**Cîrqu'enflexe - Steile Wand**
Siehe/*voir le* 27.7.
Strandboden/*Prés-de-la Rive*, Ländtestr. 4, *rue du Débarcadère*, Biel/*Bienne*, www.cirquenflex.ch, **20:30**

**Jaguar**
Siehe/*voir le* 28.7.
Taubenlochschlucht Biel/*Bienne*, Taubenlochweg 4, Frinvilliers, **20:00**

Musik/*Musique*
**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf*, Biel/*Bienne*, www.dejavu.ch, **20:30**

Kinder/*Enfants*
**Bielerseerundfahrt – Kindern das Kommando**
Ein unvergesslicher Moment für kleine Seefahrer. Kinder dürfen kurz zum Kapitän ins Steuerhaus. Biel ab 13:50. Biel an 16:20. Route Bielerseerundfahrt.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, www.bielersee.ch, **13:50-16:20**

Film
**11. Open Air Kino Nidau-Biel/ 11ème cinéma open air Nidau-Bienne**
Schlosspark, Nidau, 032 322 35 55, www.cinema24.ch

**La demoiselle d'honneur**
Siehe/*voir le* 28.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Gastronomie
**Essen wie Gott in Asien – Asiatische Küche/*Parfums de l'Orient – Cuisine asiatique***
Reise in die Dimension der Aromen. Route Bielerseerundfahrt.
*Voyage au pays des saveurs et des arômes. Itinéraire croisière du Lac de Bienne.*
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, www.bielersee.ch, **19:30-22:20**

## SO/*DI* 31.07.

Bühne/*Scène*
**Cîrqu'enflexe - Steile Wand**
Siehe/*voir le* 27.7.
Strandboden/*Prés-de-la Rive*, Ländtestr. 4, *rue du Débarcadère*, Biel/*Bienne*, www.cirquenflex.ch, **20:30**

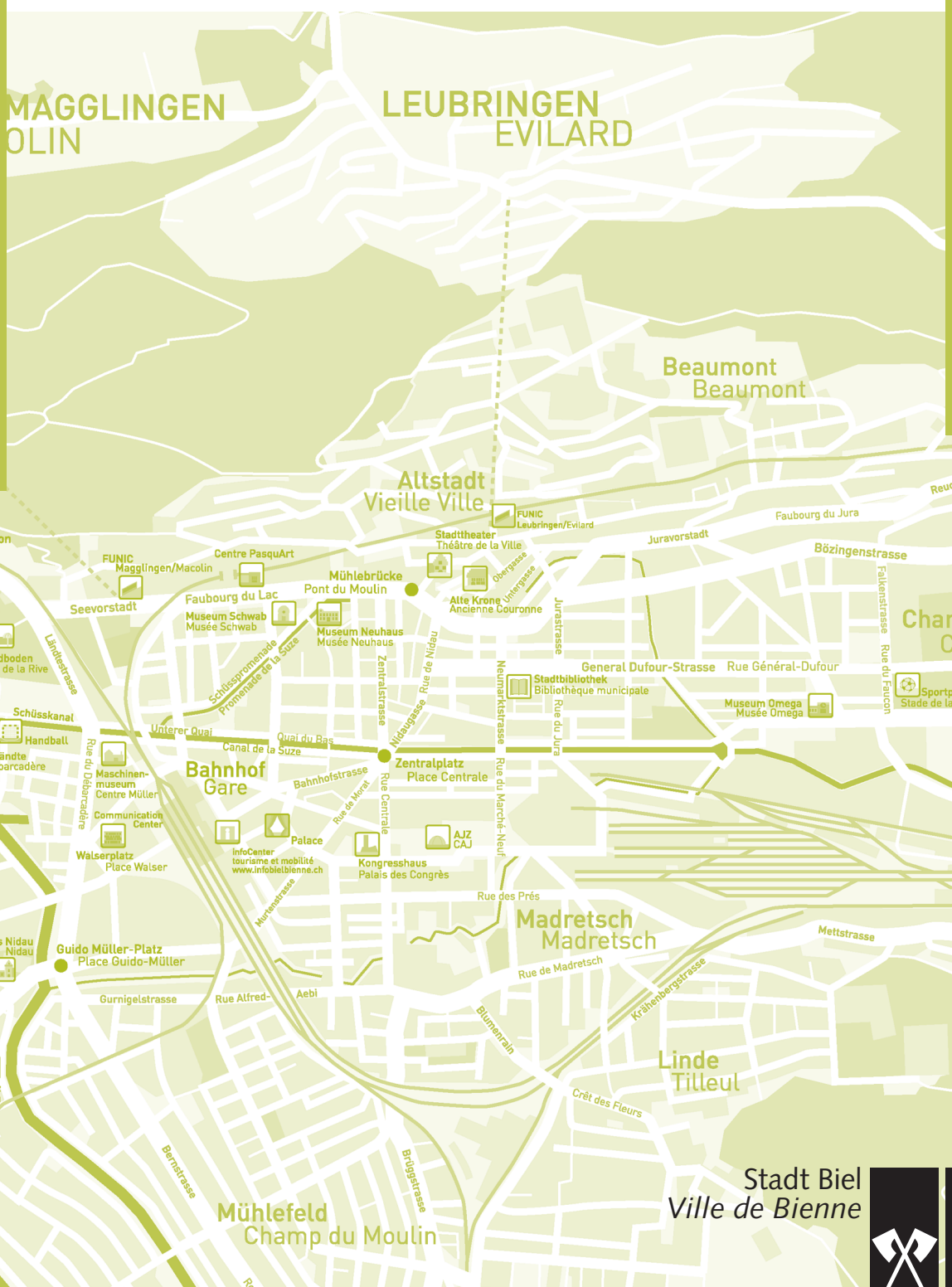
Musik/*Musique*
**Jazz?**
Live Jazz
Déjàvu, Neumarktstr. 40, *rue du Marché-Neuf*, Biel/*Bienne*, www.dejavu.ch, **20:30**

Film
**11. Open Air Kino Nidau-Biel/ 11ème cinéma open air Nidau-Bienne**
Schlosspark, Nidau, 032 322 35 55, www.cinema24.ch

**La demoiselle d'honneur**
Siehe/*voir le* 28.7.
Kino Lido/*Cinéma Lido*, Zentralstrasse 32a, *rue Centrale*, Biel/*Bienne*, **17:45**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*
**MobiCat Schifffahrt mit Brunch/ *MobiCat – Croisière brunch***
Siehe/voir 3.7.
Schiffländte/*Débarcadère*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00-14:00**

Gastronomie
**Bielersee-Feuerwerk**
Lichtspiel als Inspiration. Feuerwerk-Spektakel auf dem Bielersee.
Bielersee Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne*, Badhausstrasse 1a, *rue des Bains*, Biel/*Bienne*, 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **19:30-23:15**




# Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque municipale*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Tel 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/*www.bibliobienne.ch*
Mo/*Lu* **14:00-18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00-18:30;** Do/*Je* **09:00-21:00;** Sa **09:00-16:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare*, 3. Stock/*3ème étage*, Tel 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00-13:00** & **15:00-18:00**; Do/*Je* **10:00-13:00** & **15:00-19:00**; Fr/*Ve* **10:00-13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

# Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac*, Tel 032 322 76 03
Di-Sa/*Ma-Sa* **14:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

Centre PasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71-75, *faubourg du Lac*, Tel 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi-Fr/*Me-Ve* **14:00-18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00-18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel 032 328 70 30
Di-So /*Ma-Di* **11:00-17:00;** Mi/*Me* **11:00-19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli*, Telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique*, An Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables*, Tel 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel 032 322 36 36
Di-Fr/*Ma-Ve* **10:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo-Fr/*Lu-Ve* **09:00-12:00** & **13:30-18:30**;
Sa-So/*Sa-Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

# Sport

*Sport à la carte*
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 62, *rue Centrale*,
Tel 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-mail: marianne.zbinden@biel-bienne.ch

# Hallenbad/*Piscine couverte*

Mo/*Lu*, Di/*Ma*, Do/*Je* **07:00-19:00;** Mi/*Me*, Fr/*Ve* **07:00-21:00;** Sa **08:00-18:00**
Ab/dès 17:00 nur noch für Schwimmer geöffnet (Kinder in Begleitung Erwachsener)/*uniquement pour les nageurs et les enfants accompagnés d'une personne majeure*,
So/*Di* **08:00-17:00**
Geschlossen/*fermé* **4.7.-1.8**

# Eisstadion/*Patinoire*

Länggasse 71, *Longue-Rue*, Biel/*Bienne*
Mo/*Lu*-Fr/*Ve* **09:00-17:00;** Mi/*Me* auch/*aussi* **20:00-22:00**

Stadt Biel
*Ville de Bienne*

# 0901 • 0906 / EROTIKA

**Lustvoller Livesex!! Domina Live!!**
0906 56 9696 / 0906 56 9090
2.90/Min POB 7544, 6000 Luzern
**Ich heisse Vivian. Du bekommst gratis ein MMS-Bild von mir, wenn Du an 076 441 20 58 schreibst** (ab 18 Jahren)

**Nur 1 Franken/Min.**
**0906 345 771**
**Frauen aus Biel live!**

**Super Günstig!**
**Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend! (o.f.I.)**
**0901 100 333**
**(nur 1.–/Min.)**

**Eine kleine Blume**
Sehr knusprige 20 Jahre, Mischling mit Apfel-Po, sehr verführerisch, sehr sanft, alle Fantasien.
**E. Schülerstr. 22, 2. St. Türe 10. 24/24, 7/7**
**078 767 84 48**

**SASCHA**
**Boy für Männer**
**24/24**
**032 322 15 44**

**FETISCH BIZARR**
**www.Xena-Live.ch**
**032 322 19 71**

**ZU VERMIETEN SEXSHOP**
**Sich melden unter PF 414 2543 Lengnau**

**ELENICE**
jung, hübsch, schlank, sexy, attraktiv.
**078 648 76 87**

**Zurück in Biel LAURA**
schöne, grüne Augen, sexy, heiss, vollbusig, richtig Küssen, schmusen, 69, Massage und Liebe. Jeden Tag bis 18. Jan. Nur auf Termin.
**079 692 95 36**

**Sexgeile Girls und Frauen sofort live**
**0906 10 20 30**
**Belauschen oder Live-Sex (Treff) o.f.I.**
**24 Std** Fr. 2.95/Min

**NEU>Vernachlässigte Privatfrauen aus Biel suchen Dich!!!**
**Triff mich bitte!**
**0901 59 90 23**
**Fr. 4.23/Min.**

**Sensationell!!**
Ruf an und triff mich noch heute (o.f.I.). Ich warte!!
**0901 123 321**
**nur Fr. 1.50/Min.**

**EUROPE** Unt. Quai 42 / Parterre
**JULIA IST ZURÜCK** Blond, schlank, sexy, mit langen Beinen, Franz Pur, Küssen, Schmusen...
**Komm und lass Dich verwöhnen von A-Z!**
**078 607 45 63 ab 12.00 Uhr**
**www.sex4u.ch/europe**

**Zum geniessen Privat bei mir oder bei Dir oder in der Natur. Keine SMS!**
**079 304 97 74**

**www.Erotik-Keller.ch**
**Biel: 079 485 18 73**
Mo - Do 11 – 22h, Fr -24h, Sa -20h
**Ostermundigen: 079 381 29 01**
Mo - Do 10 – 22.30h, Fr -24h, Sa -20h

**NEW EXCLUSIF à Bienne** Belle bronzée de rêve, mince, sexy, poitrine naturelle, très chaude, pas pressée, pour ton vrai plaisir.
**076 306 96 13**
**www.sex4u.ch/nicy**

**Annonces Réelles :**
**RDV Express - Femmes tous âges - Toutes régions - Rapide - Sans Attente**
**0906.007.747**
**2.70/min.**
**Internet : www.archivesex.com**

**Günstiger Tarif**
**Frauen(o.f.I.) aus der Region Biel!**
**0901 100 555**
**nur 1.–/Min.**

**Keine Abzocke! Nur 1.–/Min.!**
**Kontaktfreudige Frauen direkt LIVE am Telefon!!**
**0901 100 444**
**(nur 1.–/Min.)**

**Einzigartig in Biel**
**Tantra-Rituale**
diverse Massagen
**mit Karina**
**078 646 19 07**
auf Vereinbarung

**Nouvelle ANITA**
belle brune, jolie poitrine, sexy, chaude, sodomie, embrasse, coquine, sans tabou, 24/24, 7/7. Dimanche aussi.
**076 559 43 18**

**Bienne 1ère fois TRAVESTI**
blonde, mince, vrai étalon, habits latex, bottes en cuir, bien équipée. Tous fantasmes.
**078 674 50 41**

**TRAVESTI**
wunderschöne Brunette, sehr feminin, grosser Busen, schlank, überall küssen. Ohne Zeitdruck. 24/24.
**078 914 92 07**

**BIA**
Travesti, belle blonde, grosse poitrine, sexy, chaude, embrasse, coquine, sans tabou. 24/24, 7/7. Dimanche aussi.
**076 522 30 95**

**GRENCHEN: Top Priv. + disk. 2 schl. CH-Hausfrauen** verwöhnen Dich von A-Z Sehr gerne auch IV- + AHV-Rentner (erhalten **RABATT!!!**) Keine Abfertigung!!!!
**NUR MIT TEL. TERMIN**
Mo - Fr 12.00 – 19.00
**076 451 60 05**
**KEINE SMS**

**Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz**
**0906 1 2 3 4 5 6**
**Uf dere Nommere esch alles möglech!!** 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

**LE N°1 des RÉSEAUX GAY**
**0906 111 911** 85 cts seulement!

**Neu Studio**
**Echte Lust auf intime Gegenseitigkeit.**
**Thai-Massage** sehr freundlich mit sympathischen Frauen ohne Zeitdruck.
**Logengasse 25, Biel**
**032 341 48 37**
**www.sexnet.ch/tina**

**BERNE Institut Riva**
Massage rythmique: antistress, énergisante, érotique, égaré au 7ème ciel, avec Riva New Look, 11-23h
**031 333 30 06**

BIEL/BIENNE
**Farbige Frau**
1. Std. Liebe. Küssen, 69, SM, streicheln und anfassen - überall HUMMM !!!
7/7, 24/24 + SO.
**079 530 14 48**

**HAUSFRAUEN ESCORT**
**079**
**234 40 20**
**Credit Carts**

**❤ Neu in Biel ❤ THAI-ENGEL**
**Schlank, Sex!**
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.– Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
**079 706 06 41**
www.sex4u.ch/

**EXTASIA BIEL Stämpflistr. 47, Part.**
**OLGA (26)** Mega sexy blonde Russin mit Traumfigur.
Tabulos. Spitzenservice mit viel Fantasie
***Absolut kein Zeitdruck. Klimatisierte Zimmer***
***Haus-/Hotelbesuch***
**079 605 35 36** **www.sex4u.ch/sextasia**

**ELEGANCE ESCORT**
**079**
**277 40 20**
**Credit Carts**

**Nouveau à Bienne MAXI CLUB**
Belle petite black, jeune bombe sexuelle, fantasme à gogo, massage érotique, SM…
**Dufour 51, Bienne**
**dernier étage, 9-02 h**

**SUSY Neueröffn.** an der Murtenstr. leicht mollig, XXL-Busen, küssen, franz. Alles ohne Zeitdruck. 100% WIR
**076 482 29 16**
Freue mich auf Deinen Anruf
11⁰⁰ bis 20⁰⁰

**VALÉRIE**
jolie chatte, brune, peau claire, taille fine. Câline et très coquine. 7/7. Déplacements aussi. F/D.
**079 684 39 06**

**VALLON DE ST-IMIER**
Sexy basanée, 28, vicieuse, n'attend que toi. Discrétion ass
**079 812 87 86**

**Neu in Biel JOY Thai-Massage-Studio**
Junge Frauen, franz., anal, uvm.
**Mattenstrasse 44, Parterre**
(Vorder- und Hintereingang)
**076 443 39 48**
**www.happysex.ch/joy**

**THAI DREAMS**
**NINA + JOY**
Unt. Quai 42, 3. St.
Biel, 24 Std. offen
**Body-/Thaimassage**
**078 884 24 59**

**UNE PERLE NOIRE**
Nouvelle à Bienne, 20 ans, black, un corps top-modèle, gros seins, super paire de fesses, 1m75, jolie à croquer, tous fantasmes même plus. 2/24, 7/7.
E. Schüler 22, 2e étage, porte no. 11
**076 468 51 63**

**VANESSA (23)**
nette, schlanke, sexy, tschechische Frau. 100% Diskretion. Ich freue mich auf Ihren Anruf!
**079 228 65 57**
**www.alexandra-abel.ch.vu**

**www.Erotik-Keller.ch**
**Neu in Biel jeden Mittwoch und Samstag:**
**1/2 Std. Fr. 110.– statt Fr. 160.–**

**THAI PATONG**
Junggirls mit grossem Busen, von A-Z, Bodyschaum, Original-Thaimassage
**Winkelstrasse 19, Biel**
**032 322 92 98**

# QUICK DATING

**So verbinden wir Sie 24 h zum Inserenten Ihrer Wahl!**

*Persönlich*
Unsere aufgestellten Operatricen verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
✆ **0901 57 89 10**
**4.23/Min.+ 1Fr./Anruf**

*Automatisch*
Sie lassen sich bequem vom Computer verbinden. Das ist Mo - So, Tag und Nacht möglich.
✆ **0901 59 89 36**
**Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf**

Voice Processing AG ✆ 01/ 281 99 11

● **Ich, w, 48/165, attraktiv, schl.,** sportl., suche Dich, m, 45-50, NR, gross, schl., etwas sportl., für eine tiefe, ehrliche Bez. Alles andere kenne ich schon. Ich möchte mir Dir über alles reden können uvm. Was willst Du mehr? BE. Code 8468 ✉

● **Gutauss. Freiburger-Mann, 32,** sucht attr., gutauss. Frau, für gelegentl. Treffs. Vielleicht wird ja mehr daraus. Code 8439 ✉

● **Junggebl. Mann, 47/174/76, NR,** sucht eine liebe, treue Frau ohne Altlasten für eine schöne Partnerschaft. Kinder kein Hindernis. Ich freue mich auf Deinen Anruf. LU. Code 8416 ✉

● **CH-Mann, 67/161, verw., NR, solo,** sucht eine sehr liebe und treue Sie, ebenfalls solo, ca. 55-67. Hobbys: Reisen, Tanzen, gut Essen, habe Generalabo. Ich warte auf Dich! SO/BE/Biel/Seeland. Code 8485 ✉

**Nur für Inserenten:**
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts! Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
✆ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr/Anruf)

● **Hallo! Gibts einen spontanen,** unternehmungslustigen Mann mit Niveau für mich, eine ebens. Frau, anf. 50, der mich am 14. Juli ans Openair-Konzert von Laura Pausini nach Locarno begleitet? Code 8490 ✉

● **Verlieben im Frühling. Wir haben es** verpasst! Aber wie wärs mit einer Sommerliebe, die den Winter überlebt? Ich, w, liebev., sinnl., hübsch, schl., humorv., unkompl. Du, m, +57, schl., magst Tiere, Natur u. alles, was zu zweit Spass macht. Bis bald! Code 8471 ✉

● **Homme CH, divorcé, sportif,** 50/175/74, timide, bilingue, aimant voyages, cuisine, cherche femme, +35, Nat. égal, mais de préf. Brésilienne, pour relation sérieuse. Code 8473 ✉

● **Senior sucht Freundin, ca. -78,** für Dauerfreundschaft. Umg. SO. Code 8488

**Infos, Fragen, Änderungen:**
Bis 22.00 ✆ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**

● **Wittfrau sucht ehrl., treuen Partner,** 74-77, NR, für Freizeit und Freundschaft. Freue mich auf Deinen Anruf - bis bald! Code 8489

● **Bresilien, 20, célibataire, beau,** aimant des belles choses, informaticien diplomé, cultivé, cherche une femme, pour une relation à deux durable. Code 8354

● **Hallo! Wo bist Du, die liebe** Berner Frau, 65-70, für Treffs und Freundschaft? Ich, m, suche kein Abenteuer. Code 8470

● **Witwer, 80/174, sucht Frau,** ca. 73-78, nicht als Köchin oder Putzfrau, sondern um das Alleinsein zu überbrücken. Ich fahre noch Auto und habe eine ältere Liegenschaft. Wenn wir uns finden, könnten wir es schön haben! Interessiert? Raum Biel Code 8466

● **Jeune homme CH, 34/174, F/D,** cheveux bruns, yeux bleus, sportif, désire rencontrer jeune femme, 25-35, jolie, pour amitié et passer des bons moments ensemble, voir plus si affinité. Code 8353 ✉

● **Bist Du die Frau meiner Träume?** CH-Mann, 63, R, treu, unkompl., sucht Frau, 59-68, ehrl., treu und bereit für eine ernste Bez. Hobbys: Reisen, Campen. Freue mich auf Deinen Anruf. AG/Umgeb. Code 8458

● **Jeune fille de couleur aimerait** connaître un homme, 30-45, beau, stable, honnête, qui sait aimer, pour une relation sérieuse. Code 8389 ✉

● **Jeune femme de couleur, 35,** cultivée, sincére, gentille, croyante, désire rencontrer un homme catholique pratiquant, en vue de mariage. J'aime beaucoup la cuisine et l'amour. Pas sérieux s'abstenir. Code 8465 ✉

● **Hast Du auch von der Rentnerin gehört,** die Dich sucht? Bist Du m, +67, einfach u. ehrl., dann bist Du sicher der Partner, der gefunden werden möchte. Dann rasch ans Telefon! BE. Code 8437

● **CH-Mann, 55/180/76, sucht** ehrl., schl. Frau, 40-50, um eine schöne Bez. aufzubauen. Ich mag Erotik, Essen, Plaudern etc. Freue mich auf Deinen Anruf. SO/Umg. Code 8487 ✉

● **Mein Herz sucht seinen Traum.** Er ist in meinen Träumen stark, gütig und liebev., ca. 65-75, NR, nicht verh. Ich bin w, schl., 163. Möchtest Du das Traumboot der Liebe kennen lernen? Dann ruf an. Biel. Code 8484

● **Zu zweit macht es mehr Spass** etwas zu unternehmen! Gutistuierter Senior sucht schl., sportliche Freundin, um mit ihr die Freizeit zu verbringen - Ski, Tennis, Wandern, Reisen. Code 8491

● **Jeune homme noir, 19, cherche** femme CH, simple, gentille, pour relation sérieuse. Code 8438

● **CH-Mann, 48/188, NR, schl.,** freiberufl., wünscht sich eine hübsche Frau, schl., mit Feingefühl.Praktisch immer erreichbar. Zentral-CH/ZH/AG/SO. Code 8349 ✉

● **Ich, 58/184, allein, suche Sozia** für Ausfahrten mit dem Motorrad, ev. auch mehr. Reg. Biel. Code 8467 ✉

QUICKDATING™

**NEU: SMS- KONTAKTAUFNAHME:**
Allen Inserenten mit dem ✉ -Zeichen beim Code können Sie auch DIREKT ein **SMS** schicken. Senden Sie ein SMS mit
**SMSDATE** an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: **STOP** an 9988

● **Bist Du die charm., humorvolle Dame,** gebildet, unternehmungsl., 50-60, die ein entspr. Pendant, einen unterhaltsamen Mann sucht, der über viel Liebe, Zuneigung u. Verständnis für eine interess., gem. Zukunft verfügt, Code 8388 ✉

● **Attr. Frau, 54/170, schl.,** gepfl., ortsgebunden, sucht gr. Mann, auch Italo-CH, ehrl. u. treu. Möchtest Du auch eine schöne feste Bez.? LU. Code 8481 ✉

● **Ich, w, 46, möchte gerne mit Dir** Hand in Hand durchs Leben gehen. Wenn Du, m, 45-52, ehrl., treu, lieb u. ein Kuschelbär bist, hab Mut und reich mir Deine Hand. Vielleicht magst Du auch Kids u. Katzen? Dann sollst Du es nicht bereuen. Bis gli! Keine Abenteuer. BE/FR/SO. Code 8340

● **BE-Frau, 47/164, mollig, attr.,** humorv., würde gerne symp., ehrl. Mann, 50-55, kennen lernen, um eine schönes gem. Leben aufzubauen. Ich mag ein schönes Zuhause, Natur u.v.m. Ruf doch einfach an! Code 8408

● **Ragazza TI, 26/158/53, mora,** cerca uomo, 28-35, di bella presenza, dolce, onesto, amante dei bambini e della natura, per amicizia, ev. storia seria. BS/LU. Code 8259 ✉

● **Attr. Frau, 40/170/70, blond,** jeans- und kostümtauglich, noch verh., sucht gutsit. Gentleman, 50-68/ca.180, zum wöchentl. Ausgehen, Essen, Motorrad fahren, Reiten, Reisen etc. Ruf doch mal an! ZH/ZG/LU. Code 8372 ✉

● **Mann sucht Frau, 50-63,** lieb, treu u. ehrl, darf auch etw. mollig sein. Ich, 62/168/88, R, bin lieb, treu und ehrl. Ich freue mich. LU/Umg. Code 8391

● **It's not easy! Einen selbstbew. Partner** mit Herz und Verstand zu finden, der mir w, 56/177, schl., hilft to get free and independent! Doch möglich? Code 8486 ✉

● **Asiatin gesucht von CH-Mann,** 38/185, schl., gutauss., blond, mehrsprachig. Du bist treu, NR, mit Kinderwunsch. Ich freue mich auf Deinen Anruf. Code 8350 ✉

● **Latino, 30, sucht auf diesem** Weg eine Frau, 23-35, für eine gemeinsame Zukunft. Bin gespannt auf Deinen Anruf. Code 8456 ✉

● **Ich, m, 35/185, gesch.,** möchte eine Frau ansprechen, die allein ist und ein Baby hat. Wenn Du noch einen lieben Papi suchst, und an die wahre Liebe glaubst, dann melde Dich. Code 8348 ✉

● **Grauhaariger Wolf, 50, sportl. je** nach Lust und Laune, hat das Rudel satt, sucht Wölfin, 45-60, mit XXL-Oberweite, auch mollig. Bitte nur ernstgem. Anrufe. SO. Code 8378 ✉

● **CH-Mann, 60/181, mit Herz und** Niveau, gefühlvoll, vital, weltoffen, sucht für Freizeit und seriöse Freundschaft eine schwarze Dame. Freue mich auf Deinen Anruf. Code 8387 ✉

● **Ich, m, 52/187, dunkle Haare,** offen für alles, suche eine nette Sie. Höre dir auch gerne zu u. möchte eine schöne, ehrl. Bez. Alles andere kenne ich schon. Hast Du Lust, mich kennen zu lernen und das Leben zus. zu geniessen? Code 8384 ✉

● **Mann im besten Alter, 55, sehnt** sich nach einer zärtl., schl. Frau, -45, für Wochenenden, ev. mehr. E tolli Frau für e tolli Fründschaft, wo au Erotik drin isch. Seeland/SO/BE. Code 8409

● **Ragazzo, 35, carino,** sincero, cerca una ragazza dolce e romantica per una seria relazione. BE/SO/FR. Code 8380 ✉

**Nous transmettons vos appels à l'annonceur de votre choix !**

*personnellement*
Par l'intermédiaire de notre téléphoniste, tous les jours jusqu'à 22 h.
✆ **0901 57 89 11 4.23/Min.+ 1Fr./Appel**

*automatiquement*
Par le biais de notre central téléphonique informatisé, 24 h sur 24 h.
✆ **0901 59 89 56**
**2.50 par Appel+ par Min.**

● **CH-Frau, 58/167, junggebl.,** sportl., möchte den Mann fürs Leben kennen lernen. Willst Du mehr erfahren, dann ruf doch jetzt einfach an! Code 8469

● **Freundl. Sie, +60, NR, junggebl.,** ohne Anhang, zweisprach., gepfl., wünscht sich einen Freund, 65-72, NR, gepfl., m'schl., m'gross, für Ausgang, Freundschaft u. alles, was zu zweit Spass macht. Biel/BE/SO. Code 8352 ✉

● **Attraktive Russin, 37, seriös,** würde sich riesig auf einen engl., franz. oder CH-Prinzen, Alter egal, ev. Sternzeichen Schütze, freuen. Code 8373 ✉

**Für Fr. 20.- inserieren**. Kurzen Text verfassen. Coupon einschicken. Zu zweit in den Frühling!

*Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nachfolgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.*

*Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-dessous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.*

*Text:*

*Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf folgende Telefonnummer* umgeleitet haben:*
*Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au numéro* suivant:*

_|_|_| - _|_|_|_|_|_|_|

**Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.*
**Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.*

*Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:*
*Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:*

*von _|_| bis _|_| Uhr*

*Name/nom* *Vorname/prénom*

*Strasse/rue* *Ort/localité*

*Telefon* *Unterschrift/signature*

*Coupon ausschneiden/découper,* ***20.-- Fr.*** *beilegen/ joindre* ***Fr. 20.--*** *und einsenden an BIEL BIENNE, «Quick Dating», Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne*

**BIEL BIENNE**

# War of the Worlds

**Ausserirdische Invasion bedroht den Planeten Erde.**

VON MARIO CORTESI

1898 schrieb H.G. Wells den bahnbrechenden Klassiker, 1938 erzählte Orson Welles die Attacke der Aliens in einer Radiosendung so authentisch, dass Tausende von Menschen aus New Jersey flohen, 1953 machten George Pal und Byron Haskin daraus einen aufsehenerregenden SF-Film. Und nochmals 50 Jahre später spielt der erfolgreichste Filmregisseur der Geschiche, Steven Spielberg, mit der angsteinflössenden Idee, der Planet könnte der Menschheit von kriegerischen und überlegenen Weltall-Monstern aus den Händen gerissen werden.

**Odyssee.** Im Mittelpunkt steht der geschiedene Dockarbeiter Ray (Tom Cruise), der seinen zwei Kindern ein schlechter Vater ist. Als sie widerwillig und wenig begeistert zu Besuch bei ihm weilen, bricht die Hölle los: Ausserirdische Wesen greifen mit ihren riesigen Tötungsmaschinen die Menschen an, legen alles in Schutt und Asche. Für Ray beginnt eine Odyssee, er will seine Kinder schützen und der ausserirdischen Übermacht entkommen. Im Keller eines Bauernhofes, in dem sie sich verbarrikadieren, treffen sie auf den wahnwitzigen Ogilvy (Tim Robbins), der für sie zur gefährlicheren Bedrohung wird als die Ausserirdischen…

*Tom Cruise, guère crédible en anti-héros; Dakota Fanning, phénoménale jeune comédienne*

Steven Spielberg, der uns bisher mit freundlichen Aliens («E.T.», «Close Encounters») unterhielt, zeigt jetzt furchteinflössende Tripods und inmitten dieser Zerstörung einen atypischen Helden. Seine Geschichte handelt weniger vom Krieg zwischen den amerikanischen Truppen und den Ausserirdischen und der Zukunft der Menschheit als vielmehr von einem Vater und seiner Beziehung zu seinen Kindern in einem Moment der Bewährung.

Spielberg kann dabei auf sein bewährtes und eingespieltes Team zählen: Mit Kameramann Janusz Kaminski (zwei Oscars) hat er seine letzten neun Filme gedreht, Cutter Michael Kahn (drei Oscars) schnitt 19 Spielberg-Filme und Komponist John Williams (fünf Oscars) lieferte 21-mal den Soundtrack. So ist auch dieses Movie technisch und handwerklich perfekt.

Die fast wolkenkratzergrossen Tripods, die Killermaschinen, sind furchterregend, die kleinen saurierähnlichen ausserirdischen Wesen unheimlich. Die Zerstörung der Häuser und Städte wirkt echt, ist überwältigend.

Dennoch hinkt der Film. Tom Cruise ist als Antiheld nicht glaubwürdig, wird vom elfjährigen Schauspielerphänomen Dakota Fanning («Hide and Seek») glatt an die Wand gespielt. Das kleine Mädchen rettet die emotionalen Szenen, dann, wenn Cruise hilflos in die Welt guckt.

Das Ende des Filmes wirkt verkorkst. Die Ausserirdischen werden zwar nicht von der amerikanischen Kriegsmaschinerie gebodigt, sondern ertragen die irdischen Gegebenheiten unserer Atmosphäre nicht. Aber dass bei Millionen von toten Menschen ausgerechnet der schwergeprüfte Vater und seine ganze Familie überleben, ist eine unnötige Verbeugung vor dem hollywoodschen Wunder «Happy end». ■

**Tom Cruise, fehlbesetzter Antiheld, Dakota Fanning, ein Schauspielerphänomen**

**Die Städte liegen in Schutt und Asche.**

***Les villes ne sont que cendres et ruines.***

**Une invasion extra-terrestre menace la Terre.**

PAR MARIO CORTESI

En 1898, H.G. Wells a écrit ce classique du roman de science-fiction; en 1938, Orson Welles a raconté à la radio l'histoire de l'attaque des Martiens avec une telle persuasion que des milliers de personnes paniquées ont fui le New Jersey; en 1953, George Pal et Byron Haskin en ont fait un film prenant. Cinquante ans plus tard, c'est au tour de Steven Spielberg, le réalisateur qui a connu le plus de succès dans l'histoire du cinéma, de se lancer dans la production de cette idée angoissante, notre planète subissant l'attaque et l'envahissement de monstres guerriers et supérieurs venus de l'espace.

**Odyssée.** Ray (Tom Cruise), docker divorcé, un mauvais père pour ses deux fils, se trouve au centre de l'action. Alors que les fistons lui font, de mauvaise grâce, une visite, l'enfer éclate. Des extra-terrestres attaquent la Terre et réduisent tout en cendres et ruines avec de gigantesques machines. Débute alors l'odyssée de Ray qui veut protéger ses enfants et échapper à la puissance extra-terrestre. Ils se barricadent dans la cave d'une ferme où ils se retrouvent avec Ogilvy (Tim Robbins), un personnage déjanté qui représente une plus dangereuse menace encore que les extra-terrestres…

Steven Spielberg, qui nous avait habitué à des Aliens paisibles («ET», «Close Encounters»), nous confronte cette fois aux effroyables Tripods avec, au centre de ce massacre, un héros atypique. L'histoire parle bien plus de la confiance retrouvée de deux enfants avec leur père que de la guerre livrée par l'armée américaine aux troupes extra terrestres et de l'avenir de l'humanité.

Steven Spielberg peut compter sur son équipe aguerrie: le caméraman Janusz Kaminski (deux Oscars) avec lequel, il a tourné ses deux derniers films; le monteur Michael Kahn (trois Oscars) qui a monté 19 de ses films et le compositeur John Williams (cinq Oscars) qui a créé vingt et une de ses bandes-son. Une fiction qui ne souffre donc d'aucun manque technique et artisanal.

Les Tripods, machine de guerre dont la taille égale pratiquement un gratte-ciel, inspirent l'effroi, les petits extra terrestres à l'aspect saurien sont inquiétants. La destruction des maisons et des villes semble réelle, les scènes sont extraordinaires.

Il y a pourtant un hic. Tom Cruise n'est pas crédible en anti-héros, il est relégué au second plan par la phénoménale comédienne de onze ans, Dakota Fanning («Hide and Seek»). La fillette sauve à elle seule les scènes émouvantes, à l'instant où Tom Cruise s'abandonne à son regard dans le vide.

Le film se termine en queue de poisson. Les extra-terrestres ne sont pas battus par la machine de guerre américaine, mais terrassés par notre atmosphère. Mais que les seuls survivants au massacre de millions d'êtres humains soient précisément le père accablé par les épreuves et sa famille est une concession inutile au miracle du happy-end hollywoodien. ■

**War of the Worlds**

**Darsteller / Distribution:** Tom Cruise, Dakota Fanning, Tim Robbins
**Regie / Réalisation:** Steven Spielberg (2005)
**Länge / Durée:** 117 Minuten / 117 minutes
Im Kino Rex 1 / Au cinéma Rex 1
**Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne:** ★★

# Bride and Prejudice

**Die indische Regisseurin Gurinder Chadha liefert eine Musicalkomödie im Bollywoodstil.**

VON LUDWIG HERMANN

Voilà, der neue Bollywood-Schmalz von Gurinder Chadha, der Regisseurin von «Bend It Like Beckham». Dort gibt es eine handfeste Story: Ein indisches Mädchen will zum Fussball, will so gut spielen wie ihr grosses Vorbild David Beckham.

In «Bride and Prejudice» geht es um das, was indische Mütter am meisten beschäftigt: ihre Tochter an einen möglichst netten, möglichst reichen jungen Mann verschachern. Nee, schön muss er nicht einmal sein. Am liebsten muss der Zukünftige einfach über viel Geld und Gut verfügen. Und dass für die Eltern des Mädchens auch noch ein Happen abfällt.

**Luxusbody.** Im Mittelpunkt steht die schöne Lalita Bakshi (Aishwarya Rai, sie gewann 1994 für Indien den Titel «Miss World»). Das bollywoodsche Musical mit seiner prunkvollen Ausstattung, den immer wiederkehrenden Gesangseinlagen ist so aufgebaut, dass Lalita unter drei jungen Männern auswählen kann: Da charmiert der halbschlaue, aber steinreiche Inder, der in den USA sein grosses Geld gemacht hat; da buhlt der Naturbursche mit Luxuskörper, der eine dunkle Vergangenheit aufweist; da schmachtet ein gut aussehender reicher US-Hotelier, der anfänglich etwas fad wirkt, etwas still und verdrückt und gegen seine Mitbewerber um Lalitas Hand die wenigsten Chancen besitzt.

Vorläufig. Denn die Schöne fordert von einem Mann, dass er ihr zeigt, dass er sie liebt und ihrer Liebe würdig ist. Weil in einem echten Bollywood-Film Kuss- und Liebesszenen verpönt sind, stehen feurige Blicke und vage Andeutungen bis zum Happy End im Vordergrund. Das dann nach langen Verwirrungen auch eintrifft. Zum grossen Glück der beiden Liebenden und vor allem Lalitas Mutter, die wie eine Henne über ihre Küken wacht, und sie gerne unter Dach und Fach wissen möchte.

Gurinder Chadha hat bestimmt den Geschmack der indischen Bevölkerung getroffen. In Europa werden die schmalzigen Szenen mit Lachsalven quittiert. Die Gesangseinlagen sind oft so unbeholfen, so kitschig, so süss, dass man vorsichtig nach dem Kinoausgang lugt. Andere Länder, andere Sitten. ■

**Liebesgeflüster, made in Bollywood**

***Romance sirupeuse made in Bollywood***

**La réalisatrice indienne Gurinder Chadha met en scène une comédie musicale dans le style Bollywood.**

PAR LUDWIG HERMANN

Voilà le dernier délice bollywoodien de Gurinder Chadha, la réalisatrice de «Bend it Like Beckham», le film qui racontait l'histoire d'une fille passionnée de football et de son idole David Beckham.

«Bride and Prejudice» révèle ce qui obsède toute mère indienne: marier sa fille à un jeune homme si possible beau et riche. Non, il n'a même pas besoin d'être beau. Il doit surtout posséder beaucoup de biens et d'argent et laisser une manne aux parents de la fille.

**Corps de rêve.** Tout tourne autour de la belle Lalita Bakshi (Aishwarya Rai qui a remporté, en 1994, le titre de Miss Monde). La comédie musicale, avec ses décors fastueux et les mélodies incessantes qui parcourent le film, met en scène trois hommes parmi lesquels Lalita peut choisir son époux. Le charmeur, pas très malin mais plein de fric, qui a fait fortune aux Etats-Unis; l'éphèbe au corps de rêve avec un passé louche; un bel hôtelier américain, un peu fade, un peu coincé et trop calme qui semble posséder les moins bonnes chances face à ses concurrents pour obtenir la main de Lalita.

Pour l'instant. Parce que la belle exige d'un homme qu'il fasse la preuve de son amour et qu'il soit digne du sien. Les véritables films bollywoodiens bannissent les scènes de baisers et d'amour, elles sont remplacées par des regards fougueux, de vagues allusions et un happy-end de circonstance pour couronner la fin. Ce qui est le cas après beaucoup de confusion pour le plus grand bonheur de la mère-poule de Lalita qui veille jalousement sur sa couvée pour la caser.

Gurinder Chadha a certainement réussi à atteindre le cœur de la population indienne. Le public européen accueille les scènes sirupeuses d'une salve de rire. Les chants sont souvent tellement maladroits, pleins de kitch et de niaiserie sentimentale que l'on cherche discrètement à atteindre la porte de sortie. Autre pays, autres mœurs! ■

**Bride & Prejudice / Coup de foudre à Bollywood**

**Darsteller / Distribution:** Aishwarya Rai, Martin Henderson, Daniel Gilles
**Regie / Réalisation:** Gurinder Chadha (2004)
**Dauer / Durée:** 112 Minuten / 112 minutes
Im Kino Rex 2, nur um 17 Uhr 45 / Au cinéma Rex 2, à 17 herues 45 seulement
**Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne:** ★(★)

## AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

| | Mario Cortesi | Ludwig Hermann |
|---|---|---|
| Crimen Ferpecto, (Rex 2) | ★★★ | ★★★ |
| Batman Begins, (Apollo) | ★★★ | ★★(★) |
| Crustacés et coquillages, (Lido 1) | ★★★ | ★★(★) |
| Katzenball, (Lido 1) | ★★★ | |
| A Lot Like Love, (Studio) | ★★★ | ★★(★) |
| Les soeurs fachées, (Lido 2) | ★★(★) | ★★ |
| Mr. & Mrs. Smith, (Palace) | ★★ | ★★ |